叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 你相信有仙女吗？(do You Believe In Fairies) 000001

2. 你相信有仙女吗？(do You Believe In Fairies) 000002

3. 你相信有仙女吗？(do You Believe In Fairies) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

你相信有仙女吗？(Do you believe in fairies)

[duː][juː; jʊ]
Do **You**
做 你

你

[bɪ'liːv]
Believe
相信

相信

[ɪn]
in
在

在

['fɛəriz] ?
Fairies **?**
仙女 ?

仙女?

[baɪ]
by
经过

经过

[ˌli(ː)ə'nɔːrə][diː]['liːmə; 'laɪmə] ['ændruːz]
Leonora **de** **Lima** **Andrews**
莱昂诺拉 德 利马 安德鲁斯

莱昂诺拉·德·利马·安德鲁斯

['lɪtəreri] [kə'mɑːdətiz]
Literary **Commodities**
文学 商品

文学商品

- [west] 43rd [striːt]
25 **West** **43rd** **Street**
- 西方 43rd 街道

西43街25号

[nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
New **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
新的 约克 , N . 是 .

纽约州纽约市

['kɔpi,raitid] -
Copyrighted **1924**
版权所有 -

版权所有 1924 年

[baɪ]
by
经过

经过

['lɪtəreri] [kə'mɑ:dətiz]
Literary Commodities
文学 商品

文学商品

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] ['sɛvən]
The Little Girl 7
这 小的 女孩 7

小女孩7

[tu:; tə] [pli:z] [eɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] -
To Please Eight and a Half 11
到 请 八 和 一个 一半 -

取悦八又二分之一 11

[ðə; ði] ['mju:zɪk] [tʃɑ:rm] -
The Music Charm 16
这 音乐 魅力 -

音乐魅力16

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] -
The Tale of the Fretful Child 17
这 故事 的 这 烦躁 孩子 -

烦躁的孩子的故事 17

[bæ'lɑ:d; bə'lɑ:d] [fɔ:r; fər] [bɪ'li:vɝz] [ɪn] ['fɛəriz] -
Ballade for Believers in Fairies 26
叙事曲 为了 信徒 在 仙女 -

仙子信徒的歌谣 26

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv] ['gɑ:b(ə)l] - [ˌem 'i:] - [ʌp] -
The Revenge of Gobble - me - up 28
这 复仇 的 咕噜 - 我 - 向上 -

吞噬者的复仇 28

[ðə; ði] ['paɪpər] -
The Piper 35
这 派珀 -

Piper 35

['ritʃəd] [ðə; ði] ['laɪən] - ['hɑrtɪd] -
Richard the Lion - Hearted 37
理查德 这 狮子 - 心地 -

狮心王理查 37

['dɔ:tər] - [gu:s] [raɪmz] -
Daughter - Goose Rhymes 40
女儿 - 鹅 韵律 -

鹅女童谣 40

['bju:ti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bi:tʃ] -
Beauty and the Beach 43
美丽 和 这 海滩 -

美女与海滩 43

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] - -
Sensations of Swinburning 46
感觉 的 - -

燃烧的感觉 46

[deɪ] [driːmz] -
Day **Dreams** **47**
天 梦想 -

白日梦 47

[reɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt] -
Rain **in** **the** **City** **at** **Night** **48**
雨 在 这 城市 在 夜晚 -

城市夜雨 48

['krɪsməs] -
Christmas **49**
圣诞节 -

圣诞节 49

[roʊ'mæntɪk] [əd'ventʃər] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] -
Romantic **Adventure** **into** **Religion** **50**
浪漫的 冒险 进入 宗教 -

浪漫的宗教冒险之旅 50

['sʌndeɪ] -
Sunday **58**
星期日 -

星期日 58

[nuː] ['jɪrz] [deɪ] -
New **Year's** **Day** **59**
新的 年 天 -

元旦 59

['saɪləns] -
Silence **60**
沉默 -

寂静60

['blʌfɪŋ] -
Bluffing **61**
虚张声势 -

诈唬 61

[ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp] -
The **Delicatessen** **Shop** **62**
这 熟食 店铺 -

熟食店 62

['lɪsnɪŋ] [ɪn] -
Listening **In** **63**
聆听 在 -

聆听63

['maʊnt, 'ɛm'tiː] . ['riːgə] [roʊd] -
Mt **.** **Riga** **Road** **64**
公吨 . 里加 路 -

里加山64号公路

[reɪn] -
Rain **65**
雨 -

降雨量 65

['groʊɪŋ] [peɪnz] -
Growing **Pains** **66**
生长 疼痛 -

成长的烦恼 66

[ˌædə'les(ə)ns] -
Adolescence **68**
青春期 -

青春期 68

[tuː; tə] — — -
To **—** **—** **69**
到 一 一 -

致—— 69

['frægmənt] -
Fragment **69**
分段 -

片段 69

[tuː; tə] [mə'riː] -
To **Marie** **70**
到 玛丽 -

致玛丽 70

['frɔidjən] -
Freudianisms **72**
弗洛伊德主义 -

弗洛伊德主义 72

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spiːks] -
The **Old** **Man** **Speaks** **74**
这 老的 男人 说话 -

老人的自述 74

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][fɔːr; fər]['mɔːrəlɪsts] -
Ballade **for** **Moralists** **75**
叙事曲 为了 道德家 -

道德家的叙事歌谣 75

['hev(ə)n] [æt; ət] [læst] -
Heaven **at** **Last** **77**
天堂 在 最后的 -

天堂终将到来 77

[ðə; ði]['fjuːtʃər] -
The **Future** **78**
这 未来 -

未来78

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['fɛəriz] ?
DO **YOU** **BELIEVE** **IN** **FAIRIES** **?**
做 你 相信 在 仙女 ?

你相信有仙女吗?

([ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['fæntəsi][fɔːr; fər] [groʊn] - [ʌp] ['tʃɪldrən])
(**A** **book** **of** **fantasy** **for** **grown** **-** **up** **children** **)**
(一个 书 的 幻想 为了 生长 - 向上 孩子们)

（一本写给大孩子的奇幻小说）

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]
THE **LITTLE** **GIRL**
这 小的 女孩

小女孩

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ræn][ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][let][ðə; ði][wɪnd] [bloʊ] [hɜ:r; hər] [her] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd]

The	little	girl	ran	and	ran	and	let	the	wind	blow	her	hair	until	it	stood
这	小的	女孩	跑	和	跑	和	让	这	风	吹	她	头发	直到	它	站立

[aʊt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['waɪərd] .

out	behind	her	as	though	it	were	wired	.
出去	在后面	她	作为	尽管	它	是	有线	.

小女孩跑啊跑，任凭风吹拂她的头发，直到头发像被电柱一样竖了起来。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [blu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] :

The	air	was	so	clear	and	blue	that	she	thought	:
这	空气	曾是	所以	清除	和	蓝色的	那	她	想法	:

空气如此清澈湛蓝，她心想：

“ [ɪf] [aɪ][dʒʌmp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [wɪl] [lænd][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] .

“	If	I	jump	a	little	I	will	land	on	the	top	of	that	mountain	over	there	.
“	如果	我	跳	一个	小的	我	将要	土地	在	这	顶部	的	那	山	超过	那里	.

“如果我跳一下，就能落在那边那座山顶上。”

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [dʒʌmp] .

”	But	she	didn't	jump	.
”	但	她	没有	跳	.

但她没有跳下去。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mi:n] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] .

It	would	have	been	taking	a	mean	advantage	of	the	mountain	,	she	thought	.
它	会	有	到过	采取	一个	意思是	优势	的	这	山	,	她	想法	.

她心想，那样做未免太卑鄙了，竟然利用这座山。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [dʒʌst][flai][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

She	would	just	fly	up	the	side	of	it	,
她	会	只是	飞	向上	这	边	的	它	,

她会直接沿着墙边飞上去，

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [naʊ] .

much	as	she	was	flying	along	the	road	now	.
很多	作为	她	曾是	飞行	沿着	这	路	现在	.

就像她现在沿着公路飞驰一样。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['tɑ:pmoʊst][pɑ:rt] ,

And	when	she	had	gotten	to	the	very	topmost	part	,
和	什么时候	她	有	获得	到	这	非常	最顶层	部分	,

当她到达最顶端时，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['sɪli] ['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['væli] — [ðə; ði]

she	would	not	deign	to	look	down	upon	all	the	silly	people	in	the	valley	—	the
她	会	不是	设计	到	看	向下	之上	全部	这	愚蠢的	人们	在	这	谷	—	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [dʒʌst] [went] [ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] ,

people	who	just	went	on	working	,
人们	WHO	只是	去	在	在职的	,

她不屑于俯视山谷里那些愚蠢的人——那些只会埋头干活的人。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	didn't	have	the	sense	to	shout	with	joy	because	the	sun	was
和	没有	有	这	感觉	到	喊	和	喜悦	因为	这	太阳	曾是

['ʃaɪnɪŋ] .

shining	.
灼灼	.

他们没有因为阳光明媚而欢呼雀跃的意识。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ri:tʃ] [ʌp][hɜ:r; hər][hænd] ,

She	would	reach	up	her	hand	,
她	会	抵达	向上	她	手	,

她会伸出手，

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fliːsi] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [wei] [ʌp]

and	feel	the	little	fleecy	cloud	that	was	sitting	so	still	and	quiet	,	way	up
和	感觉	这	小的	羊毛	云	那	曾是	坐着	所以	仍然	和	安静的	,	方式	向上

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

感受一下那朵静静地待在高处的、毛茸茸的小云朵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [skwɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wet] [ɔːr][draɪ] .

She	would	squash	it	between	her	fingers	to	see	if	it	was	wet	or	dry	.
她	会	壁球	它	之间	她	手指	到	看	如果	它	曾是	湿的	或者	干燥	.

她会用手指捏一下，看看它是湿的还是干的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm]

And	if	it	was	dry	,	she	would	wrap	it	around	her	,	to	keep	it	warm
和	如果	它	曾是	干燥	,	她	会	裹	它	大约	她	,	到	保持	它	温暖的

[fər'evər] ,

forever	,
永远	,

如果是干的，她会把它裹在身上，永远保持温暖。

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] , [ɪn][ə; eɪ][roʊz] - ['kʌlərd]

and	would	spend	the	rest	of	her	days	trying	to	catch	,	in	a	rose	-	colored
和	会	花费	这	休息	的	她	天	尝试	到	抓住	,	在	一个	玫瑰	-	有色

['bɑːt(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

她余生都将用来试图用一个玫瑰色的瓶子捕捉它。

[ðə; ði][koʊld][wɪnd] [ðæt] [went] ['rʌʃɪŋ] [pæst] .

the	cold	wind	that	went	rushing	past	.
这	寒冷的	风	那	去	匆忙	过去的	.

呼啸而过的寒风。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn][ænd; ənd][ræn] .

And	so	the	little	girl	ran	and	ran	.
和	所以	这	小的	女孩	跑	和	跑	.

于是小女孩就一直跑啊跑。

[ðə; ði][wɪnd] ['hwɪsld] [æt; ət][hɜːr; hər] [spiːd] .

The	wind	whistled	at	her	speed	.
这	风	吹口哨	在	她	速度	.

风在她疾驰的速度下呼啸而过。

[ðə; ði] ['duːi] [græs] [kɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [jɔːnd] [æz; əz]

The	dewy	grass	kissed	her	feet	,	and	the	cows	in	the	meadows	yawned	as
这	露水	草	亲吻	她	脚	,	和	这	牛	在	这	草地	打哈欠	作为

[ʃiː; ʃi] [pæst] .

she	passed	.
她	通过了	.

露水沾湿的草地轻吻着她的脚，草地上的牛群在她经过时打着哈欠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] .

Then	she	stumbled	.
然后	她	踉跄	.

然后她踉跄了一下。

[ə; eɪ] [raʊnd] [smuːð] [rɑːk] [hæd; həd] [roʊld] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] : [ə; eɪ] ['grænɪt] [rɑːk] ,

A	round	smooth	rock	had	rolled	across	her	path	:	a	granite	rock	,
一个	圆形的	光滑的	岩石	有	滚动	穿过	她	小路	:	一个	花岗岩	岩石	,

一块圆润光滑的石头滚到了她的面前：一块花岗岩石头。

[wɪð; wɪθ] [speks] [ðæt] ['twɪŋkəld] [laɪk] [bæd] [menz] [aɪz] .

with	specks	that	twinkled	like	bad	men's	eyes	.
和	斑点	那	闪烁	喜欢	坏的	男士	眼睛	.

上面闪烁着像坏人眼睛一样的斑点。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrθədɑːks] [rɑːk] — [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] ['rerli] [roʊld] [frʌm; frəm] [ɪts] [ledʒ] .

It	was	an	orthodox	rock	—	the	sort	that	rarely	rolled	from	its	ledge	.
它	曾是	一个	正统	岩石	—	这	种类	那	很少	滚动	从	它是	壁架	.

这是一块普通的岩石——那种很少会从岩架上滚落的岩石。

[ˌaɪ ˈtiː] [grauld] :

It	growled	:
它	咆哮	:

它发出低吼声：

“ [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [bɪˈheɪvjər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] !

“	Look	at	this	astounding	young	person's	behavior	on	a	Sunday	!
“	看	在	这	惊人	年轻的	人的	行为	在	一个	星期日	!

“看看这个年轻人星期天的惊人举动！”

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] !

The	idea	!
这	主意	!

这个想法！

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['goʊɪŋz] - [ɑːn] .

A	gentleman	and	a	preacher	should	put	an	end	to	such	goings	-	on	.
一个	绅士	和	一个	牧师	应该	放	一个	结尾	到	这样的	行进	-	在	.

一位绅士和一位牧师应该制止这种行为。

” [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [smuːð] [stoʊn] [roʊld] [ɪn] [hɜːr; hər] [pæθ] - [wei] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld]

”	And	so	the	smooth	stone	rolled	in	her	path	-	way	,	and	she	stumbled
”	和	所以	这	光滑的	石头	滚动	在	她	小路	-	方式	,	和	她	踉跄

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	fell	over	it	.
和	跌倒	超过	它	.

于是，光滑的石头滚到了她的路上，她绊倒了，摔倒在地。

[ə; eɪ] [dɪˈskriːt] ['saɪləns] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

A	discreet	silence	had	settled	over	the	countryside	,
一个	慎重	沉默	有	定居	超过	这	农村	,

乡村笼罩在一片静谧之中。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [fiːldz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðer; ðər] [best] [bɪˈheɪvjər] .

just	as	though	all	the	fields	were	on	their	best	behavior	.
只是	作为	尽管	全部	这	字段	是	在	他们的	最好的	行为	.

仿佛所有田地都表现得格外良好。

[ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [treɪnd] [biːts] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [druː]

The	rows	and	rows	of	conscientiously	trained	beets	and	onions	drew
这	行	和	行	的	切实	受过训练	甜菜	和	洋葱	画

[ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɑːstʃər] .

themselves	up	in	the	pride	of	their	posture	.
他们自己	向上	在	这	自豪	的	他们的	姿势	.

一排排精心培育的甜菜和洋葱挺拔地展现出它们骄傲的姿态。

[ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːrθədɑːks] .

They	too	are	very	orthodox	.
他们	也	是	非常	正统	.

他们也很正统。

[ðeɪ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vedʒtəb(ə)l] ['breðrən] [huː] [hæv; həv] [ə'laʊd]

They	look	down	upon	those	of	their	vegetable	brethren	who	have	allowed
他们	看	向下	之上	那些	的	他们的	蔬菜	弟兄们	WHO	有	允许

[ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] [waɪl] [stɪl]

themselves	to	be	blown	away	from	the	straight	and	narrow	path	while	still
他们自己	到	是	吹	离开	从	这	直的	和	狭窄的	小路	尽管	仍然

[ɪn][ðə; ði] [siːd] [steɪdʒ] .

in	the	seed	stage	.
在	这	种子	阶段	.

他们瞧不起那些还在种子阶段就偏离正道的蔬菜兄弟们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [stoʊnz] , [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][duː] ['penəns] [baɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l]

It	is	fair	,	in	a	kingdom	of	stones	,	that	these	should	do	penance	by	eternal
它	是	公平的	,	在	一个	王国	的	石头	,	那	这些	应该	做	忏悔	经过	永恒

在一个石头王国里，这些人理应以永恒的方式忏悔，这才是公平的。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌekskəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] .

excommunication	from	the	pale	.
逐出教会	从	这	苍白	.

逐出教门。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['pɔndərɪŋ] , [ɪn]['paɪəs] [dɪs'gʌst] , [ðə; ði] [biːts] [ænd; ənd] ['kærəts] [wɜːr; wər] ['spendɪŋ]

And	thus	pondering	,	in	pious	disgust	,	the	beets	and	carrots	were	spending
和	因此	沉思	,	在	虔诚的	厌恶	,	这	甜菜	和	胡萝卜	是	开支

[ðer; ðər] ['sʌndeɪ] .

their	Sunday	.
他们的	星期日	.

于是，甜菜和胡萝卜带着虔诚的厌恶，沉思着，度过了它们的星期天。

[ðə; ði]['truːənt][ə'spærəgəs] , [lɔːŋ] [sɪns] [rɪ'fɔːrmd] [frʌm; frəm]['rɪdʒɪd]['roʊz; 'raʊz] , [wʌz; wəz] ['glɔːrəˌfaɪŋ]

The	truant	asparagus	,	long	since	reformed	from	rigid	rows	,	was	glorifying
这	逃学	芦笋	,	长的	自从	改革后的	从	死板的	行	,	曾是	荣耀

['hev(ə)n] [ɪn][ɪts] [oʊn] [swiːt] [weɪ] .

heaven	in	its	own	sweet	way	.
天堂	在	它是	自己的	甜的	方式	.

那些早已从规整的行列中挣脱出来的、桀骜不驯的芦笋，正以它自己甜蜜的方式赞美着天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [sprɔːld] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ɪts] [pætʃ] ,

It	sprawled	over	the	edge	of	its	patch	,
它	蔓延	超过	这	边缘	的	它是	修补	,

它蔓延到了地块边缘，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə]['kʌvər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]

as	though	to	cover	as	much	of	the	earth	as	possible	—	to	be	as
作为	尽管	到	覆盖	作为	很多	的	这	地球	作为	可能的	—	到	是	作为

[nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

near	to	her	as	possible	.
靠近	到	她	作为	可能的	.

仿佛要尽可能覆盖大地——尽可能靠近她。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [baɪ] ['dresɪŋ] [ʌp][ɪn] ['feðəri] ['faɪnəri][tuː; tə]['dɔːrn][hɜːr; hər] .

It	does	her	honor	,	by	dressing	up	in	feathery	finery	to	adorn	her	.
它	做	她	荣誉	,	经过	敷料	向上	在	羽毛状的	服饰	到	装饰	她	.

穿上华丽的羽毛服饰来装扮她，是对她的一种尊重。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [duː] - [drɑːps] , [ænd; ənd] ['roʊgɪʃli] ['juːzɪz][ðem; ðəm][æz; əz] [pɜːrlz] ;

It	even	catches	the	dew	-	drops	,	and	roguishly	uses	them	as	pearls	;
它	甚至	捕获物	这	露	-	滴	,	和	狡猾地	用途	他们	作为	珍珠	;

它甚至能捕捉到露珠，并狡猾地将它们当作珍珠使用；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['pædʒənt] [tuː; tə]['glɔːrɪfaɪ] ['neɪtʃər] ,

for	it	makes	its	religion	a	perpetual	pageant	to	glorify	nature	,
为了	它	制作	它是	宗教	一个	永久	盛会	到	荣耀	自然	,

因为它将自己的宗教变成了一场永不停歇的歌颂自然的盛大游行。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [skɔːnz] [ðə; ði] ['prɪgɪʃ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌnjən] ['eldəz] [huː] [hæv; həv] ['kerfəli]

and	it	scorns	the	priggish	severity	of	the	onion	elders	who	have	carefully
和	它	蔑视	这	伪善	严重性	的	这	洋葱	长者	WHO	有	小心

[stɔːrd] [ʌp] [ɔːl][ðer; ðər] [duː] ,

stored	up	all	their	dew	,
存储	向上	全部	他们的	露	,

它鄙夷那些煞有介事、积攒了所有露水的洋葱长老们的一本正经的严厉态度。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɔːrθə'piːdɪk] [ruːts] .

for	the	cultivation	of	orthopedic	roots	.
为了	这	栽培	的	骨科	根	.

用于培育骨科根茎。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['sʌndeɪ] [bɪ'heɪvjər] ,

These	were	the	extremes	of	the	vegetable	Sunday	behavior	,
这些	是	这	极端情况	的	这	蔬菜	星期日	行为	,

这就是周日吃蔬菜行为的极端例子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ['steɪdʒɪz][æz; əz][ðə; ði] [medəuz]

and	they	are	interspersed	with	just	such	in	between	stages	as	the	meadows
和	他们	是	穿插	和	只是	这样的	在	之间	阶段	作为	这	草地

[ʃoʊ] ,

show	,
展示	,

正如草地所展现的那样，它们之间穿插着这样的过渡阶段。

— [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['taɪərd] ['bɪznəs] [mæn] - [ɪʃ] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['heɪɪŋ] [mə'ʃiːnz] ,

—	a	sort	of	tired	business	man	-	ish	relief	from	the	droning	haying	machines	,
—	一个	种类	的	疲劳的	商业	男人	-	ish	宽慰	从	这	无人机	干草	机器	,

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] ['kɑːbl] - [stoʊn] [wɔːl] .

and	the	hard	cobble	-	stone	wall	.
和	这	难的	鹅卵石	-	石头	墙	.

——一种疲惫的商人从嗡嗡作响的割草机和坚硬的鹅卵石墙中解脱出来的轻松感。

['oʊvər][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ðə; ði] [raʊnd] [stoʊnz] [ruːl] [ɪn][ðer; ðər] [smuːð] [slaɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

Over	the	vegetable	kingdom	the	round	stones	rule	in	their	smooth	sly	fashion	,
超过	这	蔬菜	王国	这	圆形的	石头	规则	在	他们的	光滑的	狡猾	时尚	,

在植物王国里，圆圆的石头以其光滑狡黠的方式统治着一切。

[ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ðə; ði] ['bɪzi] ['hærəʊər] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,

appearing	in	the	furrows	to	retard	the	busy	harrower	in	his	task	,
出现	在	这	沟壑	到	减速	这	忙碌的	耙子	在	他的	任务	,

出现在田垄中，阻碍忙碌的耙地工人完成工作。

[ænd; ənd] ['sensərɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] .

and	censoring	the	human	children's	play	.
和	审查	这	人类	孩子们的	玩	.

并审查人类儿童的游戏。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bʌt; bət][pæst][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɪnd] ,
But **past** **them** **all** **the** **Little** **Girl** **ran** **,** **laughing** **at** **the** **wind** **,**
但 过去的 他们 全部 这 小的 女孩 跑 , 笑 在 这 风 ,

但小女孩跑过了所有人，对着风笑着。

['brʌʃɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][dɜːrt][ðæt] ['spɑːtɪd] [hɜːr; hər] [stɑːrtʃt] [dres] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ɔːl][ə'baʊt]
brushing **off** **the** **dirt** **that** **spotted** **her** **starched** **dress** **,** **and** **forgetting** **all** **about**
刷牙 离开 这 污垢 那 斑 她 淀粉 裙子 , 和 遗忘 全部 关于
[hɜːr; hər] ['bruːzɪz] [ænd; ənd] ['skrætʃɪz] .
her **bruises** **and** **scratches** **.**
她 瘀伤 和 划痕 .

她掸去浆洗过的裙子上的污渍，完全忘记了身上的瘀伤和划痕。

[ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ʃiː; ʃi][ræn] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['fliːsi] [waɪt] [klaʊd] ,
On **and** **on** **she** **ran** **,** **her** **eye** **fixed** **on** **the** **fleecy** **white** **cloud** **,**
在 和 在 她 跑 , 她 眼睛 固定的 在 这 羊毛 白色的 云 ,

她不停地跑着，目光始终盯着那朵蓬松的白云。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə]['fɑːnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][legz] ['taɪərləs][ɪn][ðer; ðər]['nevər] -
her **heart** **aching** **to** **fondle** **it** **,** **and** **her** **legs** **tireless** **in** **their** **never** **-**
她 心 疼痛 到 挛 它 , 和 她 腿 不知疲倦 在 他们的 绝不 -
['endɪŋ] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .
ending **race** **for** **the** **stars** **.**
结束 种族 为了 这 明星 .

她渴望抚摸它，她的双腿不知疲倦地奔跑着，永不停歇地追逐着星辰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə] [pliːz] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf]
TO **PLEASE** **EIGHT** **AND** **A** **HALF**
到 请 八 和 一个 一半

取悦八岁半

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mildrid] , [huː] [wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][kwaɪt] [sɪ'deɪt] .
First **of** **all** **there** **was** **Mildred** **,** **who** **was** **eleven** **,** **and** **quite** **sedate** **.**
第一的 的 全部 那里 曾是 米尔德里德 , WHO 曾是 十一 , 和 相当 稳重 .

首先是米尔德里德，她十一岁，性格非常沉稳。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [twɪnz] , ['iːvlin] [ænd; ənd] ['mædəlɪn] ,
Then **there** **were** **the** **twins** **,** **Eveline** **and** **Madeline** **,**
然后 那里 是 这 双胞胎 , 伊芙琳 和 玛德琳 ,

然后是双胞胎姐妹，伊芙琳和玛德琳。

[huː] [wɜːr; wər] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts]
who **were** **eight** **and** **a** **half** **and** **eight** **and** **a** **half** **and** **ten** **minutes**
WHO 是 八 和 一个 一半 和 八 和 一个 一半 和 十 分钟
[oʊld] ,
old **,**
老的 ,

他们分别是八分半钟和八分半钟十分钟大，

['rɪ'spektɪvli] , [ænd; ənd] [huː] [laɪkt] ['stɔːriz] .
respectively **,** **and** **who** **liked** **stories** **.**
分别 , 和 WHO 喜欢 故事 .

分别是，并且都喜欢听故事。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] - [ɪm] ?
“ Can you tell ' em ?
“ 能 你 告诉 - 呃 ?

你能告诉他们吗?

” ['mædəlɪn] [ɪn'kwaɪəd] ['æŋkʃəsli] .
” Madeline inquired anxiously .
” 玛德琳 询问 焦虑地 .

”玛德琳焦急地问道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][maɪ][læp] ,
She was curled up in my lap ,
她 曾是 卷曲 向上 在 我的 膝 ,

她蜷缩在我腿上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [wei] [ðæt] [hɪd]
and when she spoke she wrinkled up her nose in a funny little way that hid
和 什么时候 她 辐 她 皱 向上 她 鼻子 在 一个 有趣的 小的 方式 那 隐藏
[ðə; ði][wʌn]['frek(ə)l][ɑːn][ɪts][tɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [hɜːr; hər]
the one freckle on its tip that was the only means of distinguishing her
这 一 雀斑 在 它是 提示 那 曾是 这 仅有的 方法 的 区别 她
[frʌm; frəm] ['iːvlin] .
from Eveline .
从 伊芙琳 .

她说话时，鼻子会以一种滑稽的小方式皱起来，遮住鼻尖上的那颗雀斑，而那颗雀斑是她与伊芙琳区别开来的唯一特征。

“ [aɪl] [traɪ] , ” [aɪ] ['ɔːfərd] .
“ I'll try , ” I offered .
“ 患病的 尝试 , ” 我 提供 .

“我试试，”我说道。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['gɔblɪnz] , [pliːz] , ” ['ɔːrdərd] ['mædəlɪn] .
“ Make it about goblins , please , ” ordered Madeline .
“ 制作 它 关于 哥布林 , 请 , ” 订购 玛德琳 .

“请写关于小妖精的故事，”玛德琳命令道。

“ [ænd; ənd] ['fɛəriz] , ” ['iːvlin] ['ædɪd] .
“ And fairies , ” Eveline added .
“ 和 仙女 , ” 伊芙琳 额外 .

“还有仙女，”伊芙琳补充道。

“ [ænd; ənd]['riːəl]['piːp(ə)l] , [tuː] , ” [sə'dʒestɪd] ['mildrid] [huː] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪ'lev(ə)n] ,
“ And real people , too , ” suggested Mildred who was , as I said , eleven ,
“ 和 真实的 人们 , 也 , ” 建议 米尔德里德 WHO 曾是 , 作为 我 说 , 十一 ,

“还有真人呢，”米尔德里德建议道，正如我所说，她当时十一岁。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][bɪ'jɑːnd] ['fɛəriz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ]['pɪti] .
and almost beyond fairies , which was rather a pity .
和 几乎 超过 仙女 , 哪个 曾是 相当 一个 遗憾 .

几乎超越了仙女的范畴，这实在令人惋惜。

“ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , ” [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .
“ Once upon a time , ” I started , and paused .
“ 一次 之上 一个 时间 , ” 我 开始 , 和 暂停 .

“很久很久以前，”我开口说道，然后停顿了一下。

[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [groʊn] - [ʌp] ['kwestʃən] .
A grown - up had interrupted us with some foolish grown - up question .
一个 生长 - 向上 有 中断 我们 和 一些 愚蠢 生长 - 向上 问题 .

一个大人打断了我们，问了一个很愚蠢的大人问题。

“ [wʌns] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [taɪm] , ” [ə'gen] [aɪ] [bɪ'gæn] .
“ Once upon a time , ” again I began .
“ 一次 之上 一个 时间 , ” 再次 我 开始 .

“很久很久以前，”我又开始说道。

“ [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔ:r] , ” ['ɔbdʒiktid] ['i:vlin] .
“ You said that before , ” objected Eveline .
“ 你 说 那 前 , ” 反对 伊芙琳 .

“你以前也说过这话，”伊芙琳反驳道。

“ [jɛzm] , ” [ə'kju:zd] ['mædəlɪn] .
“ Yes'm , ” accused Madeline .
“ 是的 , ” 被告 玛德琳 .

“是的，女士，”玛德琳指责道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

“ — ['meni] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] ['fɔ:rɪst] , [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ju:; jʊ]
“ — Many , many years ago , there was a big forest , bigger than any you
“ — 许多 , 许多 年 前 , 那里 曾是 一个 大的 森林 , 大 比 任何 你
[hæv; həv] ['evər] [si:n] . ” “
have ever seen . ” “
有 曾经 已见 . ” “

“很久很久以前，有一片巨大的森林，比你见过的任何森林都要大。”

- [skju:z] [ˌem 'i:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [noʊ] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪgɪst] ['fɔ:rɪst] . ”
' Scuse me , Ma'am , I know where there is a biggest forest . ”
- 借口 我 , 女士 , 我 知道 在哪里 那里 是 一个 最大 森林 . ”

“对不起，女士，我知道哪里有最大的森林。”

“ [wel] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [bɪgə(r)] , ” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
“ Well , this was even bigger , ” I insisted .
“ 出色地 , 这 曾是 甚至 大 , ” 我 坚持 .

“嗯，这个更大，”我坚持说。

“ [soʊ] [bɪg] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [lɑ:rdʒ] [æz; əz] — [æz; əz] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:n]
“ So big , in fact , that the leaves were as large as — as the flowers on
“ 所以 大的 , 在 事实 , 那 这 树叶 是 作为 大的 作为 — 作为 这 花朵 在
[ðæt] [tʃer] .
that chair .
那 椅子 .

“事实上，叶子非常大，和椅子上的花朵一样大。”

” [aɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['tæpəstri] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .
” I finished pointing to the exaggerated tapestry on the furniture .
” 我 完成的 指向 到 这 夸张的 挂毯 在 这 家具 .

“我指着家具上那幅夸张的挂毯说道。”

“ [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [ə; eɪ]
“ Now at the edge of the woods there was a little village , where a
“ 现在 在 这 边缘 的 这 树林 那里 曾是 一个 小的 村庄 , 在哪里 一个
['blæksmɪθ] [lɪvd] ,
blacksmith lived ,
铁匠 居住地 ,

“在树林边缘有一个小村庄，那里住着一位铁匠，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] ['dɔ:tər] , [hoʊp] .
with his only daughter , Hope .
和 他的 仅有的 女儿 , 希望 .

和他唯一的女儿霍普。

“ [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [hoʊp] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [pɪk] ['beriz] .

“	One	day	he	sent	Hope	out	into	the	forest	to	pick	berries	.
”	一	天	他	发送	希望	出去	进入	这	森林	到	挑选	浆果	.

“有一天，他派霍普到森林里去摘浆果。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] , [baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [haʊs] ,

As	she	went	into	the	woods	,	by	the	little	path	which	led	from	her	house	,
作为	她	去	进入	这	树林	,	经过	这	小的	小路	哪个	引领	从	她	房子	,

她沿着从家延伸出来的小路走进树林，

[ðer; ðər] [hɑːpt] [aʊt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌni] — [laɪk] [ðə; ði] [wʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

there	hopped	out	on	it	a	little	bunny	—	like	the	ones	in	the	park	,
那里	跳跃	出去	在	它	一个	小的	兔子	—	喜欢	这	一个	在	这	公园	,

一只小兔子跳了下来——就像公园里的那种兔子一样。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] [tuː] [teɪlz] .

you	know	,	excepting	that	this	one	had	two	tails	.
你	知道	,	除外	那	这	一	有	二	尾巴	.

你知道，只不过这条蛇有两条尾巴。

” (“ [waɪ] ? ” [æskt] ['mædəlɪn] .

”	(	“	Why	?	”	asked	Madeline	.
”	(	“	为什么	?	”	问	玛德琳	.

“为什么？”玛德琳问道。

“ [tuː; tə] [kliːn] [aʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mildrid] .)

“	To	clean	out	his	house	with	,	of	course	,	”	explained	Mildred	.	)
“	到	干净的	出去	他的	房子	和	,	的	课程	,	”	解释	米尔德里德	.	)

“当然是为了清理他的房子，”米尔德里德解释道。）

“ [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hoʊp] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl]

“	Now	,	although	Hope	had	walked	in	the	forest	ever	since	she	was	a	little	girl
“	现在	,	虽然	希望	有	步行	在	这	森林	曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩

,

,

,

“虽然霍普从小就在森林里散步，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] , ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['bʌni] [wɪð; wɪθ] [tuː] [teɪlz] .

she	had	never	,	never	seen	a	bunny	with	two	tails	.
她	有	绝不	,	绝不	已见	一个	兔子	和	二	尾巴	.

她从来没见过长着两条尾巴的兔子。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wʌn] .

So	she	followed	this	one	.
所以	她	随后	这	一	.

所以她就跟着这个人走了。

['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər]

Further	and	further
更远	和	更远

越来越远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] ['dɑːrkər] [ænd; ənd] ['dɑːrkər] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [bʌt; bət] [hoʊp] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [ðɪs] ,

she	went	,	and	darker	and	darker	it	grew	,	but	Hope	did	not	notice	this	,
她	去	,	和	较暗	和	较暗	它	生长	,	但	希望	做过	不是	注意	这	,

她走了，天色越来越暗，但霍普并没有注意到这一点。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . [tuː] - [teɪlz] .

for	she	was	too	busy	watching	Mr	.	Two	-	tails	.
为了	她	曾是	也	忙碌的	观看	先生	.	二	-	尾巴	.

因为她当时正忙着看双尾先生呢。

“ ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [griːn]

“	Suddenly	he	disappeared	,	and	left	her	standing	in	front	of	a	great	,	green
“	突然	他	消失	,	和	左边	她	常设	在	正面	的	一个	伟大的	,	绿色的

- [greɪ] [stoʊn] .

-	grey	stone	.
-	灰色的	石头	.

“突然，他消失了，留下她独自站在一块巨大的灰绿色石头前。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [pʊr] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] .

It	was	very	dark	,	and	poor	Hope	was	very	much	frightened	.
它	曾是	非常	黑暗的	,	和	贫穷的	希望	曾是	非常	很多	害怕	.

天色很黑，可怜的霍普非常害怕。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [tuː] .

I	would	have	been	,	too	.
我	会	有	到过	,	也	.

我也会如此。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

” [θriː] ['hedz] [bɑːbd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ˌenər'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] [θriː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz]

”	Three	heads	bobbed	up	and	down	energetically	,	and	three	pairs	of	eyes
”	三	头部	波波德	向上	和	向下	精力充沛地	,	和	三	对	的	眼睛

['oʊpənd] ['veri] [waɪd] .

opened	very	wide	.
打开	非常	宽的	.

“三个脑袋用力地上下晃动，三双眼睛睁得大大的。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɛəriz] [wʊd]

“	But	she	was	a	sensible	little	girl	,	and	knew	that	the	good	fairies	would
“	但	她	曾是	一个	明智的	小的	女孩	,	和	知道	那	这	好的	仙女	会

[help][hɜːr; hər] .

help	her	.
帮助	她	.

“但她是个懂事的小女孩，知道善良的仙女会帮助她。”

[soʊ][ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ][stoʊn] .

So	she	knocked	on	the	stone	.
所以	她	敲门	在	这	石头	.

于是她敲了敲石头。

[ðer; ðər]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [hwɜːɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ʌv; əv] [wɪŋz] .

There	started	a	whirring	noise	,	as	of	wings	.
那里	开始	一个	嗡嗡声	噪音	,	作为	的	翅膀	.

一阵嗡嗡声响起，像是翅膀扇动的声音。

“ [seɪ] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk][wɜːrd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , ” [sæŋ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [vɔɪs] .

“	Say	the	magic	word	,	and	tell	me	your	name	,	”	sang	a	silvery	voice	.
“	说	这	魔法	单词	,	和	告诉	我	你的	姓名	,	”	唱	一个	银色	嗓音	.

“说出咒语，告诉我你的名字，”一个银铃般的声音唱道。

“ [hoʊp] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Hope	,	”	said	the	little	girl	.
“	希望	,	”	说	这	小的	女孩	.

“希望，”小女孩说。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [stoʊn] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ru:m] ,

At	this	the	stone	opened	,	and	she	went	into	a	beautiful	little	room	,
在	这	这	石头	打开	,	和	她	去	进入	一个	美丽的	小的	房间	,

这时，石头开了，她走进了一间漂亮的小房间。

[ɔ:l] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['faɪəˌflaɪz][ænd; ənd] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] .

all	lighted	with	fireflies	and	glow	-	worms	.
全部	照明	和	萤火虫	和	辉光	-	蠕虫	.

到处都是萤火虫和发光蠕虫的光芒。

[ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [sæt][ə; eɪ] ['feri] , ['bɪzi] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtɝˌflaɪz] ['broʊkən] [wɪŋ] .

On	the	floor	sat	a	fairy	,	busy	mending	a	butterfly's	broken	wing	.
在	这	地面	卫星	一个	仙女	,	忙碌的	修补	一个	蝴蝶的	破碎的	翼	.

地板上坐着一位仙女，正忙着修补一只蝴蝶破损的翅膀。

- [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] [ɔ:l][ə'loʊn] ?

'	Do	you	live	here	all	alone	?
-	做	你	居住	这里	全部	独自的	?

你一个人住在这里吗?

- [æskt] [hoʊp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][dræŋk] ['hʌni] [ænd; ənd] [du:] - [drɑ:ps] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ænts][hæd; həd]

'	asked	Hope	,	as	she	drank	honey	and	dew	-	drops	which	the	busy	ants	had
-	问	希望	,	作为	她	喝	蜂蜜	和	露	-	滴	哪个	这	忙碌的	蚂蚁	有

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] .

brought	her	.
带来	她	.

"希望，"霍普一边喝着忙碌的蚂蚁给她带来的蜂蜜和露珠，一边问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

“ [jes] , ” [said] [ðə; ði] ['feri] ['sædli] .

“	Yes	,	”	sighed	the	fairy	sadly	.
“	是的	,	”	叹了口气	这	仙女	令人遗憾的是	.

"是啊，"仙女悲伤地叹了口气。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ['gɔblɪnz] — ”

“	I	used	to	live	with	the	forest	goblins	—	”
“	我	用过的	到	居住	和	这	森林	哥布林	—	”

"我以前和森林里的妖精一起生活——"

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bæd] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hoʊp] .

“	But	they	are	bad	,	”	interrupted	Hope	.
“	但	他们	是	坏的	,	”	中断	希望	.

"但他们很坏，"霍普打断道。

“ ['fɑ:ðər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] ['stɔ:riz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . ”

“	Father	has	told	me	stories	about	them	.	”
“	父亲	有	讲述	我	故事	关于	他们	.	”

"父亲给我讲过他们的故事。"

“ [nɑ:t][bæd] !

“	Not	bad	!
“	不是	坏的	!

"不错!

” [rɪ'pru:vd] [ðə; ði] ['feri] “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə][help][ðə; ði] [wʊd] - [lænd][foʊks] .

”	reproved	the	fairy	“	but	they	did	not	like	me	to	help	the	wood	-	land	folks	.
”	责备	这	仙女	“	但	他们	做过	不是	喜欢	我	到	帮助	这	木头	-	土地	各位	.

"仙女责备道，但是他们不喜欢我帮助森林里的人们。"

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm] ['siːɪŋ]
They made me come here , and said they would keep every one from seeing
他们 制成 我 来 这里 , 和 说 他们 会 保持 每一个 一 从 看到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他们强迫我来到这里，并说他们会阻止任何人看到我。

['noʊbɑːdi][kæn; kən]['entər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pæs] - [wɜːrd] , [hoʊp] .
Nobody can enter without the pass - word , Hope .
无人 能 进入 没有 这 经过 - 单词 , 希望 .

没有密码"希望"，谁也进不去。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [friː] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [prɪns] [kʌmz] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
And I cannot be free until a prince comes to sing to me . ”
和 我 不能 是 自由的 直到 一个 王子 来 到 唱歌 到 我 . ”

只有当一位王子来为我歌唱时，我才能获得自由。

“ [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hoʊp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ The next morning the blacksmith awoke , and called Hope to him ,
“ 这 下一个 早晨 这 铁匠 醒来 , 和 称为 希望 到 他 ,

第二天早上，铁匠醒了，叫霍普过来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] .
but of course she did not come .
但 的 课程 她 做过 不是 来 .

但她当然没有来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][tuː; tə][help] [lʊk]
He was very much frightened and called out all the village folk to help look
他 曾是 非常 很多 害怕 和 称为 出去 全部 这 村庄 民间 到 帮助 看
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

他非常害怕，叫来全村人帮忙寻找她。

[ðen] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] .
Then a strange thing happened .
然后 一个 奇怪的 事物 发生 .

然后，一件奇怪的事情发生了。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hʌt] ,
The blacksmith looked at the wall of his hut ,
这 铁匠 看起来 在 这 墙 的 他的 小屋 ,

铁匠望着他小屋的墙壁，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ə'pɪr] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] [wɪtʃ] [sed] ,
and saw a message appear in letters of gold which said ,
和 锯 一个 信息 出现 在 信件 的 金子 哪个 说 ,

并看到屏幕上出现用金色字母写成的信息，上面写着：

- [ˌhuːsoʊ'evər] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [hoʊp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] [ə; eɪ] [prɪns] ,
' Whosoever shall find Hope shall be made by the fairies a Prince ,
- 无论谁 将 寻找 希望 将 是 制成 经过 这 仙女 一个 王子 ,

“凡找到希望的人，都会被仙女们册封为王子。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['kæs(ə)l] . -
and shall be given a beauteous castle . '
和 将 是 给定 一个 美丽的 城堡 . -

她将获赠一座美丽的城堡。

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'prentɪs] [læd] [səːtʃt]
“ The villagers started out , and with them a little apprentice lad searched
“ 这 村民们 开始 出去 , 和 和 他们 一个 小的 学徒 小伙子 搜索
[tuː] .
too .
也 .

“村民们出发了，他们当中还有一个小学徒也加入了搜寻队伍。”

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði]['gɔblɪnz] [kept] ['evri] [wʌn][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - [greɪ]
Now , of course , the goblins kept every one away from the great green - grey
现在 , 的 课程 , 这 哥布林 保留 每一个 一 离开 从 这 伟大的 绿色的 - 灰色的
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

当然，妖精们阻止了所有人靠近那块巨大的灰绿色石头。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['gɑːblɪnz] [ɪn'tʃɑːntmənts] [ðə; ði] [ə'prentɪs] [læd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
but in spite of all the goblin's enchantments the apprentice lad came to the
但 在 尽管如此 的 全部 这 哥布林的 魔法 这 学徒 小伙子 来了 到 这
[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ,
house of the fairy ,
房子 的 这 仙女 ,

尽管妖精施了各种魔法，学徒还是来到了仙女的家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]
because he had
因为 他 有

因为他有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - [teɪld] ['bʌni] .
followed a little two - tailed bunny .
随后 一个 小的 二 - 有尾巴的 兔子 .

跟着一只长着两条尾巴的小兔子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [hiː; hi][dʒʌst] [sæŋ] , [ænd; ənd] [sæŋ] ,
And when he got there he was so happy he just sang , and sang ,
和 什么时候 他 得到 那里 他 曾是 所以 快乐的 他 只是 唱 , 和 唱 ,

他到那儿之后高兴极了，就一直唱歌，不停地唱。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ['vɪlɪdʒ] [kloʊðz] [fel] [ɔːf][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl]
and as he sang his coarse village clothes fell off him and the royal
和 作为 他 唱 他的 粗 村庄 衣服 跌倒 离开 他 和 这 皇家
[roʊbz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] [ə'pɪrd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] .
robes of a Prince appeared in their place .
长袍 的 一个 王子 出现 在 他们的 地方 .

他一边唱歌，一边脱下粗陋的乡村服装，取而代之的是王子的皇家礼服。

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hoʊp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feri]
“ And so he took Hope back to the village with him , and the fairy
“ 和 所以 他 采取 希望 后退 到 这 村庄 和 他 , 和 这 仙女
[fluː] [aʊt] ,
flew out ,
飞翔 出去 ,

于是他带着霍普回到了村子，仙女飞走了。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
singing **and** **happy** **to** **be** **free** **.**
歌唱 和 快乐的 到 是 自由的 .

唱歌，享受自由。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
At **the** **village** **there** **was** **great** **rejoicing** **,**
在 这 村庄 那里 曾是 伟大的 欢欣鼓舞 ,

村里一片欢腾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . ”
and **they** **feasted** **at** **the** **Prince's** **palace** **for** **a** **month** **and** **a** **day** **.** **”**
和 他们 盛宴 在 这 王子的 宫殿 为了 一个 月 和 一个 天 . ”

他们在王子的宫殿里宴饮了一个月零一天。

“ ['dɪdnt] [ðeɪ] [get] [sɪk] ? ” [in'kwaiəd] ['mildrid] .
“ **Didn't** **they** **get** **sick** **?** **”** **inquired** **Mildred** **.**
“ 没有 他们 得到 生病的 ? ” 询问 米尔德里德 .

“他们没生病吗？”米尔德雷德问道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] . ”
“ **And** **a** **few** **years** **later** **they** **were** **married** **.** **”**
“ 和 一个 很少 年 之后 他们 是 已婚 . ”

“几年后，他们结婚了。”

“ [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] ? ” [æskt] ['iːvlin] , ['æŋkʃəsli] .
“ **And** **lived** **happily** **ever** **after** **?** **”** **asked** **Eveline** **,** **anxiously** **.**
“ 和 居住地 快乐地 曾经 后 ? ” 问 伊芙琳 , 焦虑地 .

“然后从此过上了幸福的生活？”伊芙琳焦急地问道。

“ [ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər]['æftər] !
“ **And** **lived** **happily** **ever** **after** **!**
“ 和 居住地 快乐地 曾经 后 !

从此过上了幸福的生活！

” [aɪ] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] .
” **I** **assured** **them** **.**
” 我 保证 他们 .

我向他们保证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʃɑːrm]
THE **MUSIC** **CHARM**
这 音乐 魅力

音乐魅力

([ə; eɪ]['taɪni][tɑːt] [raɪm])
(**A** **Tiny** **Tot** **Rhyme** **)**
(一个 微小的 总计 韵)

（一首幼儿童谣）

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [pleɪ]
When **the** **great** **man** **came** **to** **play**
什么时候 这 伟大的 男人 来了 到 玩

当这位伟人来玩耍时

[hiː; hi] ['dɪdnt] [tʃeɪs] [ˌem 'iː][fɑːr] [ə'weɪ] ,
He **didn't** **chase** **me** **far** **away** **,**
他 没有 追赶 我 远的 离开 ,

他没有把我赶走很远，

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][stænd][bɪˈsaɪd][hɪm; ɪm][soʊ]

But	let	me	stand	beside	him	so
但	让	我	站立	旁	他	所以

但请让我站在他身边

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][goʊ] .

That	I	could	watch	his	fingers	go	.
那	我	可以	手表	他的	手指	去	.

我可以看着他的手指动来动去。

[aɪ]['nevər] , ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [meɪk]

I	never	,	never	saw	him	make
我	绝不	,	绝不	锯	他	制作

我从未见过他这样做

[ðə; ði] ['veri] ['taɪniːəst] [mis'teik] . . . .

The	very	tiniest	mistake	.	.	.	.
这	非常	最小的	错误	.	.	.	.

哪怕是最微小的错误.....

[ænd; ənd] , [seɪ] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['pleɪər] [lʊk]

And	,	say	,	I	saw	that	player	look
和	,	说	,	我	锯	那	玩家	看

比如说，我看到那个球员在看

[æt; ət][hɪz; ɪz][ten]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk]

At	his	ten	fingers	,	and	the	book
在	他的	十	手指	,	和	这	书

在他的十根手指上，还有那本书

[æt; ət][wʌns] !

At	once	!
在	一次	!

立刻!

[soʊ][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]

So	I	knew	there	must	be
所以	我	知道	那里	必须	是

所以我知道一定有

[sʌm; səm] [trɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪd][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !

Some	trick	that	he	had	hid	from	me	!
一些	诡计	那	他	有	隐藏	从	我	!

他瞒着我做了什么手脚!

[ænd; ənd] ['meɪbi] , [wen] ['hiːd] [gɔːn] [ə'weɪ]

And	maybe	,	when	he'd	gone	away
和	或许	,	什么时候	他会	已消失	离开

也许，当他离开之后.....

[ðə; ði] [spel] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [tjuːnz] [wʊd] [steɪ] !

The	spell	that	brought	the	tunes	would	stay	!
这	拼写	那	带来	这	曲调	会	停留	!

带来美妙旋律的魔法将一直存在!

[soʊ] [wen] [aɪ][felt] [ðæt] ['noʊbɑːdi]

So	when	I	felt	that	nobody
所以	什么时候	我	毛毡	那	无人

所以当我感觉没有人的时候

[wʌz; wəz] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem ˈiː] ,

Was	bothering	to	notice	me	,
曾是	烦人	到	注意	我	,

特意注意到我，

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðæt] [pi'ænoʊ]
I looked about that piano
我 看起来 关于 那 钢琴

我环顾了一下那架钢琴。

[ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Inside and outside , high and low ,
里面 和 外部 , 高的 和 低的 ,

内外，高低

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mjuːzɪk] .
To find that music .
到 寻找 那 音乐 .

找到那首音乐。

['tɪmɪdli]
Timidly
胆怯地

胆怯地

[aɪ] [prest] [iːtʃ] ['fɪŋgər][ɑːn][ə; eɪ] [kiː] ;
I pressed each finger on a key ;
我 按下 每个 手指 在 一个 钥匙 ;

我用每个手指按了一个键;

[mɑː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [saʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] . . .
Ma said it didn't sound the same . . .
马 说 它 没有 声音 这 相同的 . . .

马说听起来不一样.....

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [kwɪr] [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [leɪm] ,
It sounded queer and sounded lame ,
它 听起来 酷儿 和 听起来 瘸 ,

听起来很奇怪，也很蹩脚。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm] [deɪ]
But I don't care , because some day
但 我 不 关心 , 因为 一些 天

但我不在乎，因为总有一天

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] ['soʊz] [tuː; tə] [steɪ] !
I'll make him charm it so's to stay !
患病的 制作 他 魅力 它 所以也是 到 停留 !

我会让他用魅力留住它!

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [aɪl] [sɪt][ænd; ənd] [lʊk]
And then maybe I'll sit and look
和 然后 或许 患病的 坐 和 看

然后也许我会坐下来看看

[æt; ət][maɪ][ten]['fɪŋgərz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bʊk] !
At my ten fingers and the book !
在 我的 十 手指 和 这 书 !

我的十根手指和那本书!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld]
THE TALE OF THE FRETFUL CHILD
这 故事 的 这 烦躁 孩子

烦躁孩子的故事

[ðer; ðər] [lɪvd] [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [groʊn] - [ʌps] , [ə; eɪ]['veri]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

There	lived	once	upon	a	time	,	in	the	Land	of	Grown	-	ups	,	a	very	little	boy	.
那里	居住地	一次	之上	一个	时间	,	在	这	土地	的	生长	-	UPS	,	一个	非常	小的	男生	.

从前，在大人国里，住着一个小男孩。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

As	soon	as	he	was	old	enough	to	cry	,	which	was	when	he	was
作为	很快	作为	他	曾是	老的	足够的	到	哭	,	哪个	曾是	什么时候	他	曾是

['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] ,

very	young	indeed	,
非常	年轻的	的确	,

他刚学会哭的时候，其实年纪还很小，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] .

he	began	to	cry	for	an	adventure	.
他	开始	到	哭	为了	一个	冒险	.

他开始哭着想要去冒险。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [kraɪd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['beɪbi] [tɔːk] ,

But	he	always	cried	for	it	in	baby	talk	,
但	他	总是	哭	为了	它	在	婴儿	讲话	,

但他总是用咿呀学语地哭着要它。

[wɪtʃ] [groʊn] - [ʌps] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][soʊ]

which	Grown	-	ups	cannot	understand	because	they	have	forgotten	it	;	and	so
哪个	生长	-	UPS	不能	理解	因为	他们	有	被遗忘的	它	;	和	所以

['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] .

nobody	knew	what	he	wanted	.
无人	知道	什么	他	通缉	.

大人们无法理解，因为他们已经忘记了；所以没有人知道他想要什么。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][mɪlk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [spæŋkt] [hɪm; ɪm] .

They	gave	him	milk	,	and	they	spanked	him	.
他们	给予	他	牛奶	,	和	他们	被打屁股	他	.

他们给他喝牛奶，也打他屁股。

[ðeɪ] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɔkt] [hɪm; ɪm] ,

They	sang	to	him	and	they	rocked	him	,
他们	唱	到	他	和	他们	摇滚	他	,

他们唱歌给他听，还摇晃他。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði] [wiːlz] [ɪn] ['dædiːz] [wɑːtʃ] [goʊ] [raʊnd] .

and	they	even	showed	him	how	the	wheels	in	Daddy's	watch	go	round	.
和	他们	甚至	显示	他	如何	这	车轮	在	爸爸的	手表	去	圆形的	.

他们甚至还给他演示了爸爸手表里的齿轮是如何转动的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [kept] [raɪt] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] ,

But	they	did	not	give	him	an	adventure	,	and	so	he	kept	right	on	crying	,
但	他们	做过	不是	给	他	一个	冒险	,	和	所以	他	保留	正确的	在	哭泣	,

但他们没有给他安排冒险，所以他一直哭个不停。

[ʌn'tɪl] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ðæt] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] ,

until	bye	and	bye	he	came	to	be	known	as	That	Fretful	Child	,
直到	再见	和	再见	他	来了	到	是	已知	作为	那	烦躁	孩子	,

直到后来，他才有了“那个爱烦的孩子”这个绰号。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [heitid] [hɪz; ɪz] ['perənts] .

and	everyone	hated	his	parents	.
和	每个人	憎恨	他的	父母	.

所有人都讨厌他的父母。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl] [groʊn] - [ʌp] [lænd] [huː] [ˌʌndə'stændz] ['beɪbi][tɔːk] ,

Now	there	is	only	one	person	in	all	Grown	-	up	Land	who	understands	baby	talk	,
现在	那里	是	仅有的	一	人	在	全部	生长	-	向上	土地	WHO	明白	婴儿	讲话	,

现在，整个成人世界里只有一个人能听懂婴儿语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

and	that	is	the	Oldest	Woman	in	the	World	.
和	那	是	这	最老	女士	在	这	世界	.

她是世界上最年长的女性。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][oʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

People	say	that	she	understands	it	only	because	she	is	so	old	that	she	has
人们	说	那	她	明白	它	仅有的	因为	她	是	所以	老的	那	她	有

['lɜːrnɪd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

learned	everything	there	is	to	know	and	is	going	back	to	begin	all	over	again	.
学习	一切	那里	是	到	知道	和	是	去	后退	到	开始	全部	超过	再次	.

人们说她之所以能理解，是因为她年纪太大，已经学过所有该知道的东西，现在又要重新开始。

[ænd; ənd] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][waɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] ['gɑːsɪpi] ,

And	,	since	she	is	as	wise	as	she	is	old	,	and	equally	as	gossipy	,
和	,	自从	她	是	作为	明智的	作为	她	是	老的	,	和	同样地	作为	爱八卦的	,

而且，她年纪虽大，却智慧过人，也同样爱嚼舌根，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [hɜːrd] ['evriwʌn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] .

she	soon	heard	everyone	talking	about	That	Fretful	Child	.
她	很快	听到	每个人	说	关于	那	烦躁	孩子	.

她很快就听到大家都在谈论那个爱烦的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi]['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['bædli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

She	suspected	that	the	baby	wanted	something	very	badly	,	and	that	that	something
她	怀疑	那	这	婴儿	通缉	某物	非常	糟糕	,	和	那	那	某物

[wʌz; wəz] ['niːðər] [wɔːrm] [mɪlk] ,

was	neither	warm	milk	,
曾是	两者都不	温暖的	牛奶	,

她怀疑婴儿非常想要某样东西，而那东西既不是温牛奶，

[nɔːr][ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] , [nɔːr][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn] ['dædiːz] [wɑːtʃ] .

nor	a	spanking	,	nor	the	wheels	in	Daddy's	watch	.
也不	一个	打屁股	,	也不	这	车轮	在	爸爸的	手表	.

既不打屁股，也不动爸爸手表里的轮子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][wɑːnt] .

And	she	decided	to	find	out	what	it	was	that	he	did	want	.
和	她	决定	到	寻找	出去	什么	它	曾是	那	他	做过	想	.

于是她决定弄清楚他到底想要什么。

[soʊ][ʃiː; ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [greɪ] ['kɑːbweb][skɑːrf] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

So	she	put	on	her	grey	cobweb	scarf	,	which	makes	her	invisible	,
所以	她	放	在	她	灰色的	蛛网	围巾	,	哪个	制作	她	无形的	,

于是她戴上了那条灰色的蛛网围巾，这条围巾让她隐形了。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrpɪt] - ['swiːpər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri]

and	climbed	up	the	handle	of	her	carpet	-	sweeper	,	for	she	is	a	very
和	攀登	向上	这	处理	的	她	地毯	-	清扫器	,	为了	她	是	一个	非常

['mɑːdərn][oʊld] ['wʊmən] [ɪn'diːd] .

modern	Old	Woman	indeed	.
现代的	老的	女士	的确	.

她爬上了地毯清扫器的把手，因为她真是一位非常现代的老太太。

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːrpɪt] - ['swiːpər] , [raɪt] [wer] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [pɑːrt]
She grasped the handle of her carpet - sweeper , right where the shiny part
她 抓住 这 处理 的 她 地毯 - 清扫器 , 正确的 在哪里 这 闪亮的 部分
['ɛndz] ,
ends ,
结束 ,

她握住地毯清扫器的把手，正好握在光滑部分的末端。

[sed] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɜːrd] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd] - , - ,
said a magic word , which I have forgotten , and Higgelley , piggelley ,
说 一个 魔法 单词 , 哪个 我 有 被遗忘的 , 和 - , - ,

我说了句咒语，但我已经忘了是什么咒语了，然后希格利，皮格利，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] “ [aɪ][spaɪ] ” [θriː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] ,
before you might say “ I spy ” three times without winking ,
前 你 可能 说 “ 我 间谍 ” 三 时代 没有 眨眼 ,

在你不眨眼的情况下连续说三遍“我发现了”之前，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['klætər]
she was driving up to the home of the Fretful Child with a fearful clatter
她 曾是 驾驶 向上 到 这 家 的 这 烦躁 孩子 和 一个 可怕 哒
.
:
.

她驾车驶向忧虑孩子的家，车子发出令人恐惧的嘎嘎声。

[naʊ] [ðə; ði]['fretf(ə)l] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ,
Now the Fretful Child's Mother was a regular sort of a Mother ,
现在 这 烦躁 孩子的 母亲 曾是 一个 常规的 种类 的 一个 母亲 ,

这个烦躁孩子的母亲其实是一位普通的母亲。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ɑːn]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [juːst] [sɪlk]['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] , [im'brɔidəd]
excepting that on Sunday's she always used silk handkerchiefs , embroidered
除外 那 在 星期天 她 总是 用过的 丝绸 手帕 , 绣花
[wɪð; wɪθ] [stɔːrk] , [ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn] [θɜːrd] ,
with storks , and folded in thirds ,
和 鹳 , 和 折叠 在 三分之一 ,

只是星期天她总是用绣着鹳鸟图案、折叠成三层的丝绸手帕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪnɪn] [wʌnz]['foʊldɪd][ɪn]['kwɔːrtərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] ['evri] [deɪ] .
instead of the linen ones folded in quarters that she used every day .
反而 的 这 亚麻布 一个 折叠 在 四分之一 那 她 用过的 每一个 天 .

而不是她每天使用的那种折叠成四分之一大小的亚麻布枕头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [nɔɪz] ,
When she heard the noise ,
什么时候 她 听到 这 噪音 ,

当她听到噪音时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['swiːpər] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd]
and saw the carpet - sweeper drive up to the door she became very much excited
和 锯 这 地毯 - 清扫器 驾驶 向上 到 这 门 她 成为 非常 很多 兴奋的
.
:
.

看到地毯清扫车开到门口，她非常兴奋。

“ [lʊk] , ['tɪməθi] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['beɪbiːz] ['fɑːðər] ,
“ Look , Timothy , ” she called to her husband , who is also the Baby's Father ,
“ 看 , 蒂莫西 , ” 她 称为 到 她 丈夫 , WHO 是 还 这 婴儿的 父亲 ,

“看，蒂莫西，”她朝她的丈夫喊道，蒂莫西也是孩子的父亲。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - ['swi:pər] [aɪ][hæv; həv][faʊnd] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Look at the carpet - sweeper I have found outside of the
“ 看 在 这 地毯 - 清扫器 我 有 成立 外部 的 这

“看看我在外面找到的地毯清扫器……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dɔ:r] .
door .
门 .

门。

” [ɪn] [groʊn] - [ʌp] [lænd] , [ju:; jʊ] [si:] , ['kɑ:rpɪt] ['swi:pəz] [du:][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]['wɑ:ndər][ə'baʊt][baɪ]
” In Grown - up Land , you see , carpet sweepers do not always wander about by
” 在 生长 - 向上 土地 , 你 看 , 地毯 清扫工 做 不是 总是 漫步 关于 经过
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“在成人的世界里，你会发现，地毯清扫工并不总是独自四处游荡。”

['tɪməθi] , [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] .
Timothy , however was not impressed .
蒂莫西 , 然而 曾是 不是 印象深刻 .

然而，蒂莫西对此并不以为然。

[hi:; hi]['oʊnli] [sed] “ [ən] - [hʌ] ” , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nu:zpeɪpər] .
He only said “ Un - huh ” , and went on reading his newspaper .
他 仅有的 说 “ 联合国 - 嗯 ” , 和 去 在 阅读 他的 报纸 .

他只“嗯”了一声，然后继续看报纸。

[soʊ][ðə; ði]['fretf(ə)l] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] - ['swi:pər] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][nekst]
So the Fretful Child's Mother took in the carpet - sweeper , and put it next
所以 这 烦躁 孩子的 母亲 采取 在 这 地毯 - 清扫器 , 和 放 它 下一个
[tu:; tə][ðə; ði]['beɪbi:z][krɪb] ,
to the Baby's crib ,
到 这 婴儿的 婴儿床 ,

于是，忧心忡忡的孩子的母亲拿起地毯清扫器，放在婴儿床旁边。

[fɔ:r; fər] [seɪf] - ['ki:pɪŋ] .
for safe - keeping .
为了 安全的 - 保持 .

为了安全起见。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] [ɪn'di:d] ,
Then , because the baby was crying very hard indeed ,
然后 , 因为 这 婴儿 曾是 哭泣 非常 难的 的确 ,

然后，因为婴儿哭得非常厉害，

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wɔ:rm] [mɪlk] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][tu:; tə]
she hurried away to get him some warm milk , and left him alone to
她 慌忙 离开 到 得到 他 一些 温暖的 牛奶 , 和 左边 他 独自的 到
[drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,
drink it ,
喝 它 ,

她匆匆去给他拿了些热牛奶，然后留下他一个人喝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]
for she had learned by experience that he could not cry while he was
为了 她 有 学习 经过 经验 那 他 可以 不是 哭 尽管 他 曾是
['duːɪŋ] [ðɪs] .
doing this .
正在做 这 .

因为她从经验中得知，他做这件事的时候不能哭。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [hɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːrpɪt] -
When she had gone , the Oldest Woman hopped down from the carpet -
什么时候 她 有 已消失 , 这 最老 女士 跳跃 向下 从 这 地毯 -
['swiːpər] ,
sweeper ,
清扫器 ,

她走后，最年长的女人从地毯清扫机上跳了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər]['kɑːbweb][skɑːrf] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['vɪzəb(ə)l] .
and took off her cobweb scarf , which made her visible .
和 采取 离开 她 蛛网 围巾 , 哪个 制成 她 可见的 .

她摘下了蛛网状的围巾，这才显露出来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld]['oʊvər][hɜːr; hər][dɑːrk] [griːn] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [sed]
Then she looked at the Fretful Child over her dark green spectacles , and said
然后 她 看起来 在 这 烦躁 孩子 超过 她 黑暗的 绿色的 眼镜 , 和 说
:
:
:

然后她透过深绿色的眼镜看着那个烦躁的孩子，说道：

“ ['guːgl] [diː] [guː] .
“ Google de Goo .
“ 谷歌 德 粘性物 .

“Google de Goo。

” [naʊ] [ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][soʊ] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniwʌn] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz]
” Now the Baby was so surprised to hear anyone besides himself speaking his
” 现在 这 婴儿 曾是 所以 惊讶 到 听到 任何人 除了 他自己 请讲 他的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

“现在，小宝宝听到除了自己以外的人说他的语言，感到非常惊讶。”

[ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] ['swɔləuiŋ] [wɔːrm] [mɪlk] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌlp] , [ænd; ənd]
that he stopped swallowing warm milk , right in the middle of a gulp , and
那 他 停止 吞咽 温暖的 牛奶 , 正确的 在 这 中间 的 一个 咕噜 , 和
['sɪmpli] [stɛərd] .
simply stared .
简单地 凝视 .

他正要喝一口温牛奶，却突然停了下来，只是呆呆地望着前方。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ['veri] [ruːd] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [peɪd] [noʊ]
But , although this is generally considered very rude , the Oldest Woman paid no
但 , 虽然 这 是 一般来说 经过考虑的 非常 粗鲁的 , 这 最老 女士 有薪酬的 不
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
attention to it whatsoever ,
注意力 到 它 任何 ,

但是，尽管这种行为通常被认为非常无礼，那位最年长的女人却毫不在意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [went] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [miːnz] :

and	instead	went	right	on	to	say	something	which	translated	means	:
和	反而	去	正确的	在	到	说	某物	哪个	翻译	方法	:

相反，他接着说了一句话，翻译过来是：

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ?

“	What	are	you	crying	for	,	anyway	?
“	什么	是	你	哭泣	为了	,	反正	?

“你到底在哭什么呢？”

” [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [stɑːpt] ['sterɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

”	By	that	time	the	Fretful	Child	had	stopped	staring	,	and	had	finished	his
”	经过	那	时间	这	烦躁	孩子	有	停止	凝视	,	和	有	完成的	他的

[wɔːrm] [mɪlk] ,

warm	milk	,
温暖的	牛奶	,

“这时，烦躁的孩子已经不再盯着看了，也喝完了他的温牛奶。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][æn; ən] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	was	able	to	tell	her	that	he	wanted	an	adventure	,	and	that
和	曾是	有能力的	到	告诉	她	那	他	通缉	一个	冒险	,	和	那

[hiː; hi]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

he	wanted	it	badly	.
他	通缉	它	糟糕	.

他告诉她，他想要冒险，而且非常渴望冒险。

[ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] ['veri] ['sɪriəs] [ɪn'diːd] .

Upon	hearing	this	,	the	Oldest	Woman	became	very	serious	indeed	.
之上	听力	这	,	这	最老	女士	成为	非常	严肃的	的确	.

听到这话，最年长的女人神情变得非常严肃。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	shook	her	head	,
她	摇晃	她	头	,

她摇了摇头。

[ænd; ənd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːn]

and	wiped	away	a	tear	which	had	settled	on	the	rim	of	her	green
和	擦拭	离开	一个	撕	哪个	有	定居	在	这	轮缘	的	她	绿色的

['spektəklz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][roʊl] [daʊn] [hɜːr; hər][noʊz] .

spectacles	and	was	about	to	roll	down	her	nose	.
眼镜	和	曾是	关于	到	卷	向下	她	鼻子	.

她擦掉了落在绿色眼镜框边缘、即将顺着鼻梁滚落的一滴泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	she	said	:
然后	她	说	:

然后她说：

“ ['duːd(ə)l][diː]['duː] , ” [wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl]['beɪbiːz] [noʊ] , [miːnz] “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] ,

“	Doodle	de	doo	,	”	which	,	as	all	babies	know	,	means	“	You	are	very	young	indeed	,
“	涂鸦	德	嘟	,	”	哪个	,	作为	全部	婴儿	知道	,	方法	“	你	是	非常	年轻的	的确	,

“Doodle de doo”，正如所有婴儿都知道的那样，意思是“你真的很小”，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

but	I	will	do	the	best	I	can	for	you	.
但	我	将要	做	这	最好的	我	能	为了	你	.

但我会尽我所能为你做到最好。

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] ['pleɪsɪz] [wer] [əd'ventʃəz] [stɪl] [groʊ] [waɪld] ,

”	She	told	him	that	there	are	very	few	places	where	adventures	still	grow	wild	,
”	她	讲述	他	那	那里	是	非常	很少	地方	在哪里	冒险	仍然	生长	荒野	,

她告诉他，如今冒险依然蓬勃发展的地方已经寥寥无几了。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [kə'lektɪd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [kɔːld] “

for	they	have	all	been	collected	many	years	ago	by	a	group	of	people	called	“
为了	他们	有	全部	到过	集	许多	年	前	经过	一个	团体	的	人们	称为	“

['feɪməs] ['pɝːsənz] ” .

Famous	Persons	”	.
著名的	人	”	.

因为这些藏品都是多年前由一群被称为“名人”的人收集的。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ʌv; əv][wʌn] [əd'ventʃər] [triː] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ber]

However	,	she	did	know	of	one	adventure	tree	that	was	just	beginning	to	bear
然而	,	她	做过	知道	的	一	冒险	树	那	曾是	只是	开始	到	熊

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

然而，她确实知道有一棵冒险之树刚刚开始结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][fɑːr][ə'weɪ] ,

It	was	quite	far	away	,
它	曾是	相当	远的	离开	,

离这里很远，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['niːdɪd] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [im'brɔidəd]

but	all	that	one	needed	to	get	there	was	a	silk	handkerchief	embroidered
但	全部	那	一	需要	到	得到	那里	曾是	一个	丝绸	手帕	绣花

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrk] .

with	a	stork	.
和	一个	鹳	.

但要到达那里，只需要一块绣着鹳的丝绸手帕。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [ɪn'diːd] .

Now	this	was	very	fortunate	indeed	.
现在	这	曾是	非常	幸运	的确	.

这真是太幸运了。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] ,

For	you	see	,
为了	你	看	,

你看，

[ðə; ði]['beɪbi] [nuː] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz] [terz] [ɔːf][wɪð; wɪθ]

the	baby	knew	that	once	a	week	his	Mother	used	to	wipe	his	tears	off	with
这	婴儿	知道	那	一次	一个	星期	他的	母亲	用过的	到	擦拭	他的	眼泪	离开	和

[ə; eɪ][sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	silk	handkerchief	,
一个	丝绸	手帕	,

婴儿知道，每周一次，妈妈会用丝绸手帕帮他擦眼泪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [tuː; tə][baɪt][hɪm; ɪm] .

and	he	remembered	that	something	on	it	sometimes	used	to	bite	him	.
和	他	记得	那	某物	在	它	有时	用过的	到	咬	他	.

他想起上面有什么东西有时会咬他。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][stɔːrk] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['oʊldɪst]['wʊmən] ,

“	It	must	have	been	a	stork	,	”	exclaimed	the	Oldest	Woman	,
“	它	必须	有	到过	一个	鹳	,	”	惊呼	这	最老	女士	,

“那一定是只鹳！”年纪最大的妇人惊呼道。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['twɪŋkəld] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [gri:n]

and	at	this	she	became	so	excited	that	her	eyes	twinkled	behind	her	green
和	在	这	她	成为	所以	兴奋的	那	她	眼睛	闪烁	在后面	她	绿色的

['spektəklz] .

spectacles	.
眼镜	.

听到这话，她兴奋极了，绿色的眼镜后面，她的眼睛闪闪发光。

[ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [tel] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

In	less	time	than	it	takes	to	tell	about	it	,
在	较少的	时间	比	它	需要	到	告诉	关于	它	,

用不到讲述这段历史所需的时间，

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [er] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪð; wɪθ]

the	baby	was	flying	through	the	air	on	his	Mother's	silk	handkerchief	,	with
这	婴儿	曾是	飞行	通过	这	空气	在	他的	母亲的	丝绸	手帕	,	和

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] ,

his	eyes	tightly	closed	,
他的	眼睛	紧紧	关闭	,

婴儿紧紧闭着眼睛，乘着母亲的丝绸手帕在空中飞翔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'straɪd] [ə; eɪ]['kɑ:rpɪt] - ['swi:pər] .

and	the	Oldest	Woman	was	astride	a	carpet	-	sweeper	.
和	这	最老	女士	曾是	跨骑	一个	地毯	-	清扫器	.

而年纪最大的女人则骑在一台地毯清扫机上。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] ,

He	could	feel	the	wind	blowing	through	his	hair	,
他	可以	感觉	这	风	吹	通过	他的	头发	,

他能感觉到风吹过他的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] ['snæpɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [went] ['wɪzɪŋ] [pæst] .

and	the	stars	snapping	at	him	as	he	went	whizzing	past	.
和	这	明星	啪啪	在	他	作为	他	去	呼啸	过去的	.

当他飞速掠过时，繁星闪烁着照耀着他。

[ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['oʊldɪst] ['wʊmən] [kept] ['seɪɪŋ] ['mædʒɪk][wɜ:rdz] ,

All	the	time	the	Oldest	Woman	kept	saying	magic	words	,
全部	这	时间	这	最老	女士	保留	说	魔法	字	,

那位最年长的女人一直念着咒语，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [wət'evər] [hi:; hi][dɪd] ,

and	telling	him	not	to	open	his	eyes	whatever	he	did	,
和	讲述	他	不是	到	打开	他的	眼睛	任何	他	做过	,

并告诉他无论如何都不要睁开眼睛。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :

so	that	it	all	sounded	something	like	this	:
所以	那	它	全部	听起来	某物	喜欢	这	:

所以听起来大概是这样的：

['hɔɪti] ['tɔɪti] , [ki:p] [ðem; ðəm] [ʃʌt] ,

Hoity	toity	,	keep	them	shut	,
高傲	托伊蒂	,	保持	他们	关闭	,

傲慢的人，让他们闭嘴！

['æli]['pɑ:li] [pu:] ,

Ali	pali	poo	,
阿里	帕利	粪便	,

Ali pali poo，

['flʌtər] , ['gʌtər] , [daʊn] ['hiːl] [siː'ɛlˌjuː'tiː]
Flutter , gutter , down he'll clut
扑 , 排水沟 , 向下 地狱 阴囊

扑腾，沟渠，他会猛地落下

['snɪgəl] , ['snæg.əl ˌtuːθt][joʊ] - [juː] - [juː] - [juː] - [juː]
Sniggle , snaggle yo - u - u - u - u
窃笑 , 斯纳格尔 哟 - 你 - 你 - 你 - 你

咯咯咯，咯咯咯

[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] - ['dʌbljuː]
O - o - o - o - w
哦 - o - o - o - 西

哦哦哦

[juː; jʊ] - [juː] - [juː] - [juː] - [juː]
You - u - u - u - u
你 - 你 - 你 - 你 - 你

你

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aulz] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [stɑːrz] ['ekəud]
And all the voices of the night owls and snapping stars echoed
和 全部 这 声音 的 这 夜晚 猫头鹰 和 啪啪 明星 回声

夜猫子的鸣叫声和星星的啁啾声交织在一起。

[juː; jʊ] - [juː] - [juː] - [juː] - [juː] - [juː] - [juː] * [juː] * [juː] * [juː] !
You - u - u - u - u - u - u - U * U * U * U !
你 - 你 - 你 - 你 - 你 - 你 - 你 - U * U * U * U !

你-uuuuuuU*U*U*U!

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['fretf(ə)l] [tʃaɪld] [felt] ['veri] [peɪl] [ɪn'diːd] .
Until the Fretful Child felt very pale indeed .
直到 这 烦躁 孩子 毛毡 非常 苍白 的确 .

直到烦躁的孩子脸色变得非常苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði]['oʊldɪst]['wʊmən][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt][hiː; hi] [maɪt] [lʊk] ,
When at last the Oldest Woman told him that he might look ,
什么时候 在 最后的 这 最老 女士 讲述 他 那 他 可能 看 ,

最后，当最年长的女人告诉他可以去看的时候，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [noʊwɛrlənd] .
he found that they had flown all the way to Nowhereland .
他 成立 那 他们 有 飞行 全部 这 方式 到 无处之地 .

他发现他们一路飞到了无名之地。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊwɛrlənd] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['nʌθiŋz] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .
He knew it was Nowhereland , by all the Nothings standing about .
他 知道 它 曾是 无处之地 , 经过 全部 这 什么也没有 常设 关于 .

他知道这里是虚无之地，因为周围到处都是虚无。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd][fæt] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd]
There were tall Nothings , and short Nothings , and fat Nothings , and
那里 是 高的 什么也没有 , 和 短的 什么也没有 , 和 胖的 什么也没有 , 和
[θɪn] ['nʌθiŋz] ,
thin Nothings ,
薄的 什么也没有 ,

有高个的虚无，有矮个的虚无，有胖的虚无，也有瘦的虚无。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kept] [ɪn] ['ɔːrdər] [baɪ] ['nəubədiz] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ['dresɪz] [ɑːn] .

and	they	were	all	kept	in	order	by	Nobodies	with	grey	dresses	on	.
和	他们	是	全部	保留	在	命令	经过	无名之辈	和	灰色的	连衣裙	在	.

她们都被一群穿着灰色连衣裙的无名小卒维持着秩序。

[ðiːz] ['nəubədiz] [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [groʊn] - [ʌp] [lænd] .

These	Nobodies	are	very	much	like	the	people	in	Grown	-	up	Land	.
这些	无名之辈	是	非常	很多	喜欢	这	人们	在	生长	-	向上	土地	.

这些无名小卒和成年人世界里的人非常相似。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ['noʊtɪs] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['veri] ['kloʊsli] ,

Excepting	that	,	as	you	will	notice	when	you	look	at	them	very	closely	,
除外	那	,	作为	你	将要	注意	什么时候	你	看	在	他们	非常	密切	,

除此之外，当你仔细观察它们时就会注意到，

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [tʃiːks] .

their	faces	are	made	up	entirely	of	cheeks	.
他们的	面孔	是	制成	向上	完全	的	脸颊	.

他们的脸完全由脸颊组成。

[ðə; ðɪ] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] [stɛərd] [ə'baʊt] ['veri] [hɑːrd] [ɪn'diːd] .

The	Fretful	Child	stared	about	very	hard	indeed	.
这	烦躁	孩子	凝视	关于	非常	难的	的确	.

烦躁的孩子目光炯炯地四处张望。

[ðen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eni] [əd'ventʃər] [triː] ,

Then	,	because	he	couldn't	see	any	adventure	tree	,
然后	,	因为	他	不能	看	任何	冒险	树	,

然后，因为他看不到任何冒险树，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kraɪ] .

he	was	just	beginning	to	take	a	long	breath	in	order	to	cry	.
他	曾是	只是	开始	到	拿	一个	长的	气息	在	命令	到	哭	.

他正要深吸一口气，准备哭泣。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm]

But	he	stopped	short	,	just	as	his	face	was	beginning	to	turn	from
但	他	停止	短的	,	只是	作为	他的	脸	曾是	开始	到	转动	从

[pɪŋk] [tuː; tə] ['pɜːrp(ə)l] .

pink	to	purple	.
粉色的	到	紫色的	.

但他突然停住了，就在他的脸开始从粉红色变成紫色的时候。

[fɔːr; fər] , [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nəubədiz] [stʊd] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [əd'ventʃər] [triː]

For	,	right	in	the	midst	of	the	Nobodies	stood	the	most	beautiful	adventure	tree
为了	,	正确的	在	这	中间	的	这	无名之辈	站立	这	最多	美丽的	冒险	树

[juː; jʊ] ['evər] [sɔː] .

you	ever	saw	.
你	曾经	锯	.

因为，就在这群无名小卒中间，矗立着你所见过的最美丽的冒险之树。

[ɪts] [peɪl] [bluː] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] [weid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wʊd]

Its	pale	blue	branches	were	weighed	down	to	the	place	where	the	ground	would
它是	苍白	蓝色的	分支	是	称重	向下	到	这	地方	在哪里	这	地面	会

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

它淡蓝色的枝条被沉重的重量压在了原本应该落地的地方。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] [ɪn] [noʊwɛrlənd] .

if	there	had	been	a	ground	in	Nowhereland	.
如果	那里	有	到过	一个	地面	在	无处之地	.

如果无名之地真有一块场地的话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['loʊɪst] ['bræntʃɪz] [ðer; ðər] [hʌŋ] ['lʌʃəs] [əd'ventʃəz] [ðæt]

And	from	even	the	lowest	branches	there	hung	luscious	adventures	that
和	从	甚至	这	最低	分支	那里	悬挂	甜美	冒险	那

[wɜ:r; wər][dɑ:rk] [red] ,

were	dark	red	,
是	黑暗的	红色的	,

就连最低的树枝上也垂挂着深红色的诱人花朵，

[ænd; ənd][dʒʌst] [raɪt] [fɔ:r; fər] ['pɪkɪŋ] .

and	just	right	for	picking	.
和	只是	正确的	为了	挑选	.

非常适合采摘。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [leɪ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd]

All	about	lay	others	that	the	wind
全部	关于	躺	其他的	那	这	风

风吹过，其他人都躺着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hæd; həd] [bloʊn] [daʊn] , [ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] ['nəubədiz] [hæd; həd] [pɪkt] , ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [θroʊn]

had	blown	down	,	or	that	the	Nobodies	had	picked	,	tasted	,	and	thrown
有	吹	向下	,	或者	那	这	无名之辈	有	挑选	,	尝过	,	和	抛掷

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

要么是被风吹倒了，要么是无名之辈捡起来尝了尝，然后扔掉了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] ['veri] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] .

But	they	had	missed	the	very	best	of	all	.
但	他们	有	错过	这	非常	最好的	的	全部	.

但他们错过了最美好的部分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['nəubədiz]

And	this	was	perfectly	natural	,	when	you	stop	to	think	that	the	Nobodies
和	这	曾是	完美	自然的	,	什么时候	你	停止	到	思考	那	这	无名之辈

[hæv; həv][noʊ] [aɪz] ,

have	no	eyes	,
有	不	眼睛	,

当你仔细想想，那些无名之辈是没有眼睛的，这一切就完全合情合理了。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [meɪd] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [tʃi:ks] .

and	their	faces	are	made	up	entirely	of	cheeks	.
和	他们的	面孔	是	制成	向上	完全	的	脸颊	.

他们的脸完全由脸颊组成。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['noʊbɑ:di] .

But	the	Fretful	Child	was	not	a	Nobody	.
但	这	烦躁	孩子	曾是	不是	一个	无人	.

但这个烦躁的孩子并非无名之辈。

[hi:; hi][hæd; həd] [aɪz] .

He	had	eyes	.
他	有	眼睛	.

他有眼睛。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [red] [əd'ventʃəz] ['dæŋglɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [skwi:ld] [ænd; ənd] [kroʊd] ,

He	saw	the	red	adventures	dangling	there	,	and	he	squealed	and	crowed	,
他	锯	这	红色的	冒险	悬挂	那里	,	和	他	尖叫	和	人群	,

他看到红色的冒险玩具挂在那里，便尖叫欢呼起来。

[ænd; ənd][dɪd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] ['nevər][du:] .

and	did	all	the	things	that	fretful	children	never	do	.
和	做过	全部	这	事物	那	烦躁	孩子们	绝不	做	.

他做了所有烦躁不安的孩子从来不会做的事情。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pɪkt] [wʌn] .

And	then	he	picked	one	.
和	然后	他	挑选	一	.

然后他选了一个。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][streɪndʒ][tu:; tə] [tel] [ə'baʊt] ,

Now	it	is	strange	to	tell	about	,
现在	它	是	奇怪的	到	告诉	关于	,

现在说起来有点奇怪，

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld][bɪt]['ɪntu:] [ðæt] [əd'ventʃər] , [hi:; hi] [stɑ:pt] ['bi:ɪŋ]

but	as	soon	as	the	Fretful	Child	bit	into	that	adventure	,	he	stopped	being
但	作为	很快	作为	这	烦躁	孩子	少量	进入	那	冒险	,	他	停止	存在

[ə; eɪ]['fretf(ə)l][tʃaɪld] ,

a	Fretful	Child	,
一个	烦躁	孩子	,

但是，当那个爱哭闹的孩子投入到那次冒险之后，他就不再是爱哭闹的孩子了。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['regjələr] [bɔɪ] .

and	became	a	Regular	Boy	.
和	成为	一个	常规的	男生	.

然后就成了一个普通男孩。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][skɪn] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][fər'gɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][pɪŋk][tu:; tə]

Even	his	skin	,	at	that	very	moment	forgot	how	to	change	from	pink	to
甚至	他的	皮肤	,	在	那	非常	片刻	忘了	如何	到	改变	从	粉色的	到

['pɜ:rp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

甚至他的皮肤，在那一刻都忘记了如何从粉色变成紫色。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə] [wen] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][kraɪ] .

as	it	used	to	when	he	wanted	to	cry	.
作为	它	用过的	到	什么时候	他	通缉	到	哭	.

就像以前他想哭的时候那样。

[wen] [ðə; ði] ['nəubədiz] [felt] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] [ɪn'di:d] ,

When	the	Nobodies	felt	what	he	was	doing	,	they	became	very	angry	indeed	,
什么时候	这	无名之辈	毛毡	什么	他	曾是	正在做	,	他们	成为	非常	生气的	的确	,

当那些无名之辈们意识到他的所作所为后，他们非常愤怒。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['nɑ:nsens] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] ['nʌθiŋz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	shouted	Nonsense	at	him	,	and	threw	Nothings	at	him	.
和	喊叫	废话	在	他	,	和	扔	什么也没有	在	他	.

然后对他大喊胡说八道，并向他扔无用之物。

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪd][nɑ:t][hɜ:rt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went] [raɪt] [ɑ:n] ['i:tɪŋ] [hɪz; ɪz]

But	these	did	not	hurt	him	much	,	and	so	he	went	right	on	eating	his
但	这些	做过	不是	伤害	他	很多	,	和	所以	他	去	正确的	在	吃	他的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

但这些并没有对他造成太大伤害，所以他继续他的冒险之旅。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [dɪd][nɑ:t] [teɪst] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,

The	adventure	did	not	taste	at	all	the	way	he	thought	it	would	,
这	冒险	做过	不是	品尝	在	全部	这	方式	他	想法	它	会	,

这次冒险的经历和他想象中的完全不一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pʌkərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔːl][ʌp] .

and	it	puckered	his	mouth	all	up	.
和	它	皱巴巴的	他的	嘴	全部	向上	.

它让他的嘴巴撅了起来。

[soʊ][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][pɪŋk][tuː; tə]

So	he	tried	to	hold	his	breath	to	make	his	face	change	from	pink	to
所以	他	尝试	到	抓住	他的	气息	到	制作	他的	脸	改变	从	粉色的	到

['pɜːrp(ə)l] ,

purple	,
紫色的	,

于是他试着屏住呼吸，让自己的脸从粉红色变成紫色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

but	it
但	它

但是它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['wʊdnt] [duː] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .

wouldn't	do	what	he	told	it	to	.
不会	做	什么	他	讲述	它	到	.

它不会按照他的指示去做。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

And	then	he	knew	that	the	adventure	must	have	done	something	to
和	然后	他	知道	那	这	冒险	必须	有	完毕	某物	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后他意识到，那次冒险一定对他产生了某种影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ,

He	was	not	sure	,
他	曾是	不是	当然	,

他不太确定。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strɔːŋli] [sə'spektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

but	he	strongly	suspected	that	it	must	have	changed	him	into	a
但	他	强烈	怀疑	那	它	必须	有	已更改	他	进入	一个

['regjələr] [bɔɪ] .

Regular	Boy	.
常规的	男生	.

但他强烈怀疑，这一定让他变成了一个普通男孩。

[soʊ][hiː; hi] [stɑːpt] ['kraɪɪŋ] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][let] [aʊt][ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

So	he	stopped	crying	,	even	before	he	had	let	out	the	tiniest	bit	of	a
所以	他	停止	哭泣	,	甚至	前	他	有	让	出去	这	最小的	少量	的	一个

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

于是他停止了哭泣，甚至还没来得及发出一丝声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ɔːl]['oʊvər] [ɪn'sted] .

and	he	smiled	all	over	instead	.
和	他	微笑	全部	超过	反而	.

他反而满脸笑容。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['nəubədiz] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋ] [dʒʌst] ['hædnt] ['hæpənd] ,

And	thereupon	the	Nobodies	,	feeling	that	some	thing	just	hadn't	happened	,
和	于是	这	无名之辈	,	感觉	那	一些	事物	只是	之前没有	发生	,

[drɑːpt] [ðer; ðər] ['nʌθiŋz] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

dropped	their	nothings	on	the	spot	.
掉落	他们的	什么也没有	在	这	点	.

于是，那些无名之辈觉得有些事情还没有发生，便当场放弃了他们的虚无。

[ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] [nuː] [əd'ventʃər] [bluːmd] [ɑːn][ðə; ði] [triː] ,

And	a	brand	new	adventure	bloomed	on	the	tree	,
和	一个	品牌	新的	冒险	盛开	在	这	树	,

于是，一段全新的冒险在树上绽放。

[wer] [ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['fretf(ə)l][tʃaɪld][hæd; həd] ['iːtn] [hʌŋ] .

where	the	one	the	Fretful	Child	had	eaten	hung	.
在哪里	这	一	这	烦躁	孩子	有	吃	悬挂	.

那个烦躁的孩子吃掉的那只就挂在那里。

[hiː; hi] [skwiːld] [ɪn] [gliː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst]['wʊmən] ,

He	squealed	in	glee	,	and	looked	around	for	the	Oldest	Woman	,
他	尖叫	在	高兴	,	和	看起来	大约	为了	这	最老	女士	,

他高兴地尖叫起来，四处寻找那位年纪最大的女人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][waɪz][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [æz; əz] ['gɑːsɪpi]

but	as	she	was	as	wise	as	she	was	old	,	and	equally	as	gossipy
但	作为	她	曾是	作为	明智的	作为	她	曾是	老的	,	和	同样地	作为	爱八卦的

,

,

,

但她既睿智又年长，而且同样爱嚼舌根，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪdn] [ə'weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['kɑːrpɪt] - ['swiːpər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [frendz]

she	must	have	ridden	away	on	her	carpet	-	sweeper	to	tell	her	friends
她	必须	有	骑	离开	在	她	地毯	-	清扫器	到	告诉	她	朋友们

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

她一定是骑着她的地毯清扫车跑去告诉她的朋友们了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

for	she	was	not	to	be	found	.
为了	她	曾是	不是	到	是	成立	.

因为找不到她。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ,

Just	as	he	was	wondering	where	she	could	have	gone	to	,
只是	作为	他	曾是	好奇	在哪里	她	可以	有	已消失	到	,

正当他纳闷她究竟去了哪里时，

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .

he	felt	a	tugging	at	his	right	arm	.
他	毛毡	一个	拉扯	在	他的	正确的	手臂	.

他感到右臂被人拉扯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [im'brɔidəd] [stɔːrk] .

It	was	the	embroidered	stork	.
它	曾是	这	绣花	鹳	.

那是一只绣着图案的鹳。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [dɪˈleɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [stʌk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]
Without **a** **minute's** **delay** **he** **climbed** **upon** **the** **handkerchief** **,** **stuck** **out** **his** **tongue**
没有 一个 分钟 延迟 他 攀登 之上 这 手帕 , 卡住 出去 他的 舌头
[æt; ət][ðə; ði] [ˈnəubədiz] ,
at **the** **Nobodies** **,**
在 这 无名之辈 ,

他毫不犹豫地爬上手帕，朝那些无名小卒吐了吐舌头。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈregjələr] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , - , - ,
which **shows** **that** **he** **was** **a** **Regular** **Boy** **,** **and** **,** **higgelley** **,** **piggelley** **,**
哪个 演出 那 他 曾是 一个 常规的 男生 , 和 , - , - ,

这表明他是一个普通男孩，而且，higgelley，piggelley，

[bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] “ [aɪ][spaɪ] ” [θriː] [taɪmz] [wɪˈðaʊt] [ˈwɪŋkɪŋ] ,
before **you** **might** **say** **“** **I** **spy** **”** **three** **times** **without** **winking** **,**
前 你 可能 说 “ 我 间谍 ” 三 时代 没有 眨眼 ,

在你不眨眼的情况下连续说三遍“我发现了”之前，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] [krɪb] .
he **was** **back** **in** **his** **own** **little** **crib** **.**
他 曾是 后退 在 他的 自己的 小的 婴儿床 .

他又回到了自己的小婴儿床里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] - [ˈswiːpər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left]
His **Mother** **was** **just** **coming** **to** **get** **the** **carpet** **-** **sweeper** **,** **which** **she** **had** **left**
他的 母亲 曾是 只是 未来 到 得到 这 地毯 - 清扫器 , 哪个 她 有 左边
[bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [krɪb] ,
beside **the** **crib** **,**
旁 这 婴儿床 ,

他妈妈正要过来拿地毯清扫器，她把清扫器放在婴儿床旁边了。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] [groʊn] - [ʌp] [lænd] [taɪm] [ˈpaːsiz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsloʊli] [ðæn; ðən][ɪn] [ˈnoʊwer]
for **,** **you** **see** **,** **in** **Grown** **-** **up** **Land** **time** **passes** **much** **more** **slowly** **than** **in** **Nowhere**
为了 , 你 看 , 在 生长 - 向上 土地 时间 通过 很多 更多的 缓慢地 比 在 无处
[lænd] .
land **.**
土地 .

你看，在成人世界里，时间流逝得比在虚无世界里要慢得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
There **was** **a** **great** **to** **-** **do** **when** **she** **found** **that** **it** **was** **gone** **,**
那里 曾是 一个 伟大的 到 - 做 什么时候 她 成立 那 它 曾是 已消失 ,

当她发现东西不见了的时候，她大发雷霆。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] ,
but **just** **as** **she** **was** **growing** **very** **excited** **about** **this** **,**
但 只是 作为 她 曾是 生长 非常 兴奋的 关于 这 ,

但就在她对此感到非常兴奋的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][ˈfretf(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˈkraɪɪŋ] ,
she **noticed** **that** **the** **Fretful** **Child** **had** **stopped** **crying** **,**
她 注意到 那 这 烦躁 孩子 有 停止 哭泣 ,

她注意到那个烦躁的孩子停止了哭泣。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪd] ([bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [weɪ]) [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	this	made	her	even	more	excited	(	but	in	a	different	way	)	so	that	she
和	这	制成	她	甚至	更多的	兴奋的	(	但	在	一个	不同的	方式	)	所以	那	她

[fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['swiːpər] .

forgot	all	about	the	carpet	-	sweeper	.
忘了	全部	关于	这	地毯	-	清扫器	.

这让她更加兴奋（但兴奋的方式不同），以至于她完全忘记了地毯清扫器。

[ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [tel] ['tɪməθi] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

She	rushed	in	to	tell	Timothy	,	her	husband	about	it	;	but	he	was
她	匆忙	在	到	告诉	蒂莫西	,	她	丈夫	关于	它	;	但	他	曾是

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

reading	the	newspaper	,
阅读	这	报纸	,

她急忙跑进去告诉丈夫蒂莫西这件事；但他正在看报纸。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sed] “ [ən] - [hʌ] .

and	only	said	“	Un	-	huh	.
和	仅有的	说	“	联合国	-	嗯	.

只说了句“嗯哼”。

” [suːn] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [waɪ] [ðæt] ['fretf(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [stɑːpt]

”	Soon	all	the	neighbors	came	in	to	find	out	why	That	Fretful	Child	had	stopped
”	很快	全部	这	邻居	来了	在	到	寻找	出去	为什么	那	烦躁	孩子	有	停止

['kraɪɪŋ] ,

crying	,
哭泣	,

“很快，所有邻居都进来查看那个爱哭闹的孩子为什么停止哭泣了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['praʊdli] [toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɔːrm] [mɪlk] .

and	his	Mother	proudly	told	them	that	she	had	given	him	warm	milk	.
和	他的	母亲	自豪地	讲述	他们	那	她	有	给定	他	温暖的	牛奶	.

他的母亲自豪地告诉他们，她给他喝了热牛奶。

[ˌwerə'pɑːn] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['veri]

Whereupon	all	the	neighbors	shook	their	heads	and	opened	their	mouths	very
于是	全部	这	邻居	摇晃	他们的	头部	和	打开	他们的	嘴	非常

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

于是，所有邻居都摇了摇头，张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm][tuː; tə] [fiːd] [wɔːrm] [mɪlk][tuː; tə][ðer; ðər]['fretf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	went	home	to	feed	warm	milk	to	their	Fretful	Children	,
和	去	家	到	喂养	温暖的	牛奶	到	他们的	烦躁	孩子们	,

然后回家给烦躁的孩子们喂热牛奶。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ['evər] [sɪns] .

as	they	have	been	doing	ever	since	.
作为	他们	有	到过	正在做	曾经	自从	.

他们一直以来都是这么做的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][fɔːr; fər] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] ['fɛəriz]

BALLADE	FOR	BELIEVERS	IN	FAIRIES
叙事曲	为了	信徒	在	仙女

为相信仙女的人而作的叙事曲

[ɔ:l] [drest] [ʌp][ɪn]['aʊər; ɑ:r][best][wi:; wi][raɪd] . . .

All	dressed	up	in	our	best	we	ride	.	.	.
全部	穿着	向上	在	我们的	最好的	我们	骑	.	.	.

我们盛装打扮，骑马出发.....

[frʌm; frəm]['ædəmz] [skwer] [ænd; ənd]['hɑ:rvərd] [tu:]

From	Adam's	Square	and	Harvard	too
从	亚当的	正方形	和	哈佛大学	也

来自亚当广场和哈佛大学

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ædz][ðer; ðər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [gaɪd]

And	read	the	ads	there	for	our	guide
和	读	这	广告	那里	为了	我们的	指导

请阅读我们指南上的广告

[tu:; tə] [si:] [wʌt] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l][du:] ;

To	see	what	other	people	do	;
到	看	什么	其他	人们	做	;

看看其他人都在做什么；

[ɔ:r] [ɪf] [ə; eɪ]['peɪpər][wi:; wi] [glæns] [θru:] ,

Or	if	a	paper	we	glance	through	,
或者	如果	一个	纸	我们	瞥一眼	通过	,

或者如果我们快速浏览一份文件，

[æt; ət] [naɪt] [taɪm] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] [kə:lz] [wi:; wi][koʊm]

At	night	time	,	when	our	curls	we	comb
在	夜晚	时间	,	什么时候	我们的	卷发	我们	梳子

晚上，当我们梳理卷发时

[ðɪs] ['loʊnsəm] [θɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ɪm'bju:]

This	lonesome	thought	our	souls	imbue
这	寂寞	想法	我们的	灵魂	赋予

这种孤独的想法深深地烙印在我们的灵魂深处

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['feri] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] ?

“	Have	you	a	fairy	in	your	home	?
“	有	你	一个	仙女	在	你的	家	?

你家有仙女吗?

” [ɔ:r] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [dɪ'saɪd]

”	Or	when	the	little	folks	decide
”	或者	什么时候	这	小的	各位	决定

或者当小人们决定

[tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [haʊs] , [ɔ:r] [tu:] ,

To	play	a	game	of	house	,	or	two	,
到	玩	一个	游戏	的	房子	,	或者	二	,

玩一两局过家家游戏

[ænd; ənd][roʊlz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [dɪ'vaɪd] . . .

And	roles	amongst	them	they	divide	.	.	.
和	角色	在	他们	他们	划分	.	.	.

他们各自扮演不同的角色.....

[dʒɑ:n][ɪz]['pɑ:pə] , [ænd; ənd]['mɑ:məz] [su:] . . .

John	is	papa	,	and	mama's	Sue	.	.	.
约翰	是	爸爸	,	和	妈妈的	起诉	.	.	.

约翰是爸爸，苏是妈妈.....

[ə'læs][ðə; ði][pɑ:rts][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [fju:]

Alas	the	parts	are	far	too	few
唉	这	部分	是	远的	也	很少

可惜零件太少了。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [left] [aʊt] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [foʊm]
And **those** **left** **out** **in** **anguish** **foam**
和 那些 左边 出去 在 痛苦 泡沫

而那些被遗弃的人则在痛苦中挣扎。

[tɪl] ['sʌmwʌn] [brɪŋz] [ðɪs] [θɔ:t] [ə'nu:]
Till **someone** **brings** **this** **thought** **anew**
直到 某人 带来 这 想法 重新

直到有人重新提出这个想法

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feri] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
" **Have** **you** **a** **fairy** **in** **your** **home** **?**
" 有 你 一个 仙女 在 你的 家 ?

你家有仙女吗?

" [ə; eɪ] [pʊr] [stɜ:rn] ['fɑ:ðər] [hæz; həz] [dɪ'naɪd]
" **A** **poor** **stern** **father** **has** **denied**
" 一个 贫穷的 船尾 父亲 有 否认

一位严厉的穷父亲否认了

[tu:; tə] [swi:t] [ˌsɪks'ti:n] [ə; eɪ] [dres] [ðæts] [nu:] ,
To **sweet** **sixteen** **a** **dress** **that's** **new** **,**
到 甜的 十六 一个 裙子 那就是 新的 ,

送给十六岁生日的甜美礼服，一件崭新的连衣裙，

[ænd; ənd] [swi:t] [ˌsɪks'ti:n] [hæz; həz] ['veɪnli] [traɪd]
And **sweet** **sixteen** **has** **vainly** **tried**
和 甜的 十六 有 徒劳地 尝试

而甜蜜的十六岁也徒劳地尝试过

[ænd; ənd] ['væliəntli] [hɜ:r; hər] [su:t] [tu:; tə] [su:] . . .
And **valiantly** **her** **suit** **to** **sue** **. . .**
和 英勇地 她 套装 到 起诉 . . .

她英勇地提起诉讼.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:r; hər] ['oʊldər] [dres] [mʌst; məst] [du:]
She **sees** **her** **older** **dress** **must** **do**
她 看到 她 老 裙子 必须 做

她看到她那件旧衣服必须.....

[ðen] [faindz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [toʊm]
Then **finds** **it** **in** **a** **fashion** **tome**
然后 发现 它 在 一个 时尚 大部头书

然后他在一本时尚杂志里找到了它。

[sʌm; səm] ['θɔ:tf(ə)l] ['feri] [brɔ:t] [tu:; tə] [vju:] . . .
Some **thoughtful** **fairy** **brought** **to** **view** **. . .**
一些 周到 仙女 带来 到 看法 . . .

一位心思细腻的仙女被带到了这里.....

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feri] [ɪn] [jʊr; jər] [hoʊm] ?
" **Have** **you** **a** **fairy** **in** **your** **home** **?**
" 有 你 一个 仙女 在 你的 家 ?

你家有仙女吗?

" ['lenvɔi]
" **L'Envoi**
" 送

"L'Envoi

[oʊ] , [ˌpɑːliˈænə] , [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] —
O , Pollyanna , here's to you —
哦 , 波莉安娜 , 这里是 到 你 —

哦，波莉安娜，敬你一杯——

[aɪl] [griːt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][roʊm]
I'll greet you , if you chance to roam
患病的 迎接 你 , 如果 你 机会 到 漫游

如果你有机会路过，我会跟你打招呼的。

[maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd][æsk] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [bluː]
My way , and ask when I am blue
我的 方式 , 和 问 什么时候 我 是 蓝色的

我的方式，当我忧郁时就问问我。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈferi] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm] ?
“ Have you a fairy in your home ?
“ 有 你 一个 仙女 在 你的 家 ?

你家有仙女吗?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

”[第 28 页]

[ðə; ði] [ˌdʒʌstɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv] [ˈgɑːb(ə)l] - [ˌem ˈiː] - [ʌp]
THE JUSTIFICATION AND REVENGE OF GOBBLE - ME - UP
这 理由 和 复仇 的 咕噜 - 我 - 向上

吞噬我的理由与复仇

([ə; eɪ] [ˈstɔːri] [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ˈæpitaits] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] [huː] [duː][nɑːt] [iːt] .)
(A Story for Children with Appetites , and for Children Who Do Not Eat .)
(一个 故事 为了 孩子们 和 食欲 , 和 为了 孩子们 WHO 做 不是 吃 .)

（一个献给有食欲的孩子和不爱吃饭的孩子的故事。）

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,
Once upon a time , in the days of long ago ,
一次 之上 一个 时间 , 在 这 天 的 长的 前 ,

很久很久以前，在很久以前的日子里，

[wen] [ˈoʊgərz][ænd; ənd][ˈdʒaiənts][wɜːr; wər][æz; əz][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz] [pəˈliːsmən] ,
when ogres and giants were as plentiful as policemen ,
什么时候 食人魔 和 巨人 是 作为 丰富 作为 警察 ,

在食人魔和巨人与警察一样多的年代，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈdezərt] [ˈaɪləndz] , [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][ˈdʒaɪənt]
and when the ocean was dotted with desert islands , there lived a Giant
和 什么时候 这 海洋 曾是 虚线 和 沙漠 岛屿 , 那里 居住地 一个 巨大的
[huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈgɑːb(ə)l] - [ˌem ˈiː] - [ʌp] .
whose name was Gobble - me - up .
谁 姓名 曾是 咕噜 - 我 - 向上 .

当海洋上点缀着荒岛时，住着一个名叫“吞噬我”的巨人。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈaɪləndz] .
As you may have guessed , he lived on one of these islands .
作为 你 可能 有 猜对了 , 他 居住地 在 一 的 这些 岛屿 .

正如你可能已经猜到的那样，他住在这些岛屿中的一个岛上。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [weɪvz] ;
All about him stretched ocean , and ocean , and more and more waves ;
全部 关于 他 拉伸 海洋 , 和 海洋 , 和 更多的 和 更多的 波浪 ;

他周围全是海洋，无边无际的海洋，以及越来越大的波浪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

but	they	didn't	bother	him	at	all	.
但	他们	没有	打扰	他	在	全部	.

但他们丝毫没有打扰到他。

[hiː; hi] [dʒʌst] [lɪvd] [ðer; ðər] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

He	just	lived	there	alone	,	and	was	very	happy	.
他	只是	居住地	那里	独自的	,	和	曾是	非常	快乐的	.

他独自一人住在那儿，过得很开心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] , [lɑːrdʒ] , ['bɜːrli] ['dʒaɪənt] ,

He	was	a	great	,	large	,	burly	giant	,
他	曾是	一个	伟大的	,	大的	,	魁梧的	巨大的	,

他是个身材魁梧、体型庞大的巨人，

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['oʊvər] [sɪks] [fiːt] [tɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] [fiːt] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn]

who	would	have	stood	over	six	feet	tall	in	his	stocking	feet	,	if	he	had	worn
WHO	会	有	站立	超过	六	脚	高的	在	他的	袜	脚	,	如果	他	有	磨损

['stɑːkɪŋz] .

stockings	.
长筒袜	.

如果他穿上长袜，光脚也能长到六英尺高。

[hiː; hi] [hæd; həd] [raʊnd] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [bluː] [aɪz] ,

He	had	round	red	cheeks	,	and	dancing	blue	eyes	,
他	有	圆形的	红色的	脸颊	,	和	跳舞	蓝色的	眼睛	,

他有着圆圆的红脸颊和闪闪发光的蓝色眼睛。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [her] [kɜːrld] [ɪt'self] [ʌp] ['ɪntuː] “ [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['lɑːks] ” [dʒʌst] [laɪk] [jʊr; jər] ['feɪvərɪt]

and	his	hair	curled	itself	up	into	“	irrepressible	locks	”	just	like	your	favorite
和	他的	头发	卷曲	本身	向上	进入	“	不可抑制的	锁	”	只是	喜欢	你的	最喜欢的

['hɪroʊz, 'hiːroʊz] .

hero's	.
英雄们	.

他的头发像你最喜欢的英雄一样，自然而然地卷成了“桀骜不驯的卷发”。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fæt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːl] ['oʊvər] ,

He	was	comfortably	fat	,	and	when	he	laughed	he	shook	all	over	,
他	曾是	舒适地	胖的	,	和	什么时候	他	笑了	他	摇晃	全部	超过	,

他身材匀称，略显肥胖，笑起来全身都在颤抖。

[dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [dʌz] .

just	the	way	the	dessert	that	we	have	on	Sunday	does	.
只是	这	方式	这	甜点	那	我们	有	在	星期日	做	.

就像我们周日吃的甜点一样。

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] ['dʒaɪənt] [ɪn'diːd] ,

As	I	said	,	he	was	a	very	happy	giant	indeed	,
作为	我	说	,	他	曾是	一个	非常	快乐的	巨大的	的确	,

正如我所说，他确实是一位非常快乐的巨人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːl] ['oʊvər] [ə; eɪ]

and	he	used	to	laugh	and	shake	all	over	a
和	他	用过的	到	笑	和	摇	全部	超过	一个

他过去常常大笑，浑身颤抖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

['veri] [greɪt] [diːl] .
very great deal .
非常 伟大的 交易 .

非常划算。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi]['nevər]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ə'loʊn][ɑːn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ,
You see , he never realized that he was all alone on his island ,
你 看 , 他 绝不 已实现 那 他 曾是 全部 独自的 在 他的 岛 ,

你看，他始终没有意识到自己孤身一人被困在岛上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn]
because he had never known what it would be like to have someone
因为 他 有 绝不 已知 什么 它 会 是 喜欢 到 有 某人
[ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
there to play with him .
那里 到 玩 和 他 .

因为他从未体验过有人陪他玩耍的感觉。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['ruːbɑːrb] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ]
Every morning when he had finished his rhubarb , he used to walk along
每一个 早晨 什么时候 他 有 完成的 他的 大黄 , 他 用过的 到 走 沿着
[ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,
the seashore ,
这 海滨 ,

每天早上吃完大黄后，他都会沿着海边散步。

['dæblɪŋ] [hɪz; ɪz][toʊz][ɪn][ðə; ði]['soʊpi] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] :
dabbling his toes in the soapy waves , and singing :
浅尝辄止 他的 脚趾 在 这 肥皂泡 波浪 , 和 歌唱 :

他把脚趾伸进泡沫状的海浪里，唱着歌：

“ ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][ɪz][maɪ] [neɪm] ,
“ Gobble - me - up is my name ,
“ 咕噜 - 我 - 向上 是 我的 姓名 ,

“我的名字叫吞噬者”，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['dʒaɪənt][ˌeɪ 'em][aɪ] . . .
A Happy Giant am I . . .
一个 快乐的 巨大的 是 我 . . .

我是一个快乐的巨人.....

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [fiːl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . . .
And I always feel just the same . . .
和 我 总是 感觉 只是 这 相同的 . . .

我一直都感觉一样.....

[ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [tɪl] [aɪ][daɪ] .
And I'll sing this song till I die .
和 患病的 唱歌 这 歌曲 直到 我 死 .

我会一直唱这首歌直到我死去。

” [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [wɜːrl] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][left] [hiːl] [θriː]
” When he came to this point he would always whirl about on his left heel three
” 什么时候 他 来了 到 这 观点 他 会 总是 旋转 关于 在 他的 左边 脚跟 三
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

“当他走到这里时，他总是会以左脚后跟为轴心旋转三圈，

[ænd; ənd][klæp][hɪz; ɪz][hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and clap his hands above his head .
和 拍 他的 双手 多于 他的 头 .

他高举双手拍打。

[naʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ][pər'tɪkjələr]['moʊmənt] [wen] [maɪ]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪf] [aɪ]['hædnt]

Now	at	the	particular	moment	when	my	story	would	be	beginning	if	I	hadn't
现在	在	这	特别的	片刻	什么时候	我的	故事	会	是	开始	如果	我	之前没有

['weɪstɪd] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['tɔːkɪŋ] ,

wasted	all	this	time	talking	,
浪费	全部	这	时间	说	,

现在，如果我没有浪费这么多时间说话，我的故事本该开始了。

['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][wʌz; wəz][dʒʌst] ['setɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] .

Gobble	-	me	-	up	was	just	setting	out	for	his	morning	walk	.
咕噜	-	我	-	向上	曾是	只是	环境	出去	为了	他的	早晨	走	.

吞噬者正准备开始晨练。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] . . .

He	was	tossing	his	head	in	the	breeze	. . .
他	曾是	抛掷	他的	头	在	这	微风	. . .

他迎着微风甩了甩头.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] . . . [ænd; ənd][hiː; hi] [briːðd] [ɪn][ðə; ðɪ]

it	was	the	first	day	of	Spring	,	you	see	.	.	.	and	he	breathed	in	the
它	曾是	这	第一的	天	的	春天	,	你	看	.	.	.	和	他	呼吸	在	这

['oʊzoʊn] ,

ozone	,
臭氧	,

那天是春天的第一天.....他吸入了臭氧。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊzoʊn] .

and	enjoyed	it	,	because	he	didn't	know	that	it	was	ozone	.
和	享受	它	,	因为	他	没有	知道	那	它	曾是	臭氧	.

他很喜欢，因为他不知道那是臭氧。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , [hiː; hi][brɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

And	,	according	to	his	habit	,	he	began	to	sing	:
和	,	根据	到	他的	习惯	,	他	开始	到	唱歌	:

于是，他像往常一样开始唱歌：

“ ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][ɪz][maɪ] [neɪm] . . . .

“	Gobble	-	me	-	up	is	my	name	.	.	.	.
”	咕噜	-	我	-	向上	是	我的	姓名	.	.	.	.

“我的名字叫吞噬者.....”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	30	]
”	[	页	-	]

“[第 30 页]

[wen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θriː] [klæmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ['oʊpənd][ðer; ðər]

when	all	of	a	sudden	three	clams	that	were	lying	on	the	beach	opened	their
什么时候	全部	的	一个	突然	三	蛤蜊	那	是	说谎	在	这	海滩	打开	他们的

['ʃɛlz] ['veri] [waɪd] ,

shells	very	wide	,
贝壳	非常	宽的	,

突然间，躺在沙滩上的三个蛤蜊张开了它们的壳，

[ænd; ənd] [læft] , [ɪn]['pɜːrfɪkt] ['rɪðəm] :

and	laughed	,	in	perfect	rhythm	:
和	笑了	,	在	完美的	韵律	:

他们笑了，笑声节奏完美：

“ [hɑː] ! [hɑː] ! !

“	Ha	!	HA	!	!
”	哈	!	哈	!	!

“哈哈！哈哈！ ！ ”

[hɑː] ！ ！ ！
HA ！ ！ ！
哈 ！ ！ ！

哈！ ！ ！

” ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf]
” Gobble - me - up looked about in surprise , and the clams continued to laugh
” 咕噜 - 我 - 向上 看起来 关于 在 惊喜 , 和 这 蛤蜊 持续 到 笑
[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ruːd] ,
in a way that was rude ,
在 一个 方式 那 曾是 粗鲁的 ,

“吞食者”惊讶地环顾四周，蛤蜊们继续发出粗鲁的笑声。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [klæmz] .
even for clams .
甚至 为了 蛤蜊 .

即使是蛤蜊也一样。

[ðen] ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋgri] . . .
Then Gobble - me - up became very angry . . .
然后 咕噜 - 我 - 向上 成为 非常 生气的 . . .

然后，吞噬者变得非常生气.....

[noʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['dʒaɪənt] [laɪks] [tuː; tə] [biː; bi] [læft] [æt; ət] .
no self - respecting Giant likes to be laughed at .
不 自己 - 尊重 巨大的 点赞 到 是 笑了 在 .

没有哪个有自尊的巨人喜欢被人嘲笑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [kəːlz] [æt; ət] [ðem; ðəm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [fɪrs] [ɪn'diːd] .
He shook his curls at them , trying to look very fierce indeed .
他 摇晃 他的 卷发 在 他们 , 尝试 到 看 非常 凶猛的 的确 .

他朝他们甩了甩卷发，努力让自己看起来非常凶狠。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['spʌtərd] :
At last he sputtered :
在 最后的 他 溅射 :

最后他结结巴巴地说：

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ]
“ WHAT do you
“ 什么 做 你

“你是什么

[miːn]
Mean
意思是

意思是

[baɪ]
By
经过

经过

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Talking to
说 到

与.....交谈

[ˌem 'iː]
ME
我

我

[laɪk] [ðæt] ?
Like that ?
喜欢 那 ?

像这样吗?

" ([hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæt] [hiː; hi] [liːpt] ['ɪntuː] [friː] [vɜːrs] ,
" (He was so angry , you see , that he leaped into free verse ,
" (他 曾是 所以 生气的 , 你 看 , 那 他 跳跃 进入 自由的 诗 ,

（你知道，他当时非常生气，以至于他开始创作自由诗,）

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .)
a thing which had always been against his principles .)
一个 事物 哪个 有 总是 到过 反对 他的 原则 .)

这始终违背了他的原则。）

[wen] [ðə; ði][klæmz][hæd; həd] [læft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] [noʊ] [mɔːr] ,
When the clams had laughed until they could laugh no more ,
什么时候 这 蛤蜊 有 笑了 直到 他们 可以 笑 不 更多的 ,

当蛤蜊们笑到再也笑不出来的时候，

[ænd; ənd][hæd; həd] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][sænd][tuː; tə][waɪp][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ɔːf][ðer; ðər]
and had rolled over in the sand to wipe the perspiration off their
和 有 滚动 超过 在 这 沙 到 擦拭 这 汗 离开 他们的

他们翻身躺在沙滩上，擦掉身上的汗水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ʃɛlz] , [ðə; ði][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][klæm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
shells , the most imposing clam answered him .
贝壳 , 这 最多 气势磅礴 蛤 回答 他 .

"贝壳，"那只体型最大的蛤蜊回答道。

" [hɑː] ! [hɑː] !
" Ha ! ha !
" 哈 ! 哈 !

"哈哈！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ([aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " [ʃiː; ʃi] ") ,
" she said (I am quite sure it was a " she ") ,
" 她 说 (我 是 相当 当然 它 曾是 一个 " 她 ") ,

她说（我很确定是个"她"),

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huː] ['oʊnli] [iːts] ['ruːbɑːrb] . . .
" the idea of a giant who only eats rhubarb . . .
" 这 主意 的 一个 巨大的 WHO 仅有的 吃 大黄 . . .

"一个只吃大黄的巨人的想法....."

[hiː; hi] !
he !
他 !

他!

[hiː; hi] ! . . .
he ! . . .
他 ! . . .

他！ ...

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp] !
the idea of his being called Gobble - me - up !
这 主意 的 他的 存在 称为 咕噜 - 我 - 向上 !

把他叫做"吞噬我！"这个想法真是太不可思议了！

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [klæmz] [went] [ɔːf]['ɪntuː][waɪld] [geɪlz] [ʌv; əv] ['læftər] ,

"	At	this	all	the	other	clams	went	off	into	wild	gales	of	laughter	,
"	在	这	全部	这	其他	蛤蜊	去	离开	进入	荒野	狂风	的	笑声	,

“这时，其他蛤蜊都哄堂大笑起来。”

[ænd; ənd] [snæpt] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['veri] ['fʌni] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	snapped	their	shells	to	show	how	very	funny	they	thought	it	was	.
和	啪啪	他们的	贝壳	到	展示	如何	非常	有趣的	他们	想法	它	曾是	.

它们掰开龟壳，表示觉得这很有趣。

['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][wʌz; wəz] [pər'plekst] .

Gobble	-	me	-	up	was	perplexed	.
咕噜	-	我	-	向上	曾是	困惑	.

吞噬者感到困惑不解。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ment] .

He	didn't	quite	know	what	they	meant	.
他	没有	相当	知道	什么	他们	意思是	.

他不太明白他们的意思。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] .

But	they	did	not	intend	to	leave	him	in	any	doubt	about	this	.
但	他们	做过	不是	打算	到	离开	他	在	任何	怀疑	关于	这	.

但他们并不打算让他对此有任何疑问。

[ðeɪ] [ɪk'spleɪnd] [ɪ'miːdiətli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt]

They	explained	immediately	,	interrupting	each	other	,	and	acting	in	a	way	that
他们	解释	立即地	,	打断	每个	其他	,	和	表演	在	一个	方式	那

[wʌz; wəz] ['veri] [ruːd] [ɪn'diːd] .

was	very	rude	indeed	.
曾是	非常	粗鲁的	的确	.

他们立即开始解释，互相打断，举止非常粗鲁。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ ['veri] - ['kænɪbl] - [ænd; ənd] - [wer] - [ə; eɪ] - [red] -

They	said	that	he	ought	to	be	a	“	very	-	cannibal	-	and	-	wear	-	a	-	red	-
他们	说	那	他	应该	到	是	一个	“	非常	-	食人族	-	和	-	穿	-	一个	-	红色的	-

[sæʃ] - [ænd; ənd] - ['wɪskərz] - [ænd; ənd] - [iːt] - [ʌp] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪz] - [ænd; ənd] - ['gɜːlz] ” ([ðeɪ] [sed]

sash	-	and	-	whiskers	-	and	-	eat	-	up	-	little	-	boys	-	and	-	girls	”	(	they	said
窗扇	-	和	-	胡须	-	和	-	吃	-	向上	-	小的	-	男孩们	-	和	-	女孩们	”	(	他们	说

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] ,

it	quickly	,
它	迅速地	,

他们说他应该是一个“非常嗜食人、系着红色腰带、长着胡须、吃掉小男孩和小女孩的食人魔”(他们说得很快，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

你相信有仙女吗？(Do you believe in fairies)
第2/3页

[laɪk] [ðæt]) [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] ['mʌtərɪŋ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [laɪk] :

like	that	)	and	that	he	ought	to	go	around	muttering	dreadful	things	like	:
喜欢	那	)	和	那	他	应该	到	去	大约	喃喃自语	可怕	事物	喜欢	:

就像那样）而且他应该到处嘟囔一些可怕的事情，比如：

“ [ˌef ˈiː] , [fai] , [ˌɛfˈoʊ] , ['fʌm] ,

“	Fe	,	fi	,	fo	,	fum	,
“	铁	,	菲	,	fo	,	烟雾	,

“Fe, fi, fo, fum,

[aɪ] [smel] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən] - ,

I	smell	the	blood	of	an	Englishmun	,
我	闻	这	血	的	一个	-	,

我闻到了英国人的血腥味。

” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [riˈsaitɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [raɪmz] .

”	instead	of	reciting	his	silly	little	rhymes	.
”	反而	的	背诵	他的	愚蠢的	小的	韵律	.

而不是背诵他那些愚蠢的小童谣。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['flɜːrɪʃ] [ə; eɪ] ['tɑːməhɔːk] , [ænd; ənd] [daɪ] [hɪz; ɪz] [her] [blæk] ,

They	said	that	he	should	flourish	a	tomahawk	,	and	dye	his	hair	black	,
他们	说	那	他	应该	繁荣	一个	钺	,	和	染料	他的	头发	黑色的	,

他们说他应该挥舞战斧，把头发染成黑色。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [treɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][stænd][ʌp] [ɑːn][end] .

or	at	least	train	it	to	stand	up	on	end	.
或者	在	至少	火车	它	到	站立	向上	在	结尾	.

或者至少训练它能直立起来。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [əˈbjuːzd][hɪm; ɪm] ['hɔːrəbli] ,

In	fact	they	abused	him	horribly	,
在	事实	他们	受虐	他	糟糕透了	,

事实上，他们对他进行了极其残忍的虐待。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruinɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnərd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs]

telling	him	that	he	was	ruining	the	time	-	honored	reputation	of	the	race
讲述	他	那	他	曾是	毁坏	这	时间	-	荣幸	名声	的	这	种族

[ʌv; əv]['dʒaiənts] .

of	Giants	.
的	巨人队	.

告诉他，他正在毁掉巨人族世代相传的声誉。

['eni] ['dʒaɪənt] , [ðeɪ] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

Any	Giant	,	they	said	,	to	be	worthy	of	the	name	,
任何	巨大的	,	他们	说	,	到	是	值得	的	这	姓名	,

他们说，任何巨人，若要配得上这个名字，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ɔːl][ðə; ði]['dʒaiənts][ɑːn] ['evri] [əˈkeɪʒn] .

should	endeavor	to	represent	all	the	Giants	on	every	occasion	.
应该	努力	到	代表	全部	这	巨人队	在	每一个	场合	.

应该努力在任何场合代表所有巨人队成员。

[hiː; hi] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnˌsætɪsˈfæktəri] ['spesɪmən] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dɪˈzɜːrvd] [tuː; tə]

He	,	they	said	,	was	an	unsatisfactory	specimen	,	and	therefore	deserved	to
他	,	他们	说	,	曾是	一个	不令人满意	标本	,	和	所以	应得的	到

[biː; bi] [skweltʃt] [moʊst] [ɪˈfektɪvli] .

be	squelched	most	effectively	.
是	被压制	最多	有效地	.

他们说，他是一个不合格的样本，因此理应被彻底清除。

[ðɪs] [ðeɪ] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['duːti] , [ænd; ənd] [ʌnˈplez(ə)nt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː]

This	they	felt	to	be	their	duty	,	and	unpleasant	though	it	was	,	it
这	他们	毛毡	到	是	他们的	责任	,	和	令人不快的	尽管	它	曾是	,	它

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

had	to	be	done	.
有	到	是	完毕	.

他们认为这是他们的职责，虽然令人不快，但必须去做。

['æftər] [ðɪs] [læst][rɪˈmɑːrk] , [ðeɪ] [said] ['sædli] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd]['ɪntuː][ðer; ðər] ['ʃɛlz] .

After	this	last	remark	,	they	sighed	sadly	,	and	retired	into	their	shells	.
后	这	最后的	评论	,	他们	叹了口气	令人遗憾的是	,	和	退休	进入	他们的	贝壳	.

说完最后一句话，它们悲伤地叹了口气，然后缩回了壳里。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ɑːn] , ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['dʒaɪənt] .

From	that	moment	on	,	Gobble	-	me	-	up	was	a	changed	giant	.
从	那	片刻	在	,	咕噜	-	我	-	向上	曾是	一个	已更改	巨大的	.

从那一刻起，Gobble-me-up 就变成了一个截然不同的巨头。

[hiː; hi]['hɑːrdli]['evər] [læft] ,

He	hardly	ever	laughed	,
他	几乎	曾经	笑了	,

他几乎从不笑，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] ,

and	when	he	sang	his	little	song	he	put	it	in	a	minor	key	,
和	什么时候	他	唱	他的	小的	歌曲	他	放	它	在	一个	次要的	钥匙	,

当他唱起那首小歌时，他用的是小调。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [haʊ] ['veri] [sæd][hiː; hi][wʌz; wəz] .

which	shows	how	very	sad	he	was	.
哪个	演出	如何	非常	伤心	他	曾是	.

这足以说明他当时有多么悲伤。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [spɔɪld] [hɪz; ɪz]['ruːbɑːrb][baɪ] ['wiːpɪŋ] ['sɔːlti] [terz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Every	morning	he	spoiled	his	rhubarb	by	weeping	salty	tears	into	it	.
每一个	早晨	他	被宠坏了	他的	大黄	经过	哭泣	咸	眼泪	进入	它	.

每天早上他都会把咸咸的眼泪流进大黄里，把大黄弄坏了。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

He	felt	that	he	really	must	do	something	.
他	毛毡	那	他	真的	必须	做	某物	.

他觉得自己真的必须做点什么。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

He	sat	down	on	a	log	to	think	about	it	.
他	卫星	向下	在	一个	日志	到	思考	关于	它	.

他坐在圆木上思考这个问题。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][toʊz] ['ɪnwərd][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kən'soʊl] [iːtʃ] ['ʌðər] .

He	turned	his	toes	inward	so	that	they	might	console	each	other	.
他	转向	他的	脚趾	向内	所以	那	他们	可能	安慰	每个	其他	.

他将脚趾向内弯曲，以便它们可以互相安慰。

[hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [hɑːrd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz]

He	dug	his	elbows	hard	into	his	knees	,	and	held	his	forehead	in	his	hands
他	挖	他的	肘部	难的	进入	他的	膝盖	,	和	握住	他的	前额	在	他的	双手

.

:

.

他用手肘狠狠地顶住膝盖，双手抱住额头。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

Then	he	said	to	himself	:
然后	他	说	到	他自己	:

然后他自言自语道:

“ [ðə; ði] [klæmz] [wɪn] [aʊt] ,

“	The	clams	win	out	,
“	这	蛤蜊	赢	出去	,

“蛤蜊最终胜出，”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ,

Without	a	doubt	,
没有	一个	怀疑	,

无疑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[aɪv] ['sɪmpli] ['ruːɪnd] [maɪ] [rep] . . .

I've	simply	ruined	my	rep	.	.	.
我已经	简单地	毁坏	我的	代表	.	.	.

我彻底毁了自己的名声.....

[aɪ] [mʌst; məst] [fɪks] [ðɪs] ,

I	must	fix	this	,
我	必须	使固定	这	,

我必须解决这个问题。

[ɔːr] [els] , [aɪ] [wɪs] ,

Or	else	,	I	wis	,
或者	别的	,	我	威斯	,

否则，我希望，

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [pep] .

I'll	have	to	get	some	pep	.
患病的	有	到	得到	一些	活力	.

我得打起精神来。

” [ðɪs] [læst] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

”	This	last	thought	seemed	to	appeal	to	him	a	great	deal	,
”	这	最后的	想法	似乎	到	上诉	到	他	一个	伟大的	交易	,

“他似乎很喜欢最后这个想法，”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [raɪm] ['wɔznt] ['veri] [gʊd] .

even	though	the	rhyme	wasn't	very	good	.
甚至	尽管	这	韵	不是	非常	好的	.

虽然这首韵律不太好。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] .

But	as	he	pondered	it	,	he	had	a	more	awful	thought	.
但	作为	他	沉思	它	,	他	有	一个	更多的	可怕	想法	.

但当他仔细思考这个问题时，一个更可怕的想法浮现在他的脑海中。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ækt][laɪk][ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [men] ,

How	could	he	act	like	a	blood	-	thirsty	Giant	,	and	go	about	killing	men	,
如何	可以	他	行为	喜欢	一个	血	-	渴	巨大的	,	和	去	关于	杀	男人	,

他怎么能像个嗜血的巨人一样，到处杀人呢?

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd]

when	he	was	the	only	creature	that	was	anything	like	a	man	on	the	island
什么时候	他	曾是	这	仅有的	生物	那	曾是	任何事物	喜欢	一个	男人	在	这	岛

?

?
?

当时岛上只有他像个人?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːðərd] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	most	disturbing	idea	,	and	for	three	days	it	bothered	him	.
它	曾是	一个	最多	令人不安	主意	,	和	为了	三	天	它	烦恼	他	.

这是一个非常令人不安的想法，这件事困扰了他三天。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃənətli] ['θɪnər] .

He	grew	paler	,	and	proportionately	thinner	.
他	生长	肤色较浅	,	和	按比例	更薄	.

他的脸色变得苍白，身材也相应消瘦。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ruːbɑːrb] [naʊ] , [bʌt; bət][left][ˌaɪ 'tiː] ['strɪktli] [ə'loʊn] .

He	did	not	weep	into	his	rhubarb	now	,	but	left	it	strictly	alone	.
他	做过	不是	哭泣	进入	他的	大黄	现在	,	但	左边	它	严格	独自的	.

他现在没有对着大黄哭泣，而是完全没有碰它。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] ,

And	then	he	found	a	solution	,
和	然后	他	成立	一个	解决方案	,

然后他找到了解决办法。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['truːli] ['wɜːrðiˌ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

and	worked	it	out	in	a	manner	truly	worthy	of	a	Giant	.
和	工作	它	出去	在	一个	方式	真的	值得	的	一个	巨大的	.

并以真正配得上巨人身份的方式解决了这个问题。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] :

This	was	what	he	did	:
这	曾是	什么	他	做过	:

他做了以下事情:

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [jɔːnɪŋ] [ænd; ənd]

One	night	,	when	the	moon	was	hidden	and	the	stars	were	yawning	and
一	夜晚	,	什么时候	这	月亮	曾是	隐	和	这	明星	是	打哈欠	和

['drɑːpɪŋ] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,

dropping	off	to	sleep	,
下降	离开	到	睡觉	,

一天晚上，当月亮隐没在夜色中，星星们也渐渐安静下来，准备入睡时

[wʌn][baɪ][wʌn] , [hiː; hi] [krept] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .

one	by	one	,	he	crept	out	along	the	beach	.
一	经过	一	,	他	悄悄地爬	出去	沿着	这	海滩	.

他一个接一个地沿着沙滩悄悄溜了出去。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θriː] ['sliːpɪŋ] [klæmz] .

Without	a	sound	,	he	crept	up	behind	the	three	sleeping	clams	.
没有	一个	声音	,	他	悄悄地爬	向上	在后面	这	三	睡眠	蛤蜊	.

他悄无声息地蹑手蹑脚地走到三只熟睡的蛤蜊身后。

['stelθɪli] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][left][hænd] , [tʊk] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [baɪ][ɪts]['lɪt(ə)l] [nek]

Stealthily	he	reached	out	his	left	hand	,	took	the	youngest	by	its	little	neck
悄悄地	他	达到	出去	他的	左边	手	,	采取	这	最小的	经过	它是	小的	脖子

他悄悄伸出左手，抓住最小的孩子的脖子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] [skwɑːʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	squashed	it	.
和	压扁	它	.

然后把它捏碎了。

['nɔɪzləsli] [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['sekənd][wʌn] .

Noiselessly	he	stretched	out	his	right	hand	,	and	grasped	the	second	one	.
无声	他	拉伸	出去	他的	正确的	手	,	和	抓住	这	第二	一	.

他悄无声息地伸出右手，抓住了第二个。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mædənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [hiː; hi] [græbd] [ʌp][ðə; ði][læst][klæm] ,

And	with	a	maddened	shriek	of	triumph	he	grabbed	up	the	last	clam	,
和	和	一个	疯狂的	尖叫	的	胜利	他	抓住	向上	这	最后的	蛤	,

他发出了一声疯狂的胜利尖叫，抓起了最后一只蛤蜊。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][snæp][ɪts] [ʃel] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

before	it	could	snap	its	shell	at	him	.
前	它	可以	折断	它是	壳	在	他	.

还没来得及用龟壳攻击他。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] ['kaʊntənəns] , [hiː; hi] [p'rɑːnst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] , ['ʃaʊtɪŋ]

With	an	exalted	countenance	,	he	pranced	up	and	down	the	beach	,	shouting
和	一个	崇高	面容	,	他	轻快地	向上	和	向下	这	海滩	,	喊叫

[hɪz; ɪz] ['piːən] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

his	paean	of	victory	,
他的	颂歌	的	胜利	,

他面带得意洋洋，在沙滩上来回踱步，高声歌颂胜利。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːrz] [stɑːpt] ['blɪŋkɪŋ] ,

so	that	the	stars	stopped	blinking	,
所以	那	这	明星	停止	眨眼	,

于是星星不再闪烁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [piəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] :

and	the	moon	peered	around	the	corner	of	a	cloud	to	listen	:
和	这	月亮	窥视	大约	这	角落	的	一个	云	到	听	:

月亮从云层后探出头来倾听：

“ ['gɑːb(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌp][ɪz][maɪ] [neɪm] ,

“	Gobble	-	me	-	up	is	my	name	,
“	咕噜	-	我	-	向上	是	我的	姓名	,

“我的名字叫吞噬者”，

[ə; eɪ] ['fɪrsəm] ['dʒaɪənt][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

A	Fearsome	Giant	am	I	,
一个	可怕的	巨大的	是	我	,

我是一个可怕的巨人，

[aɪv] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ɔːsəm] [feɪm] ,

I've	a	dreadful	awesome	fame	,
我已经	一个	可怕	惊人的	名声	,

我拥有可怕的、令人敬畏的名声，

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən][dɪ'naɪ] . . . !
Which **nobody** **can** **deny** **. . . !**
哪个 无人 能 否定 . . . !

这一点谁也无法否认……!

['gɑ:b(ə)l] - [ˌem 'i:] - [ʌp][ɪz][maɪ] [neɪm] ,
Gobble **-** **me** **-** **up** **is** **my** **name** **,**
咕噜 - 我 - 向上 是 我的 姓名 ,

我的名字叫"吞噬者",

[noʊ]['dʒaɪənt][ɪz] ['mædər] [ðæn; ðən][aɪ] . . .
No **Giant** **is** **madder** **than** **I** **. . .**
不 巨大的 是 茜草 比 我 . . .

没有哪个巨人比我更愤怒……

[hɑ:] ! [hɑ:] ! !
Ha **!** **Ha** **! !**
哈 ! 哈 ! !

哈哈！哈哈！！

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] ! !
Ha **! !**
哈 ! !

哈！！

[noʊ]['dʒaɪənt][ɪz] ['mædər] [ðæn; ðən][aɪ] !
No **Giant** **is** **madder** **than** **I** **!**
不 巨大的 是 茜草 比 我 !

没有哪个巨人比我更生气!

" [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɔ:g] , [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn][hi:; hi] [eɪt] [ðə; ði][klæmz] .
" **Whereupon** **he** **sat** **down** **on** **his** **log** **,** **and** **,** **one** **by** **one** **he** **ate** **the** **clams** **.**
" 于是 他 卫星 向下 在 他的 日志 , 和 , 一 经过 一 他 吃 这 蛤蜊 .

于是，他坐在圆木上，一个接一个地吃起了蛤蜊。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
It **didn't** **matter** **at** **all** **that** **he** **had** **indigestion** **the** **next** **day** **.**
它 没有 事情 在 全部 那 他 有 消化不良 这 下一个 天 .

第二天他消化不良，但这根本无关紧要。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑ:nɪst] - [tu:; tə] - ['gʊdnəs] ['dʒaɪənt] ,
He **knew** **that** **he** **really** **was** **an** **honest** **-** **to** **-** **goodness** **Giant** **,**
他 知道 那 他 真的 曾是 一个 诚实的 - 到 - 善良 巨大的 ,

他知道自己确实是个货真价实的巨人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔ:l]['oʊvər] ,
and **the** **thought** **made** **him** **laugh** **and** **shake** **all** **over** **,**
和 这 想法 制成 他 笑 和 摇 全部 超过 ,

想到这里，他忍不住大笑起来，浑身颤抖。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] ,
just **as** **he** **used** **to** **do** **in** **the** **good** **old** **days** **,**
只是 作为 他 用过的 到 做 在 这 好的 老的 天 ,

就像他过去常做的那样，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][klæmz][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][hɪm; ɪm] .
before **the** **clams** **had** **tried** **to** **disillusion** **him** **.**
前 这 蛤蜊 有 尝试 到 幻灭 他 .

在蛤蜊试图让他失望之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði][ˈpaɪpər]
THE PIPER
这 派珀

吹笛人

[ðə; ði] [ˈvæli] [ɪz][klæd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] [waɪt] [fɑːg] ,
The valley is clad in a misty white fog ,
这 谷 是 覆膜 在 一个 蒙蒙 白色的 多雾路段 ,

山谷笼罩在一层朦胧的白色雾气中。

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [gɑːd] [dɛəz] [nɑːt] [ɪnˈtruːd] ,
Where the Sun God dares not intrude ,
在哪里 这 太阳 上帝 敢于 不是 侵入 ,

太阳神不敢涉足的地方，

[ðə; ði] [huːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aulz] [hæv; həv] [dʌld] [ænd; ənd][hæv; həv][daɪd] ,
The hoots of the night owls have dulled and have died ,
这 呼啸声 的 这 夜晚 猫头鹰 有 迟钝 和 有 死亡 ,

夜猫子的鸣叫声渐渐减弱，最终消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmpərɪŋ] [naɪt] [ˈwaɪndz] [bruːd] .
And the whimpering night winds brood .
和 这 呜咽 夜晚 风 幼虫 .

夜风呜咽着，酝酿着什么。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈtɑːpt] [rɪmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Over the purple - topped rims of the earth ,
超过 这 紫色的 - 顶峰 轮辋 的 这 地球 ,

在地球紫色山顶边缘之上，

[ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [briːz] ,
Riding a proud little breeze ,
骑术 一个 自豪的 小的 微风 ,

乘着一股骄傲的小风，

[ɑːr; ər] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈpaɪpɪŋ] [ðæt] [ˈwɪspər] [ðæt] [pæn] ,
Are tinkling pipings that whisper that Pan ,
是 叮叮当当 管道 那 耳语 那 平底锅 ,

是叮叮当当的笛声，低语着潘神的歌声吗?

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ˈhʌmdrʌm] [mæn] ,
Away from the haunts of humdrum man ,
离开 从 这 闹鬼的地方 的 平淡无奇 男人 ,

远离尘嚣，

[hæz; həz][led] [fɔːrθ] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːz] . . . .
Has led forth the day from the seas . . . .
有 引领 前进 这 天 从 这 海域 . . . .

它引领着白昼从海洋而来.....

[ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [prænsɪŋ] [ɔː(r)] [groʊv] [ænd; ənd][ɔː(r)] [hɪl] ,
Dancing and prancing o'er grove and o'er hill ,
跳舞 和 轻快地跳跃 超过 树林 和 超过 爬坡道 ,

在树林和山丘上载歌载舞，

[ˈrɑːlɪkɪŋ] , [fˈrɒlɪkɪŋ] , [geɪ] ,
Rollicking , frolicking , gay ,
欢快的 , 嬉戏 , 同性恋 ,

嬉戏玩闹，嬉戏打闹，同性恋

[glæd][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] , [ænd; ənd][glæd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:n] ,

Glad	in	the	fragrance	,	and	glad	in	the	dawn	,
高兴的	在	这	香味	,	和	高兴的	在	这	黎明	,

欣喜于芬芳，欣喜于黎明。

[ænd; ənd] [praʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

And	proud	to	be	leading	the	day	.
和	自豪的	到	是	领导	这	天	.

我很荣幸能主持今天的活动。

[ðə; ði] [greɪ] [nəʊmz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [fɑ:g] [hɪr] [hɪz; ɪz][paɪps] ,

The	grey	gnomes	that	live	in	the	fog	hear	his	pipes	,
这	灰色的	地精	那	居住	在	这	多雾路段	听到	他的	管道	,

住在雾中的灰色小矮人们听到了他的笛声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [haɪd][ɪn][ðer; ðər] [θɪk] ['wi:pɪŋ] [veɪlz] ,

And	they	hide	in	their	thick	weeping	veils	,
和	他们	隐藏	在	他们的	厚的	哭泣	面纱	,

她们躲在厚厚的、哭泣的面纱下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dwɪnd(ə)l][ænd; ənd] [melt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜ:rθ] ,

And	they	dwindle	and	melt	at	the	sound	of	his	mirth	,
和	他们	减少	和	熔化	在	这	声音	的	他的	欢笑	,

听到他的笑声，他们都渐渐消失，渐渐消散。

[wen] [hɪz; ɪz]['kloʊvn; 'kloʊvən] [hu:f] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [deɪlz] .

When	his	cloven	hoofs	dance	in	the	dales	.
什么时候	他的	裂瓣	蹄子	舞蹈	在	这	戴尔斯	.

当他分蹄在山谷中舞动时。

[naʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [æt; ət][læst] ,

Now	the	King	of	the	Day	has	awakened	at	last	,
现在	这	国王	的	这	天	有	觉醒	在	最后的	,

如今，白昼之王终于苏醒了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [klaɪmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

And	has	climbed	to	his	throne	in	the	sky	,
和	有	攀登	到	他的	王座	在	这	天空	,

他已攀升至天上的王座，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə'stə:][ɪn][ɪts] ['wɜ:rkədeɪ] ['tæsks] . . .

And	the	world	is	astir	in	its	workaday	tasks	.	.	.
和	这	世界	是	搅拌	在	它是	日常工作	任务	.	.	.

世界在日常琐事中忙碌运转.....

[bʌt; bət][pæn][hæz; həz] [gɔ:n] ['merəli] [baɪ] .

But	Pan	has	gone	merrily	by	.
但	平底锅	有	已消失	兴高采烈地	经过	.

但潘神已经愉快地离开了。

[naʊ] [ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [leɪn]

Now	a	child	who	lives	in	the	village	lane
现在	一个	孩子	WHO	生活	在	这	村庄	车道

现在，一个住在村巷里的孩子

['hi:rz] [ðə; ði] [ri:d] [noʊts][ænd; ənd][traɪz][tu:; tə] [pər'su:] ;

Hears	the	reed	notes	and	tries	to	pursue	;
听到	这	芦苇	笔记	和	尝试	到	追求	;

听到芦苇的声音，便试图追赶；

[fæst][hiː; hi] [liːps] ['oʊvər]['rɑːks][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] . . .

Fast	he	leaps	over	rocks	on	the	heath	on	his	way	. . .
快速地	他	跳跃	超过	岩石	在	这	希思	在	他的	方式	. . .

他飞快地跃过荒原上的岩石.....

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ðə; ði]['paɪpɪŋ][ɪz] [nɪr] . . .

All	of	a	sudden	the	piping	is	near	. . .
全部	的	一个	突然	这	管道	是	靠近	. . .

突然间，管道就在附近.....

[naʊ] [its] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] . . .

Now	it's	lost	to	him	. . .	again	,	it	is	here	. . .
现在	它是	丢失的	到	他	. . .	再次	,	它	是	这里	. . .

现在他又失去了它.....但它又在这里.....

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)n] [pæn] [kʌmz] . . .

For	sudden	Pan	comes	. . .
为了	突然	平底锅	来	. . .

潘神突然出现.....

[ɛə] [juː; jʊ][græsp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃɪr] ,

e'er	you	grasp	for	his	cheer	,
曾经	你	抓牢	为了	他的	欢呼	,

当你渴望得到他的鼓励时，

['sʌd(ə)n] ['hiːz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .

Sudden	he's	sung	,	and	away	.
突然	他是	唱	,	和	离开	.

他突然唱起歌来，然后就走了。

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [foʊk]

Away	from	the	heart	of	everyday	folk
离开	从	这	心	的	每天	民间

远离普通民众的内心

[tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [wer] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bloʊz] ;

To	the	hills	where	the	west	wind	blows	;
到	这	丘陵	在哪里	这	西方	风	打击	;

到西风吹拂的山丘;

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːz] . . .

Laughing	and	dancing	and	chasing	the	bees	. . .
笑	和	跳舞	和	追逐	这	蜜蜂	. . .

欢笑、跳舞、追逐蜜蜂.....

([haʊ] ['drɪri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][dʒʌst][tuː; tə] [hʌm] [ɪn][ðer; ðər] [haɪvz] !)

(	How	dreary	for	them	just	to	hum	in	their	hives	!	)
(	如何	凄凉	为了	他们	只是	到	哼	在	他们的	麻疹	!	)

（它们只能在蜂巢里嗡嗡叫，真是无聊啊！）

[wen] [ðə; ði] [braʊn] [brʊk] [ɪz] ['gəːglɪŋ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ,

When	the	brown	brook	is	gurgling	,	and	sings	as	it	flows	,
什么时候	这	棕色的	溪	是	淙淙	,	和	唱歌	作为	它	流量	,

当棕色的小溪潺潺流淌，发出悦耳的歌声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [red] ['pɑːpi] [smaɪlz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] . . .

And	the	blood	-	red	poppy	smiles	as	it	blows	. . .
和	这	血	-	红色的	罂粟	微笑	作为	它	打击	. . .

鲜红的罂粟花随风飘扬，仿佛在微笑.....

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] . . .

Over	the	hills	,	and	away	. . .
超过	这	丘陵	,	和	离开	. . .

翻过山丘，远去.....

[smaɪlz] [ðæt] [pæn] [kʌmz] . . .
Smiles that Pan comes . . .
微笑 那 平底锅 来 . . .

潘的笑容.....

[ɛə] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [goʊz] . . .
e'er you see him , he goes . . .
曾经 你 看 他 , 他 去 . . .

你每次见到他，他都会.....

['sʌd(ə)n] ['hiːz] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Sudden he's sung , and away .
突然 他是 唱 , 和 离开 .

他突然唱起歌来，然后就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['laɪən] - ['hɑrtɪd]
AN INTERVIEW WITH RICHARD THE LION - HEARTED
一个 面试 和 理查德 这 狮子 - 心地

对"狮心王"理查德的采访

“ [aɪ][dəunt][laɪk] ['wɪmɪn] , ” [sed] ['ritʃəd] [ʌv; əv] ['brʊkˌlaɪn] ,
“ I don't like women , ” said Richard of Brookline ,
“ 我 不 喜欢 女性 , ” 说 理查德 的 布鲁克莱恩 ,

"我不喜欢女人，"来自布鲁克莱恩的理查德说道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sʌkt] [mɔːr] ['vaɪələntli][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lævəndər]['lɑːlipɑːp] .
and to prove it he sucked more violently upon a lavender lollipop .
和 到 证明 它 他 真烂 更多的 暴力 之上 一个 薰衣草 棒糖 .

为了证明这一点，他更加用力地吮吸着一根薰衣草味的棒棒糖。

['ritʃəd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [spent] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['lɪvɪŋ]
Richard spoke with all the authority of one who has spent seven years living
理查德 辐 和 全部 这 权威 的 一 WHO 有 花费 七 年 活的
[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [faɪv] [fer] ['leɪdiz] .
across the street from five fair ladies .
穿过 这 街道 从 五 公平的 女士们 .

理查德说话的口气，就像一个在五位美丽女士家对面住了七年的人一样，充满了权威感。

[wʌn] [maɪt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [spent] ['eniwer] ,
One might mention that these seven years were his first spent anywhere ,
一 可能 提到 那 这些 七 年 是 他的 第一的 花费 任何地方 ,

有人可能会提到，这七年是他第一次在任何地方度过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] [fer] [bʌt; bət] ['fɪrsəm] ['feminists] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] [ˌsɪks'tiːn] .
and that these fair but fearsome feminists ranged from six to sixteen .
和 那 这些 公平的 但 可怕的 女权主义者 范围 从 六 到 十六 .

这些公正但令人敬畏的女权主义者年龄在六岁到十六岁之间。

[ðə; ði] [loʊ'kæl] [wʌz; wəz] ['brʊkˌlaɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [roʊ'mæntɪk] ['sʌmər] — [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt]
The locale was Brookline , and the time romantic summer — at this point
这 本地化 曾是 布鲁克莱恩 , 和 这 时间 浪漫的 夏天 — 在 这 观点
[maɪ] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] .
my story begins .
我的 故事 开始 .

地点是布鲁克莱恩，时间是浪漫的夏天——我的故事就此开始。

[nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ['ritʃəd] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['haɪweɪ] ['sʌkɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]
Not **long** **ago** **Richard** **wandered** **down** **the** **broad** **highway** **sucking** **upon** **his** **solitary**
不是 长的 前 理查德 漫步 向下 这 广阔 公路 吸吮 之上 他的 孤
['lɑːlipɑːp] ,
lollipop **,**
棒糖 ,

不久前，理查德独自一人沿着宽阔的公路漫步，嘴里叼着一根棒棒糖。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] - ['wɪri] ['kæpɪtəlɪst] .
and **wearing** **on** **his** **eyebrows** **the** **air** **of** **a** **world** **-** **weary** **capitalist** **.**
和 穿着 在 他的 眉毛 这 空气 的 一个 世界 - 厌倦 资本家 .

他眉宇间透着一股厌世资本家的神情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,
He **did** **not** **offer** **to** **share** **his** **bounty** **with** **the** **ladies** **across** **the** **way** **,**
他 做过 不是 提供 到 分享 他的 赏金 和 这 女士们 穿过 这 方式 ,

他并没有主动提出与对面的女士们分享他的战利品。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðer; ðər] -
but **did** **not** **object** **to** **having** **them** **watch** **him** **from** **their** **lollipopless** -
但 做过 不是 目的 到 拥有 他们 手表 他 从 他们的
[pɔːrtʃ] .
porch **.**
门廊 .

但他并不反对让他们从没有棒棒糖的门廊上看着他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɔːti] ['ætɪtuːd] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ðə; ði] [sluːθ] [səˈspekt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
It **was** **this** **haughty** **attitude** **that** **first** **made** **the** **Sleuth** **suspect** **him** **to** **be**
它 曾是 这 傲慢 态度 那 第一的 制成 这 侦探 怀疑 他 到 是
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['heɪtər] .
a **woman** **hater** **.**
一个 女士 仇恨者 .

正是他这种傲慢的态度，让侦探首先怀疑他是厌女者。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [sluːθ] [set] [ɔːf][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] [ɪˈmiːdiətli] , [bʌt; bət] ['ritʃəd] , [laɪk] ['meni]
And **so** **the** **Sleuth** **set** **off** **upon** **his** **trail** **immediately** **,** **but** **Richard** **,** **like** **many**
和 所以 这 侦探 放 离开 之上 他的 踪迹 立即地 , 但 理查德 , 喜欢 许多
[ə; eɪ] ['kɔːrtli] ['dʒent(ə)lmən] ,
a **courtly** **gentleman** **,**
一个 宫廷式 绅士 ,

于是侦探立即出发追踪他的下落，但理查德，就像许多彬彬有礼的绅士一样，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['dɪfɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][boʊld] .
proved **to** **be** **as** **diffident** **as** **he** **was** **bold** **.**
已证实 到 是 作为 羞怯 作为 他 曾是 大胆的 .

他既大胆又腼腆。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][laɪk] ['wɪmɪn] ?
“ **Why** **don't** **you** **like** **women** **?**
“ 为什么 不 你 喜欢 女性 ?

你为什么不喜欢女人?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
” **he** **was** **asked** **.**
” 他 曾是 问 .

他被问到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈpleɪd] :

And	**he**	**replied**	**:**
和	他	回复	:

他回答说：

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] . ”

“	**Because**	**.**	**”**
“	因为	.	”

“因为。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] ? ” [ðə; ði] [sluːθ] [pəˈsistid] ; [ˌwerəˈpɑːn] [ˈritʃəd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] .

“	**Because**	**what**	**?**	**”**	**the**	**Sleuth**	**persisted**	**;**	**whereupon**	**Richard**	**raised**	**his**	**eyebrows**	**with**	**an**	**air**	**of**	**finality**	**.**
“	因为	什么	?	”	这	侦探	持续	;	于是	理查德	提高	他的	眉毛	和	一个	空气	的	最终性	.

“为什么？”侦探追问道；理查德闻言扬了扬眉毛，一副斩钉截铁的样子。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Because**	**I**	**don't**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	因为	我	不	,	”	他	说	.

“因为我不，”他说。

“ [dəunt][juː; jʊ][laɪk][jʊr; jər]['mæmə] ?

“	**Don't**	**you**	**like**	**your**	**Mama**	**?**
“	不	你	喜欢	你的	妈妈	?

你不喜欢你妈妈吗?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃənər] ['skɔːrnfəli] .

”	**he**	**was**	**asked**	**,**	**and**	**regarded**	**the**	**questioner**	**scornfully**	**.**
”	他	曾是	问	,	和	认为	这	提问者	轻蔑地	.

他被问到这个问题时，轻蔑地看了提问者一眼。

“ [ʃiː; ʃi] ['iznt] [ə; eɪ][gɜːrl] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .

“	**She**	**isn't**	**a**	**girl**	**,**	**”**	**quoth**	**he**	**.**
“	她	不是	一个	女孩	,	”	引用	他	.

“她不是女孩，”他说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prɑːbəbli][wʌz; wəz][wʌns] !

“	**But**	**she**	**probably**	**was**	**once**	**!**
“	但	她	大概	曾是	一次	!

但她可能曾经是!

” [ðə; ði] [sluːθ] ['hæzədid] [ə; eɪ] [ges] .

”	**The**	**Sleuth**	**hazarded**	**a**	**guess**	**.**
”	这	侦探	危险的	一个	猜测	.

侦探大胆猜测道。

[əˈlæs] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][bed] .

Alas	**,**	**at**	**this**	**point**	**Richard**	**was**	**called**	**to**	**bed**	**.**
唉	,	在	这	观点	理查德	曾是	称为	到	床	.

唉，这时理查德被叫去睡觉了。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz][kənˈtɪnjuːd] .

But	**the**	**next**	**day**	**the**	**argument**	**was**	**continued**	**.**
但	这	下一个	天	这	争论	曾是	持续	.

但第二天，争论仍在继续。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ] [nɜːrv] - ['rækɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] ,

It	**was**	**after**	**a**	**nerve**	**-**	**racking**	**game**	**of**	**puss**	**-**	**in**	**-**	**the**	**-**	**corner**	**,**
它	曾是	后	一个	神经	-	货架	游戏	的	猫	-	在	-	这	-	角落	,

那是在一场令人神经紧绷的“猫咪躲在角落里”游戏之后，

[wen] [ðə; ði] [ə'sembld] [kɔ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['laɪən] - ['hɑrtɪd] ['rɪtʃɝdz]
when **the** **assembled** **court** **had** **been** **astonished** **at** **the** **lion** **-** **hearted** **Richard's**
什么时候 这 组装 法庭 有 到过 惊讶 在 这 狮子 - 心地 理查德的
['ʃɪvəlri] .
chivalry **.**
骑士精神 .

当在场的朝臣们都被理查德英勇无畏的骑士精神所震撼时。

[twaɪs] [hæd; həd][hi:; hi] [sə'rendərd] [hɪz; ɪz][hɑ:rd] - [ɜ:rnd] ['kɔ:rnər][tu:; tə][ə; eɪ] ['flʌfi] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r] -
Twice **had** **he** **surrendered** **his** **hard** **-** **earned** **corner** **to** **a** **fluffy** **little** **four** **-**
两次 有 他 投降 他的 难的 - 获得 角落 到 一个 蓬松的 小的 四 -
[jɪr] - [oʊld][blɑ:nd] .
year **-** **old** **blond** **.**
年 - 老的 金发 .

他曾两次将自己辛辛苦苦赢得的一隅让给一个毛茸茸的四岁金发小女孩。

[ðə; ði] [slu:θ] [dʒɔʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][mæn][tu:; tə][mæn] .
The **Sleuth** **joshed** **him** **as** **man** **to** **man** **.**
这 侦探 乔希德 他 作为 男人 到 男人 .

侦探以男人之间的方式和他开玩笑。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [smaɪld] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] [weɪvd] ['prez(ə)nt] [kən'tɪndʒənsi:z] [tu:; tə]
But **Richard** **smiled** **about** **it** **,** **and** **man** **-** **like** **waived** **present** **contingencies** **to**
但 理查德 微笑 关于 它 , 和 男人 - 喜欢 放弃 展示 应急措施 到
[spi:k] ['glɪtərɪŋ] [ˌdʒenə'rælɪti:z] .
speak **glittering** **generalities** **.**
说话 闪闪发光 一般性 .

但理查德对此却报以微笑，像个男人一样抛开眼前的种种变数，开始滔滔不绝地谈论一些华丽的辞藻。

“ ['gɜ˞:lz] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɑ:r; ər] [laɪk] [fɪʃ] .
“ **Girls** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **are** **like** **fish** **.**
“ 女孩们 , ” 他 说 , “ 是 喜欢 鱼 .

他说：“女孩就像鱼一样。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['fɜ:rðər] ['di:teɪlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mju:zd] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,
” **But** **he** **omitted** **further** **details** **;** **and** **as** **he** **mused** **on** **the** **matter** **,**
” 但 他 省略 更远 细节 ; 和 作为 他 沉思 在 这 事情 ,
[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [fel] ['ɪntu:] ['mɛtəfɔrz] .
his **thoughts** **fell** **into** **metaphors** **.**
他的 想法 跌倒 进入 隐喻 .

但他省略了更多细节；当他思考这个问题时，他的思绪陷入了比喻之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

“ [laɪk] [fɪʃ] , ” [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['sɑ:ləmli] .
“ **Like** **fish** **,** **”** **he** **repeated** **solemnly** **.**
“ 喜欢 鱼 , ” 他 重复 庄严地 .

“像鱼一样，”他郑重地重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][spaɪd][ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] [bɑ:bd] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['mæskjəlɪn] [her] [ðæt]
And **then** **he** **spied** **a** **crop** **of** **bobbed** **and** **almost** **masculine** **hair** **that**
和 然后 他 间谍 一个 庄稼 的 波波德 和 几乎 男性 头发 那
[wʌz; wəz] ['baʊnsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [hedʒ] [fens] .
was **bouncing** **outside** **the** **hedge** **fence** **.**
曾是 弹跳 外部 这 对冲 栅栏 .

然后他瞥见篱笆外有一撮齐耳短发，几乎像男人的头发，在晃动。

“ [ɔːr][laɪk] [heəz] .
“ Or like hares .
“ 或者 喜欢 野兔 .

或者像野兔一样。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪkɪnz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] [triːz] . ”
Some say that they are chickens , but I think that they are more like trees . ”
一些 说 那 他们 是 鸡 , 但 我 思考 那 他们 是 更多的 喜欢 树木 . ”

有人说它们是鸡，但我认为它们更像树。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wer] [faɪn] ['fɛðɚz] , ” ['sʌmwʌn] [kən'trɪbjuːtɪd] .
“ Because they wear fine feathers , ” someone contributed .
“ 因为 他们 穿 美好的 羽毛 , ” 某人 贡献 .

“因为它们身上披着漂亮的羽毛，”有人补充道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ Certainly , ” he agreed .
“ 当然 , ” 他 同意 .

“当然，”他同意道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl] ['ʃeɪdi] , [duː][juː; jʊ] ?
“ But you don't think they're all shady , do you ?
“ 但 你 不 思考 它们是 全部 阴凉 , 做 你 ?

但你不会认为他们全都是可疑的吧?

” [ðə; ðiː] [sluːθ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌɪntər'poʊz] .
” the Sleuth hastened to interpose .
” 这 侦探 加快 到 插入 .

侦探赶紧上前干预。

“ [moʊst][ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] [said] .
“ Most are , ” he sighed .
“ 最多 是 , ” 他 叹了口气 .

“大多数都是，”他叹了口气。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][roʊz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən]
And at this point he rose , to show that the interview was at an
[end] ,
end ,
结尾 ,

这时他站了起来，表示采访结束了。

[ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪn] [drʌm] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
and , swinging his tin drum about his neck ,
和 , 摇摆 他的 锡 鼓 关于 他的 脖子 ,

他脖子上挂着锡鼓，挥舞着

[hiː; hi] ['sɑːləmli] [pə'reidid] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['mæskjəlɪn] [tuːn] “ ['dʒɑːni] [get][jʊr; jər]
he solemnly paraded down the block to that very masculine tune “ Johnny get your
[gʌn] .
Gun .
枪 .

他庄严地走过街区，伴随着那首非常阳刚的曲调“约翰尼，拿起你的枪”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

['dɔːtər] - [guːs] [raɪmz]
DAUGHTER - GOOSE RHYMES
女儿 - 鹅 韵律

鹅女儿童谣

[aɪ]
I
我

我

['lɪt(ə)l] [dʒæk]['hɔːnə(r)]
Little Jack Horner
小的 杰克 霍纳

小杰克·霍纳

[sæt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
Sat in a corner
星期六 在 一个 角落

坐在角落里

['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [tʃeks] . . .
Busily writing checks . . .
忙碌地 写作 检查 . . .

忙着写支票……

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] [gruː] ['leɪzi] ,
His partners grew lazy ,
他的 合作伙伴 生长 懒惰的 ,

他的合伙人变得懒惰了,

[hɪz; ɪz] ['bæləns] ['heɪzi] ,
His balance hazy ,
他的 平衡 朦胧 ,

他平衡感模糊不清,

[hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [reks] !
His creditors all became wrecks !
他的 债权人 全部 成为 残骸 !

他的债主们全都破产了!

[iː]
II
三

二

['flɪtər] , ['flɪtər] , ['lɪt(ə)l] [daɪm] ,
Flitter , flitter , little dime ,
闪烁 , 闪烁 , 小的 一角硬币 ,

颤动，颤动，小一毛钱，

[juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
You can stay here a long time .
你 能 停留 这里 一个 长的 时间 .

你可以在这里待很久。

[ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [ɔːt]
If I leave you as I oughter
如果 我 离开 你 作为 我 应该

如果我像我应该做的那样离开你

['prɪti] [suːn] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['kwɔːrtər] !
Pretty soon you'll be a quarter !
漂亮的 很快 你会 是 一个 四分之一 !

你很快就要过四分之一岁生日了!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['mɪljənz]
Little Miss Millions
小的 错过 百万

小百万小姐

[lɔŋd] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɪljənz] ,
Longed to have billions ,
渴望 到 有 数十亿 ,

渴望拥有数十亿财富,

[ænd; ənd] [driːmd] [ə'baʊt] ['trɪljənz] [bɪ'saɪd] ;
And dreamed about trillions beside ;
和 梦见 关于 万亿 旁 ;

梦见了数万亿之众;

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] ,
But while she was sighing ,
但 尽管 她 曾是 叹息 ,

但就在她叹息的时候,

[nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] , [dʒʌst] ['kraɪɪŋ] . . .
Not working , just crying . . .
不是 在职的 , 只是 哭泣 . . .

什么都做不了，只会哭.....

[hɜːr; hər][bæŋk] [ə'kaʊnt] ['dwindld] [ænd; ənd][daɪd] !
Her bank account dwindled and died !
她 银行 帐户 减少 和 死亡 !

她的银行账户里的钱越来越少，最后彻底没了!

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['peni]
Little Miss Penny
小的 错过 一分钱

小佩妮小姐

['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni]
Didn't have any
没有 有 任何

一个也没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['mʌni] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][traɪd] ;
Money at all , but she tried ;
钱 在 全部 , 但 她 尝试 ;

她一分钱也没花，但她还是尝试了;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪvɪŋ] ,
And so she kept saving ,
和 所以 她 保留 保存 ,

于是她就一直存钱。

[ænd; ənd] ['ɑːrdntli] ['sleɪvɪŋ] . . .
And ardently slaving . . .
和 热切地 奴役 . . .

并且孜孜不倦地辛勤劳作.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] !
And **she** **owned** **a** **house** **when** **she** **died** **!**
和 她 拥有 一个 房子 什么时候 她 死亡 !

她去世时还拥有一套房子!

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[raɪd] [ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,
Ride **in** **a** **taxi** **,**
骑 在 一个 出租车 ,

乘坐出租车

[ðə; ði] ['bɪltˌmɔr] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] . . .
The **Biltmore** **for** **lunch** **. . .**
这 比尔特莫尔 为了 午餐 . . .

在比尔特莫酒店吃午餐.....

[iːt] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk]
Eat **. . .** **for** **the** **music**
吃 . . . 为了 这 音乐

为了音乐而吃

[wɪl] [pleɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [mʌntʃ] .
Will **play** **while** **you** **munch** **.**
将要 玩 尽管 你 咀嚼 .

边吃边听。

[iːt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
Eat **all** **you** **want** **to** **,**
吃 全部 你 想 到 ,

想吃多少就吃多少。

[waɪl] [lɑːrdʒ] [grəuz] [jʊr; jər][doʊm] . . .
While **large** **grows** **your** **dome** **. . .**
尽管 大的 生长 你的 穹顶 . . .

随着你的穹顶越来越大.....

[fɔːr; fər]['æftər] [juːv] ['iːtn]
For **after** **you've** **eaten**
为了 后 你已经 吃

饭后

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] !
You'll **have** **to** **walk** **home** **!**
你会 有 到 走 家 !

你得走回家!

[viː]
V
V

V

[oʊld]['mɪstər] . ['kriːsəs]
Old **Mr** **.** **Croesus**
老的 先生 . 克罗伊索斯

老克罗伊斯先生

[wʌz; wəz] ['wɜːrid] [tuː; tə] ['piːsɪz]
Was **worried** **to** **pieces**
曾是 担心 到 件

担心得要命

[tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] [rent] . . .

To	pay	for	the	monthly	rent	.	.	.
到	支付	为了	这	月度	租	.	.	.

支付每月房租.....

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] ,

For	what	with	investments	,
为了	什么	和	投资	,

至于投资方面，

[ænd; ənd][bɑːndz][ænd; ənd] [ə'sesmənts] ,

And	bonds	and	assessments	,
和	债券	和	评估	,

还有债券和评估费，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [hæd; həd] [went] !

He	found	all	his	money	had	went	!
他	成立	全部	他的	钱	有	去	!

他发现自己的钱全没了!

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[aik][ænd; ənd][maɪk]

Ike	and	Mike
艾克	和	麦克风

艾克和迈克

([ðeɪ] [lʊk] [ə'laɪk])

(	They	look	alike	)
(	他们	看	同样	)

（它们长得很像）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] [tə'geðər] . . .

Began	to	work	together	.	.	.
开始	到	工作	一起	.	.	.

开始合作.....

[bʌt; bət][aik][wʌz; wəz][slaɪ] ,

But	Ike	was	sly	,
但	艾克	曾是	狡猾	,

但艾克很狡猾，

[waɪl] [maɪk][ræn][draɪ] . . .

While	Mike	ran	dry	.	.	.
尽管	麦克风	跑	干燥	.	.	.

迈克的茶水用完了.....

[soʊ] [ðeɪ] [strʌk] ['stɔːrmi] ['weðər] !

So	they	struck	stormy	weather	!
所以	他们	击	暴风雨	天气	!

他们竟然遭遇了暴风雨天气!

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['dikəri] , ['dikəri] , [dɑ:k] ,
Dickory , dickory , dock ,
迪科里 , 迪科里 , 码头 ,

滴答，滴答，码头，

[ðə; ði] ['tɪkər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [stɑ:k] ,
The ticker reported the stock ,
这 股票代码 据报道 这 库存 ,

股票行情行情显示，

[i:tʃ] [bʊl] [ə; eɪ] [ber] ,
Each bull a bear ,
每个 公牛 一个 熊 ,

每头公牛都是一头熊，

['broʊkərz] , [bɪ'wer]
Brokers , beware
经纪人 , 提防

经纪人们，当心

['dikəri] , ['dikəri] , [dɑ:k] !
Dickory , dickory , dock !
迪科里 , 迪科里 , 码头 !

滴答，滴答，码头！

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

“ [haɪ] ['dɪdl] , ['dɪdl] . . . ”
“ Hi diddle , diddle . . . ”
“ 你好 滴答 , 滴答 . . . ”

“嗨，滴滴……”

“ [hʊ'rɑ:] , [ɪtʃ] ['gɑ:, 'dʒi:'eɪ, 'dʒɔrdʒə] ['bɪbəl]
“ Hoorah , ich ga bibble
“ 万岁！ , ich ga 比布尔

“Hoorah, ich ga bibble

” [ðə; ði] [pɑ:n] - ['broʊkərz]['tʃɔ:rt(ə)l][ɪn] [gli:] . . .
” The pawn - brokers chortle in glee . . .
” 这 典当 - 经纪人 咯咯笑 在 高兴 . . .

当铺老板们得意地咯咯笑着……

[ðə; ði]['bæŋkərz][ɔ:l]['gɪg(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][fʌn] ,
The bankers all giggle to see the fun ,
这 银行家 全部 傻笑 到 看 这 乐趣 ,

银行家们看到这一幕都咯咯地笑了起来。

[ænd; ənd] - [maʊnts] [haɪ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] !
And int'rest mounts high as can be !
和 - 安装 高的 作为 能 是 !

兴趣高涨！

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɪkspəns] . . .
Sing a song of sixpence . . .
唱歌 一个 歌曲 的 六便士 . . .

唱一首六便士之歌……

[ə; eɪ] ['suːtkeɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [raɪ] . . .

A	suitcase	full	of	rye	.	.	.
一个	手提箱	满的	的	黑麦	.	.	.

一箱黑麦.....

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər] [ˌmiljə'nɛəz] . . .

But	that	is	meant	for	millionaires	.	.	.
但	那	是	意思是	为了	百万富翁	.	.	.

但这只适合百万富翁.....

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [goʊ] [draɪ] !

The	rest	of	us	go	dry	!
这	休息	的	我们	去	干燥	！

我们其他人就只能干渴了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['bjuːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːtʃ]

BEAUTY	AND	THE	BEACH
美丽	和	这	海滩

美丽与海滩

[wʌns] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['siːzər] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn] [ðə; ði]

Once	upon	a	time	before	Caesar	had	conquered	Britain	,	and	therefore	in	the
一次	之上	一个	时间	前	凯撒	有	征服	英国	,	和	所以	在	这

['veri] ['ɜːrli] [deɪz] [ɪn'diːd] ,

very	early	days	indeed	,
非常	早期的	天	的确	,

很久很久以前，在凯撒征服不列颠之前，也就是在远古时期，

[ðer; ðər] [dwelt] [ɪn] ['sʌðərn] ['ɪŋgləndˌ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [neɪmd] [tælk] .

there	dwelt	in	southern	England	a	princess	named	Talc	.
那里	居住	在	南部	英格兰	一个	公主	命名	滑石	.

在英格兰南部住着一位名叫塔尔克的公主。

[hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['pæmpərd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

Her	life	was	pampered	and	happy	,
她	生活	曾是	娇惯	和	快乐的	,

她的生活备受宠爱，幸福美满。

[dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [lɪvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .

just	like	the	lives	of	all	the	princesses	who	lived	a	long	time	ago	.
只是	喜欢	这	生活	的	全部	这	公主们	WHO	居住地	一个	长的	时间	前	.

就像很久以前所有公主的生活一样。

[iːtʃ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [stɪl] [griːn] ['wɔːtər] ,

Each	day	she	sat	by	the	edge	of	a	pool	of	still	green	water	,
每个	天	她	卫星	经过	这	边缘	的	一个	水池	的	仍然	绿色的	水	,

她每天都坐在碧绿平静的水池边，

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] [tuː; tə] [koʊm] [hɜːr; hər] ['tresɪz] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði]

and	allowed	her	handmaidens	to	comb	her	tresses	(	it	was	in	the
和	允许	她	侍女	到	梳子	她	头发	(	它	曾是	在	这

[deɪz] ,

days	,
天	,

她还允许她的侍女为她梳理头发（那是在那个年代，

[juː; jʊ] [siː] ， [wen] ['leɪdiz] [wɔːr] ['tresɪz] [wer] [moʊst]['mɑːdərn][foʊk] [wer] [her] ） .

you	see	,	when	ladies	wore	tresses	where	most	modern	folk	wear	hair	)	.
你	看	,	什么时候	女士们	穿着	头发	在哪里	最多	现代的	民间	穿	头发	）	.

你看，以前女士们都梳着长发，而现在大多数人都梳着长发。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ， ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] ['kæʒuəli] ， ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [puːl] ， “ [bʌt; bət] . . . ”

“	I	am	very	beautiful	,	”	she	remarked	casually	,	glancing	at	herself	in	the	pool	,	“	but	.	.	.	”
“	我	是	非常	美丽的	,	”	她	评论	随意地	,	瞥了一眼	在	她自己	在	这	水池	,	“	但	.	.	.	”

“我很漂亮，”她漫不经心地说道，一边瞥了一眼泳池中的自己，“但是……”

“ [jes] ， [ɪn'diːd] , ['mædəm] , ” ['kɔːrəst] [ðə; ði] ['hændmeɪdn] ，

“	Yes	,	indeed	,	Madam	,	”	chorused	the	handmaidens	,
“	是的	,	的确	,	女士	,	”	齐声说道	这	侍女	,

“是的，夫人，”侍女们齐声应道。

[huː] [dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

who	did	not	realize	that	she	was	about	to	say	more	.
WHO	做过	不是	意识到	那	她	曾是	关于	到	说	更多的	.

她当时并没有意识到自己接下来还要说更多。

“ ['saɪləns] ， [retʃiz] ， ” [snæpt] [ðə; ði] ['prɪnses] ， ['skwɝːtɪŋ] ['wɔːtər][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪli] [waɪt] [hænd] ,

“	Silence	,	wretches	,	”	snapped	the	princess	,	squirting	water	at	them	with	a	lily	white	hand	,
“	沉默	,	可怜虫	,	”	啪啪	这	公主	,	喷射	水	在	他们	和	一个	百合	白色的	手	,

“都给我闭嘴，你们这些混蛋！”公主厉声喝道，同时用她雪白的手朝他们喷水。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [mʌs] [ʌp][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [puːl] .

and	thereby	mussing	up	her	image	in	the	pool	.
和	从而	沉思	向上	她	图像	在	这	水池	.

从而损害了她在泳池中的形象。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['trædʒɪk] [toʊn] : “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

Then	she	continued	in	a	low	tragic	tone	:	“	I	have	a	blemish	,	I	tell	you	.
然后	她	持续	在	一个	低的	悲惨	语气	:	“	我	有	一个	缺陷	,	我	告诉	你	.

然后她用低沉悲怆的语气继续说道：“我告诉你，我身上有瑕疵。”

[maɪ][noʊz] [ʃaɪnz] .

My	nose	shines	.
我的	鼻子	闪耀	.

我的鼻子闪闪发光。

['poʊəts][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪliənt] [aɪz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][hæz; həz] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [noʊz] .

Poets	have	written	of	brilliant	eyes	and	gleaming	teeth	,	but	not	one	has	mentioned	a	glittering	nose	.
诗人	有	书面	的	杰出的	眼睛	和	闪闪发光	牙齿	,	但	不是	一	有	提及	一个	闪闪发光	鼻子	.

诗人曾描写过明亮的眼睛和闪亮的牙齿，但没有一位诗人提到过闪闪发光的鼻子。

['ðerfɔːr] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [noʊz] [dʌz] [nɑːt] [ʃaɪn] .

Therefore	I	know	that	the	perfect	nose	does	not	shine	.
所以	我	知道	那	这	完美的	鼻子	做	不是	闪耀	.

因此我知道，完美的鼻子不会闪闪发光。

[maɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['ruːɪnd] .

My	beauty	is	ruined	.
我的	美丽	是	毁坏	.

我的美貌毁了。

[ɑː]
Ah
啊

啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[woʊ][ɪz][ˌem 'iː] , [ɑː] [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
woe is me , ah woe is me !
悲哀 是 我 , 啊 悲哀 是 我 !

我好惨啊，我好惨啊！

" [æn; ən][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] ,
" An she bowed her head forward ,
" 一个 她 鞠躬 她 头 向前 ,

她低下了头，

['sɔbiŋ] [soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['pɪgˌteɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] - [græsp] .
sobbing so violently that she pulled the pigtails out of her handmaidens ' grasp .
啜泣 所以 暴力 那 她 拉 这 猪尾巴 出去 的 她 侍女 - 抓牢 .

她哭得如此剧烈，以至于把侍女们手中的辫子都扯了下来。

" [noʊ] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði][lɔːst]
" No more , " she roared at them , as they started to reclaim the lost
" 不 更多的 , " 她 咆哮 在 他们 , 作为 他们 开始 到 回收 这 丢失的
['tresɪz] .
tresses .
头发 .

"够了！"她冲着他们吼道，他们开始夺回丢失的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] , " [oʊ][maɪ] ['blemɪʃ] , [oʊ]
And then she sobbed as though her heart would break , " Oh my blemish , oh
和 然后 她 啜泣 作为 尽管 她 心 会 休息 , " 哦 我的 缺陷 , 哦
[maɪ][noʊz] ,
my nose ,
我的 鼻子 ,

然后她像心都要碎了一样抽泣起来，"哦，我的瑕疵，哦，我的鼻子，

[oʊ][maɪ][noʊz] ,
oh my nose ,
哦 我的 鼻子 ,

我的鼻子！

[oʊ][maɪ] ['blemɪʃ] .
oh my blemish .
哦 我的 缺陷 .

哦，我的瑕疵。

[θroʊ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [kɔmz] .
Throw away your combs .
扔 离开 你的 梳子 .

把梳子扔掉吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][maɪ][woʊ] .
I am going to tell the sea of my woe .
我 是 去 到 告诉 这 海 的 我的 悲哀 .

我要向茫茫人海倾诉我的悲惨遭遇。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] .

I	am	going	to	walk	along	the	cliffs	.
我	是	去	到	走	沿着	这	悬崖	.

我打算沿着悬崖走。

[juː; jʊ] [meɪ] ['fɑːloʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

You	may	follow	at	a	distance	.
你	可能	跟随	在	一个	距离	.

你可以保持距离跟随。

" [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪfs] .

"	She	sprang	to	her	feet	,	and	hurried	to	the	cliffs	.
"	她	弹簧	到	她	脚	,	和	慌忙	到	这	悬崖	.

她猛地站起身，匆匆走向悬崖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['rɔːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [bɪ'loʊ] .

She	looked	at	the	sea	roaring	on	the	rocks	below	.
她	看起来	在	这	海	咆哮	在	这	岩石	以下	.

她望着下方岩石上咆哮的海浪。

“ [oʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [griːf] ,

“	Oh	sea	,	"	she	moaned	in	her	grief	,
“	哦	海	,	"	她	呻吟	在	她	悲伤	,

“哦，大海，”她悲痛地呻吟道。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃaɪni] ?

“	what	would	you	do	if	you	had	a	nose	and	it	was	shiny	?
“	什么	会	你	做	如果	你	有	一个	鼻子	和	它	曾是	闪亮的	?

“如果你的鼻子闪闪发光，你会怎么做？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [biˈweilɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] , [sɔːft] ,

"	As	she	was	thus	bewailing	she	stumbled	and	fell	upon	the	smooth	,	soft	,
"	作为	她	曾是	因此	哀叹	她	踉跄	和	跌倒	之上	这	光滑的	,	柔软的	,

['tʃɔːki] [klɪfs] .

chalky	cliffs	.
粉笔	悬崖	.

“她一边哀叹，一边绊倒，摔倒在光滑柔软的白垩质悬崖上。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]

When	she	lifted	herself	up	she	found	that	her	hands	were	covered	with	a	white
什么时候	她	抬起	她自己	向上	她	成立	那	她	双手	是	涵盖	和	一个	白色的

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

她起身时发现自己的双手沾满了白色的粉末。

“ [ˌærə'belə] !

“	Arabella	!
“	阿拉贝拉	!

“阿拉贝拉！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] , “ [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

"	she	called	to	her	handmaiden	,	“	bring	me	a	bowl	of	water	.
"	她	称为	到	她	侍女	,	“	带来	我	一个	碗	的	水	.

她叫来侍女：“给我拿一碗水来。”

" [tælk] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

"	Talc	looked	into	the	glassy	surface	of	the	water	.
"	滑石	看起来	进入	这	玻璃状	表面	的	这	水	.

“塔尔克凝视着平静如镜的水面。”

[loʊ][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][hɜːr; hər][noʊz][noʊ][lɔːŋgər]

Lo	and	behold	her	nose	no	longer
洛	和	看哪	她	鼻子	不	更长

瞧，她的鼻子不再

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʃoʊn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [oʊ'peɪk] ['waɪtnəs] !

shone	,	but	was	white	with	a	thick	opaque	whiteness	!
闪耀	,	但	曾是	白色的	和	一个	厚的	不透明	白人	!

闪闪发光，但却是厚厚的、不透明的白色!

“ [maɪ] ['bjuːti] !

“	My	beauty	!
“	我的	美丽	!

“我的美人！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] , “ [maɪ] ['bjuːti] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] !

”	she	exulted	,	“	my	beauty	has	returned	!
”	她	欣喜若狂	,	“	我的	美丽	有	返回	!

她欣喜若狂地说：“我的美貌回来了！”

[ˌærə'belə] , [juː; jʊ] [meɪ] [get][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd][kən'tɪnjuː][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['rɔɪəl]

Arabella	,	you	may	get	the	comb	and	continue	in	the	making	of	my	royal
阿拉贝拉	,	你	可能	得到	这	梳子	和	继续	在	这	制作	的	我的	皇家

['pɪgˌteɪlz] .

pigtails	.
猪尾巴	.

阿拉贝拉，你可以拿梳子继续帮我梳皇家双马尾辫了。

['niːðər] [maɪ][noʊz][nɔːr][maɪ] [tʃɪn] [ʃaɪnz] .

Neither	my	nose	nor	my	chin	shines	.
两者都不	我的	鼻子	也不	我的	下巴	闪耀	.

我的鼻子和下巴都不闪亮。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

I	am	truly	beautiful	.
我	是	真的	美丽的	.

我真的很漂亮。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'dʒɔist] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [floʊd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ɪn]

”	And	she	rejoiced	until	the	tears	flowed	down	her	face	,	making	furrows	in
”	和	她	欣喜若狂	直到	这	眼泪	流动	向下	她	脸	,	制作	沟壑	在

[ðer; ðər] ['waɪtnəs] .

their	whiteness	.
他们的	白人	.

“她高兴得泪流满面，泪水顺着脸颊流淌下来，在洁白的脸上划出道道沟壑。”

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hændmeɪdn] [kʊd; kəd][biː; bi]

And	thereafter	each	morning	the	princess	and	her	handmaidens	could	be
和	此后	每个	早晨	这	公主	和	她	侍女	可以	是

[siːn] ['prɑːstreɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɪf] ,

seen	prostrate	upon	the	cliff	,
已见	前列腺	之上	这	悬崖	,

此后每天早晨，人们都能看到公主和她的侍女们匍匐在悬崖边。

['sɑːləmli] ['rʌbɪŋ] [ðer; ðər]['noʊzɪz][ɪn][ɪts] [smuːð] [dʌst] .

solemnly	rubbing	their	noses	in	its	smooth	dust	.
庄严地	擦	他们的	鼻子	在	它是	光滑的	灰尘	.

它们郑重其事地将鼻子在光滑的尘土中蹭来蹭去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[sen'seiʃənz] [ʌv; əv] -
SENSATIONS OF SWINBURNING
感觉 的 -

燃烧的感觉

[aɪ][flai] [θruː] [ðə; ði] [er] . . .
I fly through the air . . .
我 飞 通过 这 空气 . . .

我飞翔在空中.....

[ɑː] [wer] , [tel] [ˌem ˈiː] [wer]
Ah where , tell me where
啊 在哪里 , 告诉 我 在哪里

啊，在哪里？告诉我，在哪里？

[ʃæl; ʃəl][aɪ][lænd] , [wen] [aɪ][drɑːp] ?
Shall I land , when I drop ?
将 我 土地 , 什么时候 我 降低 ?

我坠落后能着陆吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [splæʃ] ?
Shall I splash ?
将 我 溅 ?

要不要泼水?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][flɑːp] ?
Shall I flop ?
将 我 失败 ?

我该失败吗?

[wen] [aɪ] [plʌndʒ] [ɪn][ðə; ði] [siː] . . .
When I plunge in the sea . . .
什么时候 我 暴跌 在 这 海 . . .

当我跳入大海.....

[wɪl] [ðə; ði] [weɪvz] ['kʌvər][ˌem ˈiː] ?
Will the waves cover me ?
将要 这 波浪 覆盖 我 ?

海浪会淹没我吗?

[pɔːz] [aɪ] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][brɪŋk] . . .
Pause I here on the brink . . .
暂停 我 这里 在 这 边缘 . . .

我在此停顿，徘徊在边缘.....

[wɪl] [aɪ] [floʊt] ?
Will I float ?
将要 我 漂浮 ?

我会浮起来吗?

[wɪl] [aɪ] [sɪŋk]
Will I sink
将要 我 下沉

我会沉没吗?

[θruː] [ðə; ði] [griːn] , ['glæsi] [weɪvz] . . .
Through the green , glassy waves . . .
通过 这 绿色的 , 玻璃状 波浪 . . .

透过碧绿如镜的波浪.....

[θruː] [ðə; ði] ['mɪriəd] [ʌv; əv] [diːp] . . . ?
Through the myriad of deep . . . ?
通过 这 无数 的 深的 . . . ?

穿过无数深邃的……?

[wen] [aɪ][daɪ] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sliːp] . . .
When I die , shall I sleep . . .
什么时候 我 死 , 将 我 睡觉 . . .

当我死去，我是否能安息……

[ɪn][ðə; ði] - [siː] [keivz] ?
In the murm'ring sea caves ?
在 这 - 海 洞穴 ?

在低语的海蚀洞里?

[preɪ] , [ɪz][laɪf] [fer] [ɪ'nʌf] . . . ?
Pray , is life fair enough . . . ?
祈祷 , 是 生活 公平的 足够的 . . . ?

请问，生活真的公平吗……?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [plʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌf]
Shall I plunge from the bluff
将 我 暴跌 从 这 虚张声势

我该从悬崖上跳下去吗?

[teɪk] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [dʒʌmp] ?
Take the ultimate jump ?
拿 这 最终的 跳 ?

来一次终极飞跃?

[ænd; ənd][lænd][ðer; ðər] . . .
And land there . . .
和 土地 那里 . . .

然后降落在那里……

. . . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] ?
. . . with a thump ?
. . . 和 一个 扑通 ?

……砰的一声?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[deɪ] [driːmz]
DAY DREAMS
天 梦境

白日梦

“ [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['teɪbl] [klɔːθ] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði][peɪnt][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [bɪ'saɪd] [maɪ]
“ We had a table cloth , as white as the paint on the wall beside my
“ 我们 有 一个 桌子 布 , 作为 白色的 作为 这 画 在 这 墙 旁 我的
['kɪtʃɪn] [stoʊv] ,
kitchen stove ,
厨房 火炉 ,

"我们有一块桌布，白得就像我家厨房炉灶旁墙上的油漆一样。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
when it was new , five years ago .
什么时候 它 曾是 新的 , 五 年 前 .

五年前，它刚推出的时候。

[aɪs] ['tɪŋkəld] [ɪn][ðə; ði] ['glæsɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] ['evri] [glæs] [klaʊd] [ʌp][tu:; tə][haɪd][ðə; ði][aɪs] ,

Ice	tinkled	in	the	glasses	,	but	I	saw	every	glass	cloud	up	to	hide	the	ice	,
冰	叮叮当当	在	这	眼镜	,	但	我	锯	每一个	玻璃	云	向上	到	隐藏	这	冰	,

冰块在杯子里发出叮当声，但我看到每一杯酒都冒出雾气，遮住了冰块。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][æn; ən]['ɔ:f(ə)l][lɑ:t] [ði:z] [deɪz] : [ðeɪ] [brɔ:t] [ðə; ði] ['tɜ:rki] [ɪn] ,

because	it	costs	an	awful	lot	these	days	:	They	brought	the	turkey	in	,
因为	它	成本	一个	可怕	很多	这些	天	:	他们	带来	这	火鸡	在	,

因为现在买火鸡很贵：他们把火鸡带进来了，

— [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [weid] [twelv] [paʊndz] .

—	it	must	have	weighed	twelve	pounds	.
—	它	必须	有	称重	十二	磅	.

——它肯定重达十二磅。

[ɪts] [braʊn] [brest] [wʌz; wəz][soʊ][fæt][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə'baʊt][tu:; tə][bɜ:rst] .

Its	brown	breast	was	so	fat	it	seemed	about	to	burst	.
它是	棕色的	胸部	曾是	所以	胖的	它	似乎	关于	到	爆裂	.

它棕色的胸脯肉乎乎的，看起来好像要撑破似的。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɪzəld] .

It	sizzled	.
它	滋滋作响	.

它发出滋滋声。

[ʌm; əm] .

Um	.
嗯	.

嗯。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['krænberi] , [ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [k'wɪvəri] [frʌm; frəm][ɪts][moʊld] .

Then	came	the	cranberry	,	all	red	and	clear	and	quivery	from	its	mold	.
然后	来了	这	蔓越莓	,	全部	红色的	和	清除	和	颤抖	从	它是	模具	.

然后是蔓越莓，通体鲜红透明，从霉菌中颤动而出。

[ə; eɪ][ˌpɪə'noʊlə] [pleɪd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] ,

A	pianola	played	all	the	time	,
一个	钢琴	玩	全部	这	时间	,

一架自动钢琴一直演奏着。

[ænd; ənd][wi:; wi] [dɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] [swel] [waɪt] [taɪlz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] .

and	we	danced	on	the	swell	white	tiles	up	to	the	cashier's	desk	.
和	我们	跳舞	在	这	膨胀	白色的	瓷砖	向上	到	这	收银员	桌子	.

我们沿着洁白的瓷砖跳舞，一直跳到收银台。

“ [aɪ][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [hæt] , [blæk] ['velvɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜ:r][ænd; ənd] [klɔ:θ] [ʌv; əv]

“	I	had	on	a	picture	hat	,	black	velvet	,	trimmed	with	fur	and	cloth	of
“	我	有	在	一个	图片	帽子	,	黑色的	天鹅绒	,	修剪过的	和	毛皮	和	布	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

“我戴着一顶黑色天鹅绒的画帽，帽檐上镶着毛皮和金丝。”

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['mu:vi] [stɑ:r] — [ðæts] [haʊ] [aɪ][felt] .

just	like	a	movie	star	—	that's	how	I	felt	.
只是	喜欢	一个	电影	星星	—	那就是	如何	我	毛毡	.

我当时的感觉就像自己是电影明星一样。

[seɪ] , [eint] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪr] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [dri:m] [ə'baʊt] ?

Say	,	ain't	it	queer	,	the	things	you	dream	about	?
说	,	不是	它	酷儿	,	这	事物	你	梦	关于	?

说真的，你梦到的东西是不是很奇怪?

" [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [leɪ] [ə'raɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['krʌmɪ] [ænd; ənd] ['rʌmpld] [ænd; ənd] ['mɛndɪd]
" A half a loaf of bread lay awry on a crumby and rumpled and mended
" 一个 一半 一个 面包 的 面包 躺 错误 在 一个 碎屑 和 皱巴巴的 和 已修复
['teɪbl] [klɔːθ] [wer] [ðə; ði] ['brekfəst] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [stækt] [ɪn] ['krʊkɪd] [paɪlz] .
table cloth where the breakfast dishes were stacked in crooked piles .
桌子 布 在哪里 这 早餐 菜肴 是 堆叠 在 歪 堆 .

半条面包歪斜地躺在破旧不堪、皱巴巴的桌布上，桌布上还缝补过，早餐的盘子歪歪扭扭地堆放在一起。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] . . . [æn; ən] [ɔɪl] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [meɪd] [ðə; ði][hɑːt] [er] ['hevɪərðən'er] .
The room was dark . . . an oil stove in the corner made the hot air heavier .
这 房间 曾是 黑暗的 . . . 一个 油 火炉 在 这 角落 制成 这 热的 空气 较重 .

房间很暗……角落里的油炉让热空气变得更加沉重。

[ɑːn][ðə; ði] [tʌb] , [ræpt] [ɪn] ['tauəlz] , [ə; eɪ]['taɪni]['beɪbi] [leɪ] .
On the tubs , wrapped in towels , a tiny baby lay .
在 这 浴缸 , 包装 在 毛巾 , 一个 微小的 婴儿 躺 .

浴缸里，裹着毛巾的婴儿躺在那里。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] : [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [waɪp] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [her] [aʊt] [ʌv; əv]
The mother was speaking : and trying to wipe the wisps of hair out of
这 母亲 曾是 请讲 : 和 尝试 到 擦拭 这 缕缕 的 头发 出去 的
[hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] .
her heavy eyes .
她 重的 眼睛 .

母亲一边说话，一边试图擦掉垂在她沉重眼睛前的碎发。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [seɪ] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] ?
She said : " Say , ain't it queer the things you dream about ?
她 说 : " 说 , 不是 它 酷儿 这 事物 你 梦 关于 ?

她说："哎，你梦到的东西是不是很奇怪？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

"[第 48 页]

[reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [naɪt]
RAIN IN THE CITY AT NIGHT
雨 在 这 城市 在 夜晚

城市夜雨

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] [blæk] .
The streets are black .
这 街道 是 黑色的 .

街道一片漆黑。

[ðeɪ] [ʃaɪn] .
They shine .
他们 闪耀 .

它们闪闪发光。

[ænd; ənd] ['evri] [laɪt] ,
And every light ,
和 每一个 光 ,

每一盏灯，

[frʌm; frəm][læmp] - [poʊst][ænd; ənd][frʌm; frəm] [stɔːr] ,
From lamp - post and from store ,
从 灯 - 邮政 和 从 店铺 ,

从路灯杆和商店，

[meɪks] [ə; eɪ]['goʊldən] [pæθ]
Makes **a** **golden** **path**
制作 一个 金的 小路

铺就一条黄金之路

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
Across **the** **street** **.**
穿过 这 街道 .

街对面。

[drɑːps][ʌv; əv][reɪn]
Drops **of** **rain**
滴 的 雨

雨滴

['spætər] ,
Spatter **,**
溅 ,

溅,

[ænd; ənd] ['trɪkl] [daʊn]
And **trickle** **down**
和 涓涓细流 向下

然后涓滴效应向下蔓延

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['wɪndoʊ] [peɪnz] .
The **glowing** **window** **panes** **.**
这 发光 窗户 窗格 .

闪闪发光的窗玻璃。

[red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ,
Red **and** **yellow** **,**
红色的 和 黄色的 ,

红色和黄色

[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ['frɔːstɪŋ] .
With **silver** **frosting** **.**
和 银 糖霜 .

表面覆有银色糖霜。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː]
That's **all** **that** **I** **can** **see**
那就是 全部 那 我 能 看

我只能看到这些。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
In **the** **windows** **.**
在 这 视窗 .

在窗户里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['krɪsməs] ['dʌznt] [kʌm] [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] - [fɪfθ] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] .
Christmas **doesn't** **come** **on** **the** **twenty** **-** **fifth** **of** **December** **.**
圣诞节 不 来 在 这 二十 - 第五 的 十二月 .

圣诞节并非在12月25日到来。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [koʊld] , ['snæpi] [deɪ] , [wen] ['leɪdiz] , [fɜːr] - ['koʊtɪd] ,

It	begins	with	the	first	cold	,	snappy	day	,	when	ladies	,	fur	-	coated	,
它	开始	和	这	第一的	寒冷的	,	轻快	天	,	什么时候	女士们	,	毛皮	-	涂层	,

一切始于第一个寒冷凛冽的日子，女士们身着皮草大衣，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [red] ['noʊzɪz] ['pætər] [daʊn] ['brɔːdweɪ] .

and	with	unaccustomed	red	noses	patter	down	Broadway	.
和	和	不习惯	红色的	鼻子	语调	向下	百老汇	.

他们顶着不习惯的红鼻子，沿着百老汇大街一路小跑。

[tɔːl] ['freɪgrənt] [paɪn] [triːz] , [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [roʊpt] [ɪn] , [ɑːr; ər] [paɪld] [ɑːn] [ðə; ði] [kəːbz] .

Tall	fragrant	pine	trees	,	their	branches	roped	in	,	are	piled	on	the	curbs	.
高的	香	松树	树木	,	他们的	分支	绳索	在	,	是	堆积	在	这	路缘	.

高大的芳香松树，树枝用绳子捆扎着，堆放在路边。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['lɪt(ə)l] [stæks] [ʌv; əv] ['veri] , ['veri] [griːn] [stændz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv]

There	are	little	stacks	of	very	,	very	green	stands	,	leaning	against	a	box	of
那里	是	小的	堆栈	的	非常	,	非常	绿色的	站立	,	倾斜	反对	一个	盒子	的

['roʊzi] ['tʃiːkt] ['æplz] .

rosy	cheeked	apples	.
红润	脸颊	苹果	.

一小堆非常非常翠绿的嫩芽倚靠在一箱红扑扑的苹果上。

[dɪ'lɪvəri] [bɔɪz] ['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪkli] [ðæn; ðən] ['evər] [bɪ'fɔːr] .

Delivery	boys	bustle	about	,	much	more	energetically	than	ever	before	.
送货	男孩们	忙碌	关于	,	很多	更多的	精力充沛地	比	曾经	前	.

送货员们忙碌地穿梭着，比以往任何时候都更加精力充沛。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['kɔliflauəz] [ænd; ənd] [hæf] ['froʊz(ə)n] [bi:ts] ['kʌdl] [ɪn] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [red] [kreɪp]

In	the	windows	cauliflowers	and	half	frozen	beets	cuddle	in	a	bed	of	red	crepe
在	这	视窗	花椰菜	和	一半	冷冻	甜菜	偎	在	一个	床	的	红色的	绉

['peɪpər] [ɪn] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

paper	in	an	attempt	to	keep	warm	and	cheerful	.
纸	在	一个	试图	到	保持	温暖的	和	快乐	.

窗台上，花椰菜和半冻的甜菜依偎在红色绉纸床上，试图保持温暖和愉悦。

[nekst] [dɔːr] [ðə; ði] [fɪʃ] - [mæn] [hæz; həz] ['gɑːnɪʃt] [hɪz; ɪz] [werz] [wɪð; wɪθ] ['hɑːli] [ænd; ənd] [iːkt] [ə; eɪ] “

Next	door	the	fish	-	man	has	garnished	his	wares	with	holly	and	eked	a	“
下一个	门	这	鱼	-	男人	有	装饰	他的	商品	和	冬青	和	eked	一个	“

['meri] ['krɪsməs] ” [ɑːn] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['wɪndoʊ] [peɪn] .

Merry	Christmas	”	on	the	frosty	window	pane	.
欢乐	圣诞节	”	在	这	霜冻	窗户	窗格	.

隔壁的鱼贩用冬青装饰了他的商品，并在结霜的窗玻璃上写下了“圣诞快乐”。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ðə; ði] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑːrmi] [gɜːrl] [stæmps] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['tɪŋkəlz] [hɜːr; hər]

On	the	corner	the	Salvation	Army	girl	stamps	to	keep	warm	and	tinkles	her
在	这	角落	这	救恩	军队	女孩	邮票	到	保持	温暖的	和	叮叮当当	她

['lɪt(ə)l] [bel] .

little	bell	.
小的	钟	.

在街角，救世军女孩跺着脚取暖，叮当作响地摇着她的小铃铛。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'sembər] ['twenti] - [fɔːrθ] !

And	it's	not	even	December	twenty	-	fourth	!
和	它是	不是	甚至	十二月	二十	-	第四	!

现在甚至还没到12月24日呢！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [roʊˈmæntɪk] [ədˈventʃər] [ˈɪntuː] [rɪˈlɪdʒən]

A	ROMANTIC	ADVENTURE	INTO	RELIGION
一个	浪漫的	冒险	进入	宗教

一段浪漫的宗教冒险之旅

[wʌns] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər]

Once	upon	a	time	there
一次	之上	一个	时间	那里

从前，那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l]

Was	a	little
曾是	一个	小的

有点

[gɜːrl] .

Girl	.
女孩	.

女孩。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [riːd] [ðə; ði]

And	she	never	read	the
和	她	绝不	读	这

她从未读过这本书。

[ˈbaɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fɑːnd] [ˈperənts]

Bible	,	and	when	her	fond	parents
圣经	,	和	什么时候	她	喜爱	父母

《圣经》，以及她慈爱的父母

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]

Decided	that	she	ought	to	be
决定	那	她	应该	到	是

她决定她应该

[rɪˈlɪdʒəsli] [ˈedʒukeɪtɪd] , [ʃiː; ʃi]

Religiously	educated	,	she
宗教地	受过教育	,	她

她接受过宗教教育。

[rɪˈbeld] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈsʌndiz; -deiz] [dɪˈveləpt]

Rebelled	,	and	on	Sundays	developed
叛乱	,	和	在	星期日	发达

反叛，并在星期天发展

[ˈkoʊldz] — [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .

Colds	—	and	so	forth	.
感冒	—	和	所以	前进	.

感冒等等。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[wen] [ˈeniwʌn] [ˈmenʃ(ə)nd]

When	anyone	mentioned
什么时候	任何人	提及

当有人提到

[sɔːl] [ɔːr]

Saul	or
扫罗	或者

扫罗或

['reɪtʃəl] [ɔ:r]
Rachel or
瑞秋 或者

瑞秋或

['eniθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [felt]
Anything , she felt
任何事物 , 她 毛毡

她感觉自己什么都好。

[ʌn'kʌmftəb(ə)l]
Uncomfortable
不舒服

不舒服

[ænd; ənd] [blʌʃt]
And blushed
和 脸红了

然后脸红了

[ænd; ənd] ['gɪgld]
And giggled
和 咯咯地笑

然后咯咯地笑了起来

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə]
And tried to
和 尝试 到

并尝试

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ]
Change the subject , which
改变 这 主题 , 哪个

换个话题，

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] ['ɔ:lweɪz] [du:] .
She couldn't always do .
她 不能 总是 做 .

她并非总能做到。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ə'kju:zd] [hɜ:r; hər] [ʌv; əv] [nɑ:t]
And everyone accused her of not
和 每个人 被告 她 的 不是

所有人都指责她没有

“ ['hævɪŋ] [rɪ'lɪdʒən]
“ Having religion
” 拥有 宗教

“拥有宗教信仰”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 51]
” [页 -]

“[第 51 页]

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['fʊli]
Until she fully
直到 她 完全

直到她完全

[bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] .
Believed it .
相信 它 .

我相信了。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ]
Bye **and** **bye**
再见 和 再见

再见

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər][ʃiː; ʃi]
When **she** **grew** **older** **she**
什么时候 她 生长 老 她

当她长大后

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər]
Began **to** **wonder**
开始 到 想知道

开始疑惑

[wʌt] [ðɪs] [rɪ'lɪdʒən]
What **this** **religion**
什么 这 宗教

这种宗教

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] —
That **everybody** **thought** **so** **much** **about** **—**
那 大家 想法 所以 很多 关于 —

大家都在想——

[ðæt] ['priːtʃəz] [priːtʃt] [ə'baʊt] —
That **preachers** **preached** **about** **—**
那 传道者 布道 关于 —

传道者们所宣讲的——

[ðæt] [rɪ'vaɪvəlɪsts] [ræntid] [ə'baʊt] —
That **revivalists** **ranted** **about** **—**
那 复兴主义者 咆哮 关于 —

复兴主义者们大肆宣扬的——

[ɪz] .
Is **.**
是 .

是。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt]
And **when** **she** **asked**
和 什么时候 她 问

当她问

['piːp(ə)l]
People
人们

人们

[sʌm; səm] ['kerfəli] [stroʊkt] [ðer; ðər] [biədz]
Some **carefully** **stroked** **their** **beards**
一些 小心 抚摸 他们的 胡须

有些人小心翼翼地抚摸着胡须。

[ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [kliːnd] [ðer; ðər] ['spektəklz]
And **thoughtfully** **cleaned** **their** **spectacles**
和 深思熟虑 已清洗 他们的 眼镜

他们细心地擦拭着眼镜。

[ænd; ənd] [sed] : — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
And **said** **:** **—** **“** **It** **is**
和 说 : — “ 它 是

他说：“是

[ðə; ði][dɪ'vaɪn][laɪf][ɪn][ðə; ði]['hju:mən][soʊl] ” [wət'evər]
The divine life in the human soul ” whatever
这 神圣的 生活 在 这 人类 灵魂 ” 任何

“人类灵魂中的神圣生命”

[ðæt] [ɪz] .
That is .
那 是 .

那是。

[ænd; ənd][sʌm; səm]
And some
和 一些

还有一些

[sæt] [ʌp] [streɪt]
Sat up straight
星期六向上 直的

坐直

[ænd; ənd] ['prɑ:mptli] ['ænsər]
And promptly answered
和 及时 回答

并立即作出了答复

“ [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['grætɪtu:d] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər] [kri'eɪtɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌju: 'es][wɑ:nt][tu:; tə]
“ The natural gratitude to God for creating us which makes us want to
“ 这 自然的 感激 到 上帝 为了 创建 我们 哪个 制作 我们 想 到
[ə'beɪ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ,
obey his commands ,
服从 他的 命令 ,

“我们天生对上帝创造我们心怀感激，这种感激之情使我们想要服从他的命令。”

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , ” [wɪtʃ]
in return , ” which
在 返回 , ” 哪个

作为回报”，

[wʌz; wəz] ['klɪrər] , [bʌt; bət] ['saʊndɪd] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ]
Was clearer , but sounded too much like a
曾是 更清晰 , 但 听起来 也 很多 喜欢 一个

更清晰了，但听起来太像.....

['bɑ:rgən] .
Bargain .
便宜货 .

便宜货。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [sʌm; səm] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
And she asked some who had been
和 她 问 一些 WHO 有 到过

她问了一些曾经是

[brɔ:t] [ʌp][ɑ:n]
Brought up on
带来 向上 在

从小就

['kætəkɪzəm] [ænd; ənd]
Catechisms **and**
教义问答 和

教理问答和

[θɪŋz] .
Things **.**
事物 .

事物。

[ænd; ənd] [ðeɪ]
And **they**
和 他们

他们

[lʊkt] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði]
Looked **shocked** **at** **the**
看起来 震惊 在 这

看起来很震惊

['kwestʃən] .
Question **.**
问题 .

问题。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]
Perhaps **because** **they**
也许 因为 他们

或许是因为他们

['dɪdnt] [noʊ] .
Didn't **know** **.**
没有 知道 .

不知道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]
And **there** **were** **many**
和 那里 是 许多

而且有很多。

[mɔːr] ['ænsər]
More **answers**
更多的 答案

更多答案

[bʌt; bət]
But
但

但

[ðə; ði][gɜːrl] [θɔːt]
The **girl** **thought**
这 女孩 想法

女孩心想

[ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər]
That **,** **as** **there**
那 , 作为 那里

就像那里

[wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [ænd; ənd]
Were **so** **many** **and**
是 所以 许多 和

数量如此之多，而且

[soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]
So **many** **people** **had**
所以 许多 人们 有

很多人都有

['bɑːðərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bothered **about** **it** **,**
烦恼 关于 它 ,

对此感到困扰，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['prɪti]
It **must** **be** **pretty**
它 必须 是 漂亮的

它一定很漂亮

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd]
Important **and**
重要的 和

重要且

['juːsf(ə)l] .
Useful **.**
有用 .

有用。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
And **so** **she** **looked**
和 所以 她 看起来

于是她看起来

[ʌp] [ɪn] [kɑːrd] ['ɪndɪsiːz] [ænd; ənd]
Up **in** **card** **indices** **and**
向上 在 卡片 指数 和

卡片索引向上

[riːd] ['meni]
Read **many**
读 许多

读了很多

[diːp] [bʊks]
Deep **books**
深的 图书

深书

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['meni]
And **had** **many**
和 有 许多

而且有很多

[diːp] [dɪs'kʌʃnz]
Deep **discussions**
深的 讨论

深入讨论

[ænd; ənd] [θɪŋz] .
And **things** **.**
和 事物 .

还有其他东西。

['faɪnəli] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd]
Finally **she** **decided**
最后 她 决定

最后她决定了

[ðæt]
That
那

那

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri]
Religion **is** **a** **very**
宗教 是 一个 非常

宗教是一个非常

['pɜ:rsən(ə)l] [θɪŋ] ,
Personal **thing** **,**
个人的 事物 ,

私事,

[ænd; ənd] [soʊ]
And **so**
和 所以

所以

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] [ə; eɪ]
There **couldn't** **be** **a**
那里 不能 是 一个

不可能有

['sɪŋg(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] [fɔ:r; fər]
Single **definition** **for**
单身的 定义 为了

单一定义

['evriwʌn] .
Everyone **.**
每个人 .

每个人。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi]
But **as** **for** **herself** **,** **she**
但 作为 为了 她自己 , 她

但就她自己而言，她

[kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:]
Considered **it**
经过考虑的 它

考虑过了

[wʌnz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,
One's **idea** **of** **perfection** **,**
一个人的 主意 的 完美 ,

一个人对完美的定义,

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [aɪ'di:ə] [æz; əz] [æn; ən] [aɪ'di:əl] ,
The **attempt** **to** **live** **up** **to** **this** **idea** **as** **an** **ideal** **,**
这 试图 到 居住 向上 到 这 主意 作为 一个 理想的 ,

试图将这一理念奉为理想,

[ænd; ənd]
And
和

和

[wʌnz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

One's	attitude	toward	the	world	in	trying	to	do	this	.
一个人的	态度	朝向	这	世界	在	尝试	到	做	这	.

一个人在尝试做这件事时对世界的态度。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] “ ['getɪŋ] [rɪ'lɪdʒən]

And	as	for	the	ways	of	“	getting	religion
和	作为	为了	这	方式	的	“	获得	宗教

至于“皈依宗教”的途径

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv]

”	She	could	not	believe
”	她	可以	不是	相信

她简直不敢相信

[ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

That	this	should	be
那	这	应该	是

这应该是

[θrʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fensləs]

Thrust	upon	a	poor	defenseless
推力	之上	一个	贫穷的	毫无防备

强加于一个可怜的、手无寸铁的人身上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[beɪb] , [ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [miːn] [əd'væntɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Babe	,	or	that	a	mean	advantage	should	be
宝贝	, 或者		那	一个	意思是	优势	应该	是

宝贝，或者说，平均优势应该是

['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Taken	of	his
已采取	的	他的

被带走

[juːθ]

Youth
青年

青年

[baɪ][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ɪn]['baiəsiŋ][hɪz; ɪz]

By	his	parents	,	in	biasing	his
经过	他的	父母	,	在	偏见	他的

受父母的影响，对他产生了偏见

['leɪtər]['seɪnər]['dʒʌdʒmənt][baɪ]

Later	saner	judgment	by
之后	更理智	判断	经过

后来更理智的判断

['predʒʊdɪs] [hɪm; ɪm][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

Prejudicing	him	in	favor	of	certain
偏见	他	在	偏爱	的	肯定

使他偏袒某些人

[ə'pɪnjənz] [ðæt] [ðeɪ]

Opinions	that	They
意见	那	他们

他们的观点

['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] .
Happened **to** **have** **.**
发生 到 有 .

碰巧有。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn]
She **did** **not** **mean**
她 做过 不是 意思是

她并非有意

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ðiː]
That **one** **should** **not** **read** **the**
那 一 应该 不是 读 这

那人不应该读

['baɪb(ə)l] , [ɔːr] [ə'beɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['mɔrəlz] [ɔːr]
Bible **,** **or** **obey** **general** **morals** **or**
圣经 , 或者 服从 一般的 德 或者

圣经，或者遵守一般道德规范，或者

[noʊ] [huː] ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][ɔːr]
Know **who** **Rachel** **was** **or**
知道 WHO 瑞秋 曾是 或者

知道瑞秋是谁吗?

[biː; bi][æz; əz][ʌn'edʒukeɪtɪd] , [æz; əz]
Be **as** **uneducated** **,** **as**
是 作为 未受过教育 , 作为

像无知者一样

[ʃiː; ʃi] .
She **.**
她 .

她。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
She **meant** **that** **one** **should** **be**
她 意思是 那 一 应该 是

她的意思是，一个人应该

[left] [tuː; tə][wʌn'self] ,
Left **to** **oneself** **,**
左边 到 自己 ,

如果任由自己支配,

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt]
When **it** **comes** **to** **thinking** **out**
什么时候 它 来 到 思维 出去

谈到思考时

[wʌt] [hɪz; ɪz]['moʊtɪv][ɪn][laɪf] ,
What **his** **Motive** **in** **life** **,**
什么 他的 动机 在 生活 ,

他的人生动机是什么?

[ænd; ənd]
And
和

和

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
Conception **of** **perfection** **,** **and**
概念 的 完美 , 和

完美概念，以及

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [waɪz] [ʌv; əv]

Explanation	**of**	**the**	**big**	**whys**	**of**
解释	的	这	大的	为什么	的

解释主要原因

[laɪf] , [ænd; ənd]

Life	**,**	**and**
生活	,	和

生命，以及

[θɪŋz]

Things
事物

事物

[laɪk] [ðæt]

Like	**that**
喜欢	那

就像那样

[ɑːr; ər] .

Are	**.**
是	.

是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst][get][æn; ən]

For	**one**	**must**	**get**	**an**
为了	一	必须	得到	一个

一个人必须得到一个

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Understanding	**of**	**such**
理解	的	这样的

对此的理解

[θɪŋz]

Things
事物

事物

([ɪf] [wʌn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm])

(	**If**	**one**	**is**	**to**	**have**	**a**	**real**	**understanding**	**of**	**them**	**)**
(	如果	一	是	到	有	一个	真实的	理解	的	他们	)

（如果想要真正了解它们的话）

['iːðər] [θruː]

Either	**through**
任何一个	通过

无论是通过

[mʌtʃ] ['θiːəri] ,

Much	**theory**	**,**
很多	理论	,

理论很多，

[ɔːr] ['betər] ,

Or	**better**	**,**
或者	更好的	,

或者更好的是，

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['oʊnli]
By **the** **experience** **which** **only**
经过 这 经验 哪个 仅有的

仅凭经验而言

['lɪvɪŋ] ['gɪvz] —
Living **gives** **—**
活的 给予 —

生活赋予——

[ɪf] [juː; jʊ][get] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
If **you** **get** **what** **I** **mean** **.**
如果 你 得到 什么 我 意思是 .

如果你明白我的意思的话。

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
Thought **the** **girl** **,**
想法 这 女孩 ,

女孩心想，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
What **is** **the** **use** **of**
什么 是 这 使用 的

它的用途是什么?

['wɜːrɪŋ]
Worrying
令人担忧

令人担忧

[ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt]
About **things** **like** **that**
关于 事物 喜欢 那

诸如此类的事情

['enihaʊ] ?
Anyhow **?**
无论如何 ?

无论如何?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]
And **then** **she**
和 然后 她

然后她

['riːəlaɪzd] [haʊ]
Realized **how**
已实现 如何

意识到如何

['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [tɜːrn] [tɔːrd]
People **always** **turn** **toward**
人们 总是 转动 朝向

人们总是转向

[rɪ'lɪdʒən]
Religion
宗教

宗教

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]
When they are in
什么时候 他们 是 在

当他们

['trʌb(ə)l] ; [æz; əz][ðə; ði]
Trouble ; as the
麻烦 ; 作为 这

麻烦；因为

[rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l][ɪn]
Religious revival in
宗教 复兴 在

宗教复兴

['jʊrəp] [naʊ]
Europe now
欧洲 现在

现在的欧洲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ʃoʊz] .
Shows .
演出 .

演出。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['riːəlaɪzd][ðə; ði]
And she realized the
和 她 已实现 这

她意识到

['kʌmfərt] [ðæt] [ðeɪ]
Comfort that they
舒适 那 他们

他们带来的安慰

[get]
Get
得到

得到

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
From it .
从 它 .

从中。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl]
And after all
和 后 全部

毕竟

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [wen]
It is only natural that when
它 是 仅有的 自然的 那 什么时候

这很自然，当

[mə'tɪriəl] [θɪŋz]
Material things
材料 事物

物质的东西

[ænd; ənd] [miːnz] [tɔːrd] [ðə; ði]['riːəl][end]
And means toward the real end
和 方法 朝向 这 真实的 结尾

以及通往真正目标的手段

[goʊ] [rɔːŋ] ,
Go wrong ,
去 错误的 ,

出错了，

[ænd; ənd][wʌn] [fiːlz] [bluː] ,
And one feels blue ,
和 一 感觉 蓝色的 ,

感到忧郁，

[ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə]
That one should try to
那 一 应该 尝试 到

那一个人应该尝试

[lʊk] [ə'hed]
Look ahead
看 前方

展望

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
And beyond
和 超过

以及更远的地方

[æt; ət][ðə; ði]['riːəl][goʊl] ,
At the real goal ,
在 这 真实的 目标 ,

真正的目标，

[ænd; ənd][get]
And get
和 得到

并获得

[tʃɪrd] [ʌp] ,
Cheered up ,
欢呼 向上 ,

振作起来，

[baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][goʊl] .
By the confirmation that there is a goal .
经过 这 确认 那 那里 是 一个 目标 .

通过确认目标的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][juːz][ʌv; əv]
And that is one use of
和 那 是 一 使用 的

这是它的一个用途。

[rɪ'lɪdʒən] .
Religion .
宗教 .

宗教。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz]
And besides
和 除了

而且，

['piːp(ə)l]
People
人们

人们

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [tuː]
Are apt to be too
是 易于 到 是 也

很可能太

[məˌtɪriə'lɪstɪk] , ['naʊədeɪz] .
Materialistic , nowadays .
物质主义 , 如今 .

如今这个时代太物质化了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ'di:lz] ,

And	**the**	**very**	**presence**	**of**	**ideals**	**,**
和	这	非常	在场	的	理想	,

而理想的存在本身，

[ɔ:r][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

Or	**recognition**	**of**	**their**	**presence**	**,**
或者	认出	的	他们的	在场	,

或者承认他们的存在，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[wɪl] [li:d] [wʌn]

Will	**lead**	**one**
将要	带领	一

将领导一个

[bɪ'jɑ:nd]

Beyond
超过

超过

[sʌtʃ] ['nærəʊnəs]

Such	**narrowness**
这样的	狭窄

这种狭隘性

[ænd; ənd]

And
和

和

[sʌtʃ] ['baɪndɪŋ] [mə'tɪriəlɪzəm] , [ænd; ənd][soʊ]

Such	**binding**	**materialism**	**,**	**and**	**so**
这样的	结合	唯物主义	,	和	所以

这种具有约束力的唯物主义，因此

[wɪl] [li:d] [tu:; tə]

Will	**lead**	**to**
将要	带领	到

将导致

['haɪər] [aɪ'di:lz] —

Higher	**ideals**	**—**
更高	理想	—

更高的理想——

[hens]

Hence
因此

因此

['haɪər] ['straɪvɪŋ] —

Higher	**strivings**	**—**
更高	奋斗	—

更高的追求——

[hens]

Hence
因此

因此

[ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] —
A **better** **world** **—**
一个 更好的 世界 —

一个更美好的世界——

[wɪtʃ] [ɪz]
Which **is**
哪个 是

那就是

[æn; ən] ['æset] [ɪn] [ɪt'self] ,
An **asset** **in** **itself** **,**
一个 资产 在 本身 ,

本身就是一项资产，

[ɪf] [juː; jʊ] [get] [wʌt] [aɪ]
If **you** **get** **what** **I**
如果 你 得到 什么 我

如果你明白我的意思

[miːn] .
Mean **.**
意思是 .

意思是。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði]
And **this** **is** **the**
和 这 是 这

这就是

['riːəl]
Real
真实的

真实的

[juːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Use **of** **religion** **.**
使用 的 宗教 .

利用宗教。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɔːf] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] .
And **with** **this** **off** **her** **mind** **she** **felt** **better** **.**
和 和 这 离开 她 头脑 她 毛毡 更好的 .

放下这件事后，她感觉好多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

['sʌndeɪ]
SUNDAY
星期日

星期日

[ə; eɪ] - [tɑːp] [ðə; ði] [ˌpæli'seidz] [ðæt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [skaɪ]
A **-** **top** **the** **palisades** **that** **touch** **the** **sky**
一个 - 顶部 这 栅栏 那 触碰 这 天空

在直插云霄的峭壁之上

[wer] ['frendli] ['ɛlmz] [flɜːrt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,
Where **friendly** **elms** **flirt** **with** **each** **passing** **cloud** **,**
在哪里 友好的 榆树 调情 和 每个 通过 云 ,

友善的榆树与每一朵飘过的云朵嬉戏，

[ðer; ðər][let][ˌem ˈiː][laɪ] — [wɪð; wɪθ][ˈhev(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] [ʃraʊd] ,

There	let	me	lie	—	with	Heaven	for	my	shroud	,
那里	让	我	说谎	—	和	天堂	为了	我的	裹尸布	,

让我躺在那里吧——以天堂为我的裹尸布，

[wɪð; wɪθ][ˈneɪtʃər][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][kloʊz][tuː; tə][ˈneɪtʃər][daɪ] .

With	Nature	live	,	and	close	to	Nature	die	.
和	自然	居住	,	和	关闭	到	自然	死	.

与自然同在而生，与自然相近而亡。

[aɪ] , [tuː] , [wʊd] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][klaʊdz] [ðæt] [pæs][ˌem ˈiː][baɪ] ,

I	,	too	,	would	flirt	with	clouds	that	pass	me	by	,
我	,	也	,	会	调情	和	云	那	经过	我	经过	,

我也会和飘过的云朵调情，

[ˈhoʊldɪŋ][maɪ] [hed] [əˈlɔːft] , [maɪ][ˈspɪrɪt][praʊd] ,

Holding	my	head	aloft	,	my	spirit	proud	,
保持	我的	头	高空	,	我的	精神	自豪的	,

我昂首挺胸，内心骄傲

[ˈoʊnli][baɪ] [ˈneɪtʃɝz] [ræθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [kaʊd] ,

Only	by	Nature's	wrath	shall	I	be	cowed	,
仅有的	经过	自然的	愤怒	将	我	是	胆怯	,

唯有大自然的愤怒才能让我屈服。

[ˈoʊnli][baɪ][hænd][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] [aɪ][daɪ] .

Only	by	hand	of	Providence	I	die	.
仅有的	经过	手	的	普罗维登斯	我	死	.

我唯有天意才能使我死去。

[fɔːr; fər][ɑːrt][wiː; wi][lɪv; laɪv] , [sɪns] [ɑːrt][ɪz] [ˈneɪtʃɝz] [tɔɪ] ,

For	Art	we	live	,	since	Art	is	Nature's	toy	,
为了	艺术	我们	居住	,	自从	艺术	是	自然的	玩具	,

我们为艺术而活，因为艺术是大自然的玩具。

[ˈfæʃnd] [iːtʃ] [mæn][ɪn][moʊld][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ] [seɪm] . . .

Fashioned	each	man	in	mold	almost	the	same	.	.	.
造型	每个	男人	在	模具	几乎	这	相同的	.	.	.

几乎把每个人都塑造成同样的模样.....

[rɪˈlɪdʒən] , [ˈneɪʃ(ə)n] , [reɪs] . . . [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [neɪm] .

Religion	,	Nation	,	Race	.	.	.	are	things	of	name	.
宗教	,	国家	,	种族	.	.	.	是	事物	的	姓名	.

宗教、国家、种族.....都只是名称而已。

[kæst] [ðiːz] [əˈsaɪd] — [ˈgɑːdz] [ˈpleɪˌθɪŋz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

Cast	these	aside	—	God's	playthings	are	for	joy	.
投掷	这些	旁边	—	神的	玩具	是	为了	喜悦	.

把这些都抛到一边吧——上帝的玩具是为了带来快乐。

[əˈmʌŋst] [ðə; ðɪ] [weɪvz] [ðæt] [ˈveɪnli] [slæp][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] ,

Amongst	the	waves	that	vainly	slap	the	shore	,
在	这	波浪	那	徒劳地	拍击	这	支撑	,

在徒劳地拍打着海岸的波浪中，

[pliːz] [gɑːd] , [help][ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈkæri] [ɑːn][sʌm; səm] [mɔːr] .

Please	God	,	help	me	to	carry	on	some	more	.
请	上帝	,	帮助	我	到	携带	在	一些	更多的	.

上帝啊，请帮助我继续坚持下去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[nuː] ['jɪrz] [deɪ]
NEW YEAR'S DAY
新的 年 天

元旦

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] . . .
An evening dress in a window . . .
一个 晚上 裙子 在 一个 窗户 . . .

橱窗里的一件晚礼服.....

[ʃɪr] ,
Sheer ,
透明 ,

纯粹的,

['krɪmz(ə)n] ;
Crimson ;
赤红 ;

赤红;

[æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] [fæn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] . . .
An ostrich fan beside it . . .
一个 鸵鸟 扇子 旁 它 . . .

旁边是一把鸵鸟扇.....

[sɔːft]
Soft
柔软的

柔软的

['wɪloʊi] .
Willowy .
纤细的 .

纤细的。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][hɑːrd][koʊld] [glæs] ,
Outside the hard cold glass ,
外部 这 难的 寒冷的 玻璃 ,

在坚硬冰冷的玻璃外面,

[ə; eɪ] ['wʊmən] .
A woman .
一个 女士 .

一位女性。

[peɪl] ['tʃiːkt] ,
Pale cheeked ,
苍白 脸颊 ,

脸色苍白,

[red] [noʊzd] ,
Red nosed ,
红色的 鼻子 ,

红鼻子,

['klʌtʃɪz] [ə; eɪ] ['fɜrlɪs] [mʌf]
Clutches a furless muff
离合器 一个 无毛 耳罩

手里紧紧攥着一个无毛手套

[ænd; ənd] [pulz] [hɜːr; hər] [freɪd] [koʊt]['kɑːlər]
And pulls her frayed coat collar
和 拉 她 磨损的 外套 衣领

她拉了拉自己磨损的外套领子。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['skrɔːni] [nek] .
About **her** **scrawny** **neck** **.**
关于 她 瘦弱的 脖子 .

关于她那瘦弱的脖子。

['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ,
Gentleman **in** **a** **high** **hat** **,**
绅士 在 一个 高的 帽子 ,

戴着高礼帽的绅士

[tæn] [glʌvz] ,
Tan **gloves** **,**
谭 手套 ,

棕褐色手套

['jeloʊ] [keɪn] ,
Yellow **cane** **,**
黄色的 甘蔗 ,

黄甘蔗，

[fɜːr] [koʊt] .
Fur **coat** **.**
毛皮 外套 .

皮草大衣。

[baɪz] [sprɪŋ] ['flaʊərz]
Buys **spring** **flowers**
买入 春天 花朵

购买春季花卉

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɜːrti] - [feɪst] [griːk] .
From **a** **dirty** **-** **faced** **Greek** **.**
从 一个 肮脏的 - 面对 希腊语 .

出自一个满脸脏兮兮的希腊人之口。

[kən'feti] [ɪn] [lɔːŋ] ['jeloʊ] ['striːməz] ,
Confetti **in** **long** **yellow** **streamers** **,**
五彩纸屑 在 长的 黄色的 主播 ,

长长的黄色彩带中飘扬着五彩纸屑，

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['kɜːrbˌstoʊn] .
Lying **on** **the** **grey** **curbstone** **.**
说谎 在 这 灰色的 路缘石 .

躺在灰色的路沿石上。

['ʃɪvərɪŋ] ['tʃɪldrən]
Shivering **children**
瑟瑟发抖 孩子们

瑟瑟发抖的孩子们

['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
Rolling **it** **up** **.**
滚动 它 向上 .

卷起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] ?
You think the house is silent when you're out ?
你 思考 这 房子 是 沉默的 什么时候 你是 出去 ?

你觉得你不在家的时候，房子里很安静吗?

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [klɑːk]
The ticking clock
这 滴答 钟

滴答作响的时钟

[ɔb'truːdz] [ɪts] ['meʒərd] [biːt] ,
Obtrudes its measured beat ,
突兀 它是 测量 打 ,

它突兀地发出有节奏的节拍，

['sloʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
Slower than before .
慢点 比 前 .

比以前慢了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [nɑːk] .
The windows knock .
这 视窗 敲 .

窗户发出敲击声。

- [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [dɔːr] .
' Way down the hall I hear a creaking door .
- 方式 向下 这 大厅 我 听到 一个 嘎吱作响 门 .

我听到走廊尽头传来吱呀作响的门声。

[ə; eɪ] ['tensnəs] [ɪn] [ðə; ði] [er] . . .
A tenseness in the air . . .
一个 紧张 在 这 空气 . . .

空气中弥漫着紧张的气氛.....

['sʌmwʌn] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
Someone behind me .
某人 在后面 我 .

我身后有人。

['fræntɪkli] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] . . .
Frantically I try to think . . .
疯狂地 我 尝试 到 思考 . . .

我拼命思考.....

[ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] . . .
Of other things . . .
的 其他 事物 . . .

其他方面.....

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] . . .
Of anything . . .
的 任何事物 . . .

任何事.....

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪr] ['nɑːnsens] . . .
“ This is mere nonsense . . .
“ 这 是 仅仅 废话 . . .

“这简直是胡说八道.....”

['nɑːnsens] ,
Nonsense ,
废话 ,

废话，

['nɑːnsens] . . .
Nonsense . . .
废话 . . .

胡说八道.....

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['empti] !
The room is empty !
这 房间 是 空的 !

房间空无一人!

" [hʌʃ] . . .
" Hush . . .
" 嘘 . . .

"嘘....."

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɔɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ?
What was that noise out in the hall ?
什么 曾是 那 噪音 出去 在 这 大厅 ?

走廊里那是什么声音?

[ðæt] ['brʌʃɪŋ] [saʊnd] . . . ?
That brushing sound . . . ?
那 刷牙 声音 . . . ?

那刷子刷子的声音.....?

[ðæt] [kriːkɪŋ] . . . ?
That creaking . . . ?
那 嘎吱作响 . . . ?

那吱嘎声.....?

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk]
Oh , how can you think
哦 , 如何 能 你 思考

哦，你怎么能这样想呢?

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['saɪlənt] [wen] [aɪm] [hɪr] [ə'loʊn] ?
The house is silent when I'm here alone ?
这 房子 是 沉默的 什么时候 我是 这里 独自的 ?

我一个人在家的时候，房子里很安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['blʌfɪŋ]
BLUFFING
虚张声势

虚张声势

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] [ɑːrt] — [ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ʌv; əv] [red]
So that was Russian Art — A blotch of red
所以 那 曾是 俄语 艺术 — 一个 斑点 的 红色的

这就是俄罗斯艺术——一块红色的污渍

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [fleɪmz] , [ænd; ənd] ['taʊərz] ['tʃaɪldɪʃli]
And yellow flames , and towers childishly
和 黄色的 火焰 , 和 塔楼 幼稚地

还有黄色的火焰，以及稚气的塔楼

[drɔːn] [ɪn] [θɪk] [laɪnz] , [ænd; ənd] [kɜːrvd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [wɔːlz]
Drawn in thick lines , and curved as though the walls
绘制 在 厚的 线条 , 和 弯曲 作为 尽管 这 墙壁

用粗线条绘制，弯曲得像墙壁一样

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] .
Were falling in .
是 坠落 在 .

我们正在坠落。

[skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ðiːz]
Scores and scores of these
得分 和 得分 的 这些

数不胜数的此类

[wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [freɪm] , [θɪk] [paɪld]
Were crowded in a narrow frame , thick piled
是 挤 在 一个 狭窄的 框架 , 厚的 堆积

挤在一个狭窄的框架里，厚厚地堆放着

[ðæt] [left] [ˌjuː 'es] [stʌnd] , [ə'meɪzd] — [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges]
That left us stunned , amazed — we could not guess
那 左边 我们 目瞪口呆 , 惊叹 — 我们 可以 不是 猜测

这让我们震惊不已，难以置信——我们完全猜不到。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪr] ['rʌʃ(ə)n] [saɪnz][ænd; ənd] ['mʌmbld] [wɜːrdz]
From the queer Russian signs and mumbled words
从 这 酷儿 俄语 标志 和 喃喃自语 字

从古怪的俄罗斯符号和含糊不清的话语中.....

[wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃoʊ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] .
What we were meant to think the show was for .
什么 我们 是 意思是 到 思考 这 展示 曾是 为了 .

我们原本以为这个节目是用来做什么的。

[bʌt; bət]['goʊɪŋ] [aʊt] , [wiː; wi] [kɔft] [ɪm'pɔːrtntli]
But going out , we coughed importantly
但 去 出去 , 我们 咳嗽 重要

但出门时，我们咳嗽得很厉害。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sed] “ [hɪəz] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] [ɪn][ɑːrt] .
And then we said “ Here's a new tone in Art .
和 然后 我们 说 “ 这里是 一个 新的 语气 在 艺术 .

然后我们说：“这是艺术的新基调。”

” [waɪl] ['ɪnwərdli] [wiː; wi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðæt] [ment] .
” While inwardly we wondered what that meant .
” 尽管 内心 我们 想知道 什么 那 意思是 .

“我们内心都在想，那意味着什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [ˌdelɪkə'tesn] [ʃɑːp]
THE DELICATESSEN SHOP
这 熟食 店铺

熟食店

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
You must have noticed , on a Sunday night ,
你 必须 有 注意到 , 在 一个 星期日 夜晚 ,

你一定注意到了，在周日晚上，

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , ['fɔːmiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , . . .
The line of husbands , forming on the right , . . .
这 线 的 丈夫们 , 成型 在 这 正确的 , . . .

右侧列队的丈夫们.....

[ə; eɪ] [bent] [oʊld] ['foʊgi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spæt] [fɑːp]

A	bent	old	fogey	,	and	a	spatted	fop
一个	弯曲	老的	老顽固	,	和	一个	争吵	纨绔子弟

一个佝偻的老古董，和一个穿着鞋带的纨绔子弟

[ɑːr; ər] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kraʊdɪd] [ʃɑːp]

Are	rubbing	shoulders	in	the	crowded	shop
是	擦	肩膀	在	这	挤	店铺

在拥挤的商店里摩肩接踵

[wer] ['lʊrɪd] [saɪnz] [prə'kleɪm] [ə; eɪ] [peɪl] [griːn] [tiː]

Where	lurid	signs	proclaim	a	pale	green	tea
在哪里	骇人的	标志	宣布	一个	苍白	绿色的	茶

醒目的招牌宣称供应淡绿色茶

[ɔːr] [ʃriːk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪkɪn] ['frɪkəsiː] .

Or	shriek	in	praise	of	chicken	fricassee	.
或者	尖叫	在	称赞	的	鸡	炖菜	.

或者大声赞美炖鸡。

['fɜːrtɪvli] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn] [laɪn]

Furtively	they	take	their	places	in	line
偷偷摸摸	他们	拿	他们的	地方	在	线

他们偷偷摸摸地排好队。

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ðə; ðɪ] [wer] - [wɪ'θɔːl] [tuː; tə] [daɪn] . . .

And	meditate	the	where	-	withall	to	dine	.	.	.
和	幽思	这	在哪里	-	以及所有	到	用餐	.	.	.

并思考一下用餐所需的条件.....

[ðen] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['deprəkeɪtɪŋli] ,

Then	whisper	it	quite	deprecatingly	,
然后	耳语	它	相当	贬义地	,

然后用非常贬低的语气低声说出来，

[ænd; ənd] [stiːl] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hʌmb(ə)l] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] !

And	steal	away	as	humble	as	can	be	!
和	偷	离开	作为	谦逊的	作为	能	是	!

然后尽可能谦卑地悄悄溜走!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lɪsnɪŋ] [ɪn] .

LISTENING	IN	.
聆听	在	.

正在监听。

(['riːses] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['kɔːrɪdɔːr])

(	Recess	in	a	College	Corridor	)
(	休息	在	一个	大学	走廊	)

（大学走廊的课间休息）

['futsteps] [peɪst] [daʊn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] — [sloʊ] , ['medɪteɪtɪv] ['futsteps] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz]

Footsteps	paced	down	the	hall	—	slow	,	meditative	footsteps	,	with	long	intervals
脚步声	踱步	向下	这	大厅	—	慢的	,	冥想	脚步声	,	和	长的	间隔

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

走廊里传来缓慢而沉稳的脚步声，脚步之间间隔很长。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪʃ] [ʌv; əv][skəːts] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [tæps][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd]

Then	there	was	a	swish	of	skirts	,	and	little	pattering	taps	on	the	hard
然后	那里	曾是	一个	嗖嗖	的	裙子	,	和	小的	打节拍	水龙头	在	这	难的

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

然后传来裙摆的沙沙声，以及踩在坚硬大理石上的轻快敲击声。

[ðen] [bəuθ] ['futsteps] [stɑːpt] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [haɪ] ['trebl] ['titərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	both	footsteps	stopped	,	and	I	heard	a	high	treble	tittering	,	and	a
然后	两个都	脚步声	停止	,	和	我	听到	一个	高的	高音	窃笑	,	和	一个

[diːp] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aʊt] ,

deep	long	-	drawn	out	,
深的	长的	-	绘制	出去	,

然后两个脚步声都停了下来，我听到一阵尖锐的咯咯声，以及一声低沉而悠长的.....

[bʌt; bət]['kaɪndli] [rɔːr] .

but	kindly	roar	.
但	亲切地	吼	.

但请友善地咆哮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz] [ðoʊ] [bʊks] [hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə'nʌðər]

There	was	a	clatter	as	though	books	had	fallen	on	the	floor	—	another
那里	曾是	一个	哒	作为	尽管	图书	有	倒下	在	这	地面	—	其他

['tɪtər] ,

titter	,
嘻嘻地笑	,

传来一阵哐当声，像是书本掉在了地上——又是一阵轻笑。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːrd] ['bæsoʊ] [saɪ] .

and	rather	a	bored	basso	sigh	.
和	相当	一个	无聊的	低音	叹	.

还有一声略带无聊的男低音叹息。

[ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

A	bell	rang	.
一个	钟	响铃	.

铃声响了。

[ðə; ði] ['pætərɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] ['riːkə'menst] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] .

The	pattering	and	swishing	recommenced	and	faded	out	of	earshot	.
这	打节拍	和	嗖嗖声	重新开始	和	褪色	出去	的	听力范围	.

沙沙的脚步声和沙沙的声响再次响起，然后渐渐消失在听不见的地方。

[ðə; ði] ['stedi] ,

The	steady	,
这	稳定的	,

稳定的，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [straɪdz] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] — [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['sekənd] [bel]

determined	strides	drew	nearer	and	nearer	—	and	by	that	time	the	second	bell
决定	步幅	画	更近	和	更近	—	和	经过	那	时间	这	第二	钟

[hæd; həd] [rʌŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['oʊpənd] .

had	rung	—	and	the	door	was	slowly	opened	.
有	梯子	—	和	这	门	曾是	缓慢地	打开	.

坚定的脚步声越来越近——这时第二声铃响了——门缓缓打开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['maʊnt, 'ɛm'ti:] .

MT	.
公吨	.

公吨。

['ri:gə] [roʊd]

RIGA	ROAD
里加	路

里加路

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔ:] —

If	I	could	draw	—
如果	我	可以	画	—

如果我会画画——

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪz]

The	country	lies
这	国家	谎言

这个国家躺在

[ə; eɪ] ['bi:kən] [tu:; tə][maɪ] ['pɔɪntɪd] [pen] ,

A	beacon	to	my	pointed	pen	,
一个	信标	到	我的	尖	笔	,

指引我笔尖的灯塔，

[ɪn'taɪsɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [sketʃ] [ə'gen] ,

Enticing	me	to	sketch	again	,
诱人的	我	到	草图	再次	,

它又激发了我画画的欲望，

[ɔ:r][peɪnt][ðə; ði] ['kʌlərd] ['twaɪlaɪt] [skaɪz] .

Or	paint	the	colored	twilight	skies	.
或者	画	这	有色	暮	天空	.

或者描绘彩色的暮色天空。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] —

If	I	could	play	—
如果	我	可以	玩	—

如果我能上场——

[aɪ'd]['hɑ:rmənaɪz]

I'd	harmonize
ID	协调

我会和声

[ðə; ði] ['bæblɪŋ] [brʊks] [ɪn] ['mɔ:si] [glen]

The	babbling	brooks	in	mossy	glen
这	胡说	布鲁克斯	在	苔藓	格伦

苔藓谷里潺潺的小溪

[ɔ:r] [sɪŋ] [ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rdz][ʌv; əv][men]

Or	sing	the	whispered	words	of	men
或者	唱歌	这	低声说道	字	的	男人

或者唱出男人的低语

[ɔ:r] ['wɜ:rdləs] ['sɔŋz] [ɪn] ['mɪsti] [aɪz] .

Or	wordless	songs	in	misty	eyes	.
或者	无言	歌曲	在	蒙蒙	眼睛	.

或者，在迷蒙的眼中吟唱无言的歌谣。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [gɑ:d][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:]

I	wish	that	God	had	given	to	me
我	希望	那	上帝	有	给定	到	我

我希望上帝能赐予我

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] ['ri:əl]['ɑ:rtɪsts] [ʃoʊ] . . .
Expression that real artists show . . .
表达 那 真实的 艺术家 展示 . . .

真正的艺术家所展现的表达.....

[ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [si:] ,
The power to understand and see ,
这 力量 到 理解 和 看 ,

理解和观察的能力

[ˌʌp'lɪftɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [noʊ] .
Uplifted by the will to know .
提升 经过 这 将要 到 知道 .

求知欲激励着我。

[ɪn'sted] , [aɪ] [raɪt] [maɪ] ['pɔ:ltri] [stɪnt] ,
Instead , I write my paltry stint ,
反而 , 我 写 我的 微不足道 限制 ,

相反，我只能写下我微不足道的一篇短文。

[wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['iznt] [fɪt] [tu:; tə] [prɪnt] .
Which usually isn't fit to print .
哪个 通常 不是 合身 到 打印 .

这通常不适合刊登。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

[hɪəz] [ðə; ði] [pu:l] , [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪk]
Here's the pool , close to the lake
这里是 这 水池 , 关闭 到 这 湖

这是游泳池，靠近湖泊

[wer] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['reɪnboʊ] [flaɪz]
Where the humming rainbow flies
在哪里 这 哼唱 彩虹 苍蝇

彩虹飞翔的地方

[si:k] [ðer; ðər] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [aɪz] ,
Seek their prey with myriad eyes ,
寻找 他们的 猎物 和 无数 眼睛 ,

它们用无数只眼睛寻找猎物，

[wer] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [red] ,
Where the maple , touched with red ,
在哪里 这 枫 , 感动 和 红色的 ,

枫树泛着红光的地方，

[bendz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dʌsti] [pu:l] ,
Bends across the dusty pool ,
弯曲 穿过 这 尘土飞扬 水池 ,

弯道越过尘土飞扬的水池，

['beɪðɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['welkəm] [ku:l] ,
Bathing in its welcome cool ,
洗澡 在 它是 欢迎 凉爽的 ,

沐浴在令人愉悦的清凉中，

['sʌnspɔts] [breɪk] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [liːvz]
Sunspots break the veil of leaves
太阳黑子 休息 这 面纱 的 树叶

阳光斑驳地穿透了叶片的薄纱。

[laɪk] [daɪ'luːtɪd] [drɑːps] [ʌv; əv] [goʊld] ,
Like diluted drops of gold ,
喜欢 稀 滴 的 金子 ,

就像稀释的金滴一样，

[klaʊd] [ðə; ði] [puːl] [wɪð; wɪθ] [dʌst] - [laɪk] [moʊld] .
Cloud the pool with dust - like mold .
云 这 水池 和 灰尘 - 喜欢 模具 .

泳池里长满了像灰尘一样的霉菌。

[naʊ] [ðə; ði] ['sʌnspɔts] [feɪd] [ə'weɪ] .
Now the sunspots fade away .
现在 这 太阳黑子 褪色 离开 .

现在太阳黑子逐渐消失了。

['bʌzɪŋ] [flaɪz] [hʌm] ['laʊdər] [stɪl] ,
Buzzing flies hum louder still ,
嗡嗡声 苍蝇 哼 更大声 仍然 ,

苍蝇嗡嗡作响的声音更大了，

[tens] [ðə; ði] [er] [hæŋz] [dæmp] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
Tense the air hangs damp and chill ,
紧张 这 空气 悬挂 潮湿 和 寒意 ,

空气紧张潮湿，寒气逼人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪpəlz] ['glɪtərɪŋ] [liːvz]
And the maple's glittering leaves
和 这 枫树的 闪闪发光 树叶

还有枫树闪闪发光的叶子。

[tɜːrn] [ðer; ðər] ['sɪlvər] - ['frɔːstɪd] [bæks]
Turn their silver - frosted backs
转动 他们的 银 - 磨砂 背部

他们转过身去，露出银霜般的背影

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
To the wind .
到 这 风 .

随风而去。

[ə; eɪ] [paɪn] - [triː] [kræks] .
A pine - tree cracks .
一个 松树 - 树 裂缝 .

松树发出咔嚓声。

[ɑːn] [ɪts] [brest] [ðə; ði] [fɜːrst] [reɪn] [fɔːlz] .
On its breast the first rain falls .
在 它是 胸部 这 第一的 雨 瀑布 .

第一场雨落在了它的胸膛上。

[drɑːps] [laɪk] ['peblz] ['ʃɑːrpli] [pelt] ,
Drops like pebbles sharply pelt ,
滴 喜欢 鹅卵石 尖锐地 毛皮 ,

水滴像鹅卵石一样猛烈地飞溅，

['waɪd(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [melt] .
Widen to a ring , and melt .
扩大 到 一个 戒指 , 和 熔化 .

展开成环状，然后融化。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['groʊɪŋ] [peɪnz]
GROWING PAINS
生长 疼痛

成长的烦恼

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊzi] , [waɪd] - [aɪd] [tʃaɪld]
When I was a rosy , wide - eyed child
什么时候 我 曾是 一个 红润 , 宽的 - 眼睛 孩子

当我还是个面色红润、眼神清澈的孩子时

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
And the world was new to me
和 这 世界 曾是 新的 到 我

世界对我来说是全新的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz]
I tried to explore it with searching eyes
我 尝试 到 探索 它 和 搜索 眼睛

我试着用探寻的目光去探索它。

[ðæt] [nuː] [noʊ] ['siːkrəsi] .
That knew no secrecy .
那 知道 不 保密 .

它不懂保密。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ,
And I came one day , in my wanderings ,
和 我 来了 一 天 , 在 我的 漫游 ,

有一天，在我游荡的过程中，我来到了这里。

[ɑːn][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld]
On a curtain of green and gold
在 一个 窗帘 的 绿色的 和 金子

在绿金相间的帷幔上

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] ['kʌlɚz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]
With the deepest colors reflected in
和 这 最深处 颜色 反映 在

最深邃的色彩映照着

[iːtʃ] [mɪ'stɪriəs] [foʊld] .
Each mysterious fold .
每个 神秘 折叠 .

每一道神秘的褶皱。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] - [raʊnd]
And I tried to break through it , and tried to go ' round
和 我 尝试 到 休息 通过 它 , 和 尝试 到 去 - 圆形的

我试图突破它，试图绕过它。

[tuː; tə] [plʌk] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [ʃoʊn] ,
To pluck at the colors that shone ,
到 采摘 在 这 颜色 那 闪耀 ,

摘取那些闪耀的色彩，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃt] [əˈweɪ] .
But as I reached toward it , it vanished away .
但 作为 我 达到 朝向 它 , 它 消失了 离开 .

但当我伸手去够它时，它却消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ə'loʊn] .

And	I	cried	in	the	forest	,	alone	.
和	我	哭	在	这	森林	,	独自的	.

我独自一人在森林里哭泣。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] , [ɛə] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Seven	years	passed	,	e'er	I	saw	it	again	,
七	年	通过了	,	曾经	我	锯	它	再次	,

七年过去了，我才再次见到它。

[ɔːl] [praʊd] [ɪn][maɪ] [nuː] - [faʊnd] [tiːnz] . . .

All	proud	in	my	new	-	found	teens	.	.	.
全部	自豪的	在	我的	新的	-	成立	青少年	.	.	.

我为自己新晋的青少年身份感到无比自豪.....

[bʌt; bət][aɪ] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːti] [glæns] ,

But	I	passed	by	the	gate	with	a	haughty	glance	,
但	我	通过了	经过	这	门	和	一个	傲慢	瞥一眼	,

但我带着傲慢的目光经过了大门，

[ænd; ənd][aɪ] [skɔft] [æt; ət][ɪts] ['bekəniŋ] [griːnz] .

And	I	scoffed	at	its	beckoning	greens	.
和	我	嘲笑	在	它是	招手	青菜	.

我嘲笑它诱人的绿色。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

Seven	years	more	,	and	I	find	it	again	,
七	年	更多的	,	和	我	寻找	它	再次	,

又过了七年，我再次找到了它。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['feri] [wʊd] .

In	my	own	private	fairy	wood	.
在	我的	自己的	私人的	仙女	木头	.

在我自己的私人仙境森林里。

[ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd][sʌn] - [flekt] [hjuːz]

Its	shimmering	colors	,	and	sun	-	flecked	hues
它是	闪闪发光	颜色	,	和	太阳	-	有斑点的	色调

它闪烁的色彩，以及阳光斑驳的色调

[kɔːl][ˌem 'iː] , [æz; əz] [nɔːt] [els] [kʊd; kəd] .

Call	me	,	as	naught	else	could	.
称呼	我	,	作为	零	别的	可以	.

只有你能联系我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər][trænz'luːs(ə)nt] .

The	gates	are	translucent	.
这	大门	是	半透明	.

这些大门是半透明的。

[ðer; ðər] , ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][roʊz] ,

There	,	tinted	with	rose	,
那里	,	有色	和	玫瑰	,

那里，泛着玫瑰色的，

[ɪz][ðə; ði] ['sæfaɪər] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [deɪ] . . .

Is	the	sapphire	blue	of	a	cloudless	day	.	.	.
是	这	蓝宝石	蓝色的	的	一个	无云	天	.	.	.

晴朗无云的日子里，天空是蓝宝石般的蓝色吗.....

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [riːpt] [ðə; ði] ['hɑːvists] [ʌv; əv] [lʌv] ,
And I know there are reaped the harvests of love ,
和 我 知道 那里 是 收获 这 收获 的 爱 ,

我知道爱的果实已经收获，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [pleɪ] .
And I know there the children of happiness play .
和 我 知道 那里 这 孩子们 的 幸福 玩 .

我知道那里有快乐的孩子们在玩耍。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] . . .
But I know that for me the gate is shut . . .
但 我 知道 那 为了 我 这 门 是 关闭 . . .

但我知道，对我来说，那扇门已经关闭了……

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['trespæs] [ɑːn] ['hæloʊd] [graʊnd] ,
And I feel that I trespass on hallowed ground ,
和 我 感觉 那 我 侵入 在 神圣的 地面 ,

我觉得自己侵犯了神圣的土地。

[soʊ][aɪ] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] ,
So I fix my eyes on the stones below ,
所以 我 使固定 我的 眼睛 在 这 石头 以下 ,

于是我将目光投向下方的石头，

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][loʊn] [pæθ] , ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
And I follow the lone path , homeward bound .
和 我 跟随 这 孤独 小路 , 回家 边界 .

我沿着孤独的小路，踏上归途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˌædə'les(ə)ns]
ADOLESCENCE
青春期

青春期

['tʃaɪldlaɪk] [stɪl] , [wiː; wi] [geɪz] [æt; ət] ['fliːtɪŋ] ['feri] [θɔːts] ,
Childlike still , we gaze at fleeting fairy thoughts ,
孩子气 仍然 , 我们 目光 在 转瞬即逝 仙女 想法 ,

我们依然像孩子一样，凝视着转瞬即逝的仙境。

['tʃaɪldlaɪk] [stɪl] , [wiː; wi][kæst] [peɪl] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Childlike still , we cast pale shadows in the air —
孩子气 仍然 , 我们 投掷 苍白 阴影 在 这 空气 —

我们依然像孩子一样，在空中投下苍白的影子——

['sɪvəlaɪzd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — ['wiːklɪŋ] [spɑːrks]
Civilized imaginations — weakling sparks
文明 想象力 — 弱者 火花

文明的想象力——微弱的火花

[ðæt] [wiːv] ['foʊldɪd][fæst][ɪn][wɜːrdz] — [ænd; ənd] ['berid] [ðer; ðər] .
That we've folded fast in words — and buried there .
那 我们已经 折叠 快速地 在 字 — 和 埋葬 那里 .

我们用言语迅速屈服——并将之埋葬在那里。

[lʊk] : [ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz][ɑːn]['sɪlvər] - ['frɔːstɪd] [wɪŋz]
Look : A school of doves on silver - frosted wings
看 : 一个 学校 的 鸽子 在 银 - 磨砂 翅膀

看：一群鸽子，翅膀上覆着一层银霜。

[hoʊld][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ] ,

Hold	the	sunshine	for	a	moment	as	they	fly	,
抓住	这	阳光	为了	一个	片刻	作为	他们	飞	,

让阳光在他们飞翔的瞬间停留片刻。

[tɔːs] [ə; eɪ]['veɪgrənt] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnbiːmz] [ɪn][ðə; ði] [er]

Toss	a	vagrant	shaft	of	sunbeams	in	the	air
折腾	一个	流浪汉	轴	的	阳光	在	这	空气

将一束飘忽不定的阳光抛向空中

[æz; əz] [ðeɪ] [floʊt] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ] .

As	they	float	across	a	shining	turquoise	sky	.
作为	他们	漂浮	穿过	一个	灼灼	绿松石	天空	.

它们漂浮在波光粼粼的碧蓝色天空上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] . . .

For	a	moment	there's	the	glitter	of	their	wings	. . .
为了	一个	片刻	有	这	闪光	的	他们的	翅膀	. . .

片刻间，它们的翅膀闪闪发光.....

[dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] . . . [ðen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [melts] [ə'weɪ]

Just	a	moment	. . .	then	the	sunbeam	melts	away
只是	一个	片刻	. . .	然后	这	阳光	融化	离开

稍等片刻.....然后阳光便消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrkwɔɪz] [skaɪ]

And	the	happy	brightness	of	the	turquoise	sky
和	这	快乐的	亮度	的	这	绿松石	天空

还有那令人愉悦的碧蓝色天空

[hæz; həz]['feɪdɪd] , [laɪk][ðer; ðər]['sɪlvər] [wɪŋz] , [tuː; tə] [greɪ] .

Has	faded	,	like	their	silver	wings	,	to	grey	.
有	褪色	,	喜欢	他们的	银	翅膀	,	到	灰色的	.

像它们的银色翅膀一样，褪成了灰色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[tuː; tə] —

TO	—
到	—

到-

['glɔːriəs] [lʌv] , [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ðaɪn] ,

Glorious	love	,	if	the	passion	were	thine	,
辉煌	爱	,	如果	这	热情	是	你的	,

那是多么辉煌的爱情，如果那激情属于你的话。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [wʊd] ['oʊpən][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

To	thee	I	would	open	my	heart	and	myself	;
到	你	我	会	打开	我的	心	和	我	;

我愿向你敞开我的心扉;

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [huːm] [aɪ'd] [rɪ'zaɪn] ,

Yours	is	the	spirit	to	whom	I'd	resign	,
此致	是	这	精神	到	谁	ID	辞职	,

我愿向你这样的精神致敬。

[jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ɑːrmz][aɪ] [wʊd] [rest][ɪn] , [ɪn] [sliːp] .

Yours	are	the	arms	I	would	rest	in	,	in	sleep	.
此致	是	这	武器	我	会	休息	在	,	在	睡觉	.

你的臂膀是我入睡时可以依靠的臂膀。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][fɔːr; fər][help] ,
Yours is the face I would look to for help ,
此致 是 这 脸 我 会 看 到 为了 帮助 ,

我会毫不犹豫地向你寻求帮助。

[jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði][hoʊps] [ðæt] [wʊd] ['buːi] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl]
Yours are the hopes that would buoy me , until
此致 是 这 希望 那 会 浮标 我 , 直到

你们的希望将支撑我，直到.....

['æftər]['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [hæd; həd] [wʌn] , [ɔːr][hæd; həd] [feɪld] ,
After our labors had won , or had failed ,
后 我们的 劳动 有 韩元 , 或者 有 失败的 ,

在我们努力取得胜利或失败之后，

[jɔːrz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [gaɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] [stɪl] .
Yours are the thoughts that would guide me on still .
此致 是 这 想法 那 会 指导 我 在 仍然 .

你的想法至今仍将指引我前行。

['frægmənt]
FRAGMENT
分段

分段

['glɔːriəs] ['vɜːrdʒɪn] , [ðaɪn] [ðə; ði] [laɪt] . . .
Glorious Virgin , thine the light . . .
辉煌 处女 , 你的 这 光 . . .

荣耀的圣母，你是光.....

[ðə; ði][spɑːrk] - ['faɪər][ʌv; əv][mə'tɜːrn(ə)l] [lʌv] . . .
The spark - fire of maternal love . . .
这 火花 - 火 的 母体 爱 . . .

母爱的火花.....

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [self] , [hæst] [ðaʊ] [meɪd]
Of thine own self , hast thou made
的 你的 自己的 自己 , 哈斯特 你 制成

你已将自己化为己有

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [ðaɪ]['mɑːnjumənt] .
A Living God , thy Monument .
一个 活的 上帝 , 你的 纪念碑 .

活着的上帝，你的丰碑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[tuː; tə] [mə'riː]
TO MARIE
到 玛丽

致玛丽

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [mɪs]
Such a dainty little miss
这样的 一个 纤巧 小的 错过

多么娇小可爱的小姐

[ɪz] [mə'riː] ,
Is Marie ,
是 玛丽 ,

是玛丽吗?

[huːm] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][pet][ænd; ənd] [kɪs] . . .
Whom I love to pet and kiss . . .
谁 我 爱 到 宠物 和 吻 . . .

我喜欢抚摸和亲吻她.....

[swiːt] [məˈriː] !
Sweet Marie !
甜的 玛丽 !

亲爱的玛丽!

[ˈɔːbərn] [her] [ɪn] [ˈsʌni] [weɪv] ,
Auburn hair in sunny wave ,
奥本 头发 在 阳光明媚 海浪 ,

阳光下泛着波浪状的红棕色头发

[ˈfrekld] [feɪs] , [naʊ] [sæd] , [naʊ] [greɪv] . . .
Freckled face , now sad , now grave . . .
雀斑 脸 , 现在 伤心 , 现在 严重 . . .

满是雀斑的脸，时而忧伤，时而严肃.....

[wʊd] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈheɪv] . . .
Would you teach me to behave . . .
会 你 教 我 到 表现 . . .

你能教我如何举止得体吗?

[dɪr] [məˈriː] ?
Dear Marie ?
亲爱的 玛丽 ?

亲爱的玛丽?

[juːv] [kʌld] [ˈlɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [diːp] [bʊks]
You've culled learning from deep books
你已经 已筛选 学习 从 深的 图书

你从那些晦涩难懂的书籍中汲取了知识。

[fer] [məˈriː] ,
Fair Marie ,
公平的 玛丽 ,

美丽的玛丽，

[ə; eɪ] [faɪ] [ˈbeɪtə] . . . [ænd; ənd] [sʌtʃ] [lʊks] !
A Phi Beta . . . and such looks !
一个 菲 Beta . . . 和 这样的 看起来 !

一位 Phi Beta 会员.....而且长得真好看!

[oʊ] [məˈriː] !
Oh Marie !
哦 玛丽 !

哦，玛丽!

[ðæt] [juː; jʊ][set][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] - [ˈflʌtər] ,
That you set my heart a - flutter ,
那 你 放 我的 心 一个 - 扑 ,

你让我心跳加速，

[nɑːt][ðə; ði][waɪz][wɜːrdz] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈʌtər] . . .
Not the wise words that you utter . . .
不是 这 明智的 字 那 你 说出 . . .

并非你口中那些高深的话语.....

[its] [jʊr; jər] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈstʌtər] . . .
It's your charm that makes me stutter . . .
它是 你的 魅力 那 制作 我 口吃 . . .

你的魅力让我结巴.....

[maɪ] [mə'riː] !
My Marie !
我的 玛丽 !

我的玛丽!

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['lɪrɪks] [aɪ] [ɪn'daɪt] [juː; jʊ] ,
But though lyrics I indite you ,
但 尽管 歌词 我 书写 你 ,

但我为你写下的歌词,

[fer] [mə'riː] ,
Fair Marie ,
公平的 玛丽 ,

美丽的玛丽,

['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] ['letərz] [aɪ] [raɪt] [juː; jʊ] ,
Ardent love letters I write you ,
热心 爱 信件 我 写 你 ,

我写给你的热情情书,

[stɪl] [mə'riː] ,
Still Marie ,
仍然 玛丽 ,

依然是玛丽,

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [paɪn] , [dɪr] ,
You prefer to let me pine , dear ,
你 更喜欢 到 让 我 松树 , 亲爱的 ,

亲爱的,你宁愿让我独自思念。

['loʊnli] ['aʊərz] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] , [dɪr] .
Lonely hours have been mine , dear .
孤独 小时 有 到过 矿 , 亲爱的 .

亲爱的,我曾经历过许多孤独的时光。

[oʊ] [jʊr; jər] [ɑːrt] [ɪz] ['suːpərfaɪn] , [dɪr] ,
Oh your art is superfine , dear ,
哦 你的 艺术 是 超细 , 亲爱的 ,

哦,亲爱的,你的画作真是太棒了!

[dɪr] [mə'riː] !
Dear Marie !
亲爱的 玛丽 !

亲爱的玛丽!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] ,
But I never give up hope ,
但 我 绝不 给 向上 希望 ,

但我从不放弃希望。

[ʌv; əv] [mə'riː] ,
Of Marie ,
的 玛丽 ,

玛丽

['lɪbərəli] [aɪ] [hænd] [sɔːft] [soʊp]
Liberally I hand soft soap
慷慨地 我 手 柔软的 肥皂

我大量使用洗手液

[tuː; tə] [məˈriː] . . .
To **Marie** **.** **.** **.**
到 玛丽 . . .

致玛丽.....

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ] [groʊ] ['oʊldər] ,
For **I** **know** **when** **I** **grow** **older** **,**
为了 我 知道 什么时候 我 生长 老 ,

因为我知道，当我年老的时候，

[ænd; ənd][maɪ] [boʊz] [əˈferz] [groʊ] ['boʊldər] . . .
And **my** **beaux** **affairs** **grow** **bolder** **.** **.** **.**
和 我的 美男子 事务 生长 更大胆 . . .

我的风流韵事也越来越大胆.....

[baɪ][hɜːr; hər]['tæktɪks] , [aɪl] [biː; bi]['koʊldɚ]
By **her** **tactics** **,** **I'll** **be** **colder**
经过 她 策略 , 患病的 是 更冷

按照她的策略，我会更冷漠。

[ðæn; ðən] [məˈriː] !
Than **Marie** **!**
比 玛丽 !

比玛丽还厉害!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

['frɔidjən]
FREUDIANISMS
弗洛伊德主义

弗洛伊德主义

[ðen] [ðə; ði] [fɪʃ] [ɔːl] [tɜːrn] ['ɪntuː] ['gɝːlz] ,
Then **the** **fish** **all** **turn** **into** **girls** **,**
然后 这 鱼 全部 转动 进入 女孩们 ,

然后鱼都变成了女孩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪməri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] - [ɪn] - [tʃiːf] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː] [dæns] ['slɪpərz] .
and **the** **shimmery** **tale** **of** **the** **goldfish** **-** **in** **-** **chief** **changes** **into** **dance** **slippers** **.**
和 这 闪闪发光 故事 的 这 金鱼 - 在 - 首席 变化 进入 舞蹈 拖鞋 .

于是，金鱼首领的闪亮故事变成了舞鞋。

[suːn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Soon **her** **voice** **begins** **to** **call** **to** **you** **.**
很快 她 嗓音 开始 到 称呼 到 你 .

很快，她的声音开始呼唤你。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] .
It **grows** **louder** **and** **louder** **.**
它 生长 更大声 和 更大声 .

声音越来越大。

[æt; ət] [læst] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['seɪɪŋ] —
At **last** **you** **realized** **that** **she** **is** **saying** **—**
在 最后的 你 已实现 那 她 是 说 —

你终于意识到她是在说——

“ [eɪt] [əˈklɔk, əu-] — [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] !
“ **Eight** **o'clock** **—** **time** **to** **get** **up** **!**
“ 八 点钟 — 时间 到 得到 向上 !

“八点了——该起床了！”

" [juː; jʊ] [hiːv] [ə; eɪ] ['sliːpi] [saɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" You heave a sleepy sigh and look at the clock .
" 你 举 一个 困 叹 和 看 在 这 钟 .

你睡意朦胧地叹了口气，看了看钟。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] " [eɪt] [ə'klɔk, əu-] " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəbli][fæst] .
It says " eight o'clock " but it is probably fast .
它 说道 " 八 点钟 " 但 它 是 大概 快速地 .

上面写着"八点钟"，但可能很快就到了。

[juː; jʊ][tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [driːm] [ə'baʊt] ['goʊldfɪʃ] .
You turn over and try to remember that dream about goldfish .
你 转动 超过 和 尝试 到 记住 那 梦 关于 金鱼 .

你翻了个身，努力回忆那个关于金鱼的梦。

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['gɝːlz] ?
Or was it girls ?
或者 曾是 它 女孩们 ?

还是女孩们?

['gɝːlz][ɔːr] ['goʊldfɪʃ] ?
Girls or goldfish ?
女孩们 或者 金鱼 ?

女孩还是金鱼?

['goʊldfɪʃ] [ɔːr]['gɝːlz] ?
Goldfish or girls ?
金鱼 或者 女孩们 ?

金鱼还是女孩?

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] " [dʒiː] " .
They both begin with " g " .
他们 两个都 开始 和 " 克 " .

它们都以"g"开头。

[kwɪr] , " [dʒiː] . " [stændz][fɔːr; fər] " [gə'lɑːʃ] " [ænd; ənd] " [greɪps] " [ænd; ənd] " [glʌvz] " [ænd; ənd]
Queer , " g . " Stands for " goloshes " and " grapes " and " gloves " and
酷儿 , " 克 . " 站立 为了 " 戈洛什 " 和 " 葡萄 " 和 " 手套 " 和
一
二
二

酷儿，"g"代表"goloshes"（一种鞋子）、"grapes"（葡萄）、"gloves"（手套）以及——

" [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [eɪt] . "
" Ten minutes past eight . "
" 十 分钟 过去的 八 . "

"八点十分。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [juː; jʊ] [droʊn] ['duːtɪfəli] .
" All right , " you drone dutifully .
" 全部 正确的 , " 你 无人机 尽职尽责地 .

"好的，"你尽职尽责地咕哝道。

([bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ɔːl] [raɪt]) .
(But you know it isn't all right) .
(但 你 知道 它 不是 全部 正确的) .

（但你知道这并不完全正确）。

[juː; jʊ][tɜːrn][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
You turn on your back and stare at the ceiling .
你 转动 在 你的 后退 和 盯 在 这 天花板 .

你翻过身，仰面望着天花板。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] [jet] .
There is no use in getting up yet .
那里 是 不 使用 在 获得 向上 然而 .

现在起床还没什么用。

[juː; jʊ] [wʊd] [spend][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][dʒʌst] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] .
You would spend so much time just dressing and undressing .
你 会 花费 所以 很多 时间 只是 敷料 和 脱衣服 .

你会花很多时间在穿脱衣服上。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] ['piːp(ə)l] [spend][ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ðəm'selvz] .
Think of the hours people spend in clothing themselves .
思考 的 这 小时 人们 花费 在 衣服 他们自己 .

想想人们每天花在穿衣上的时间。

[ɪf] [ɔːl] [ðoʊz] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər][leɪd][end][tuː; tə][end] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
If all those minutes were laid end to end they would probably reach from their
如果全部 那些 分钟 是 铺设 结尾 到 结尾 他们 会 大概 抵达 从 他们的
['elbəuz] [tuː; tə] —
elbows to —
肘部 到 —

如果把所有这些分钟首尾相连，它们的长度大概能从手肘一直延伸到——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [rɪŋz] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [sez] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪl] .
And then the door bell rings , and someone says something about mail .
和 然后 这 门 钟 戒指 , 和 某人 说道 某物 关于 邮件 .

然后门铃响了，有人说了些关于邮件的事。

[meɪl] !
Mail !
邮件 !

邮件！

[ðæts] ['dɪfrənt] .
That's different .
那就是 不同的 .

那不一样。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌp][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] - [wei] .
In a minute you are up and rushing into the hall - way .
在 一个 分钟 你 是 向上 和 匆忙 进入 这 大厅 - 方式 .

一分钟后，你就起身冲进了走廊。

“ [meɪl] !
“ Mail !
“ 邮件 !

“邮件！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

[ðə; ði][oʊld][mæn] [spiːks]
THE OLD MAN SPEAKS
这 老的 男人 说话

老人讲话

[aɪ] [der] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['vɪrəl] [freɪz]

I	dare	not	come	to	you	with	virile	phrase
我	敢	不是	来	到	你	和	阳刚的	短语

我不敢用粗俗的言辞来跟你说话。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] :

To	tell	you	to	give	heed	to	what	I	say	:
到	告诉	你	到	给	注意	到	什么	我	说	:

告诉你，要听我的话:

[tuː; tə][lɪv; laɪv][jʊr; jər][laɪf][ɪn][eɪdʒ] - [ɪn'strʌktɪd] [wei] ,

To	live	your	life	in	age	-	instructed	way	,
到	居住	你的	生活	在	年龄	-	指示	方式	,

按照年龄教导的方式生活，

[tuː; tə] [laɪt] [jʊr; jər] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['sʌnˌsɛts] ['feɪdɪŋ] ['reɪz] .

To	light	your	dawn	with	sunset's	fading	rays	.
到	光	你的	黎明	和	日落	褪色	射线	.

用夕阳的余晖点亮你的黎明。

[aɪ] [der] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [maɪ] [deɪz] .

I	dare	not	wish	to	live	again	my	days	.
我	敢	不是	希望	到	居住	再次	我的	天	.

我不敢奢望重活一遍。

[aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['kerləs] [wen] [bɜːrdz] [sæŋ] [ɪn] [meɪ] ,

I	,	too	,	was	careless	when	birds	sang	in	May	,
我	,	也	,	曾是	粗心	什么时候	鸟类	唱	在	可能	,

五月鸟鸣时，我也曾粗心大意。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn][ðə; ði]['prɪmrəʊz] [wei] ,

I	loved	to	wander	on	the	primrose	way	,
我	喜爱	到	漫步	在	这	报春花	方式	,

我喜欢在樱花树下漫步，

[ʌn'tɔːt] , [aɪ] [kræʃt] [θruː] ['laɪfs] [kən'flɪktɪŋ] [meɪz] .

Untaught	,	I	crashed	through	life's	conflicting	maze	.
未受过教育	,	我	崩溃了	通过	生活的	冲突	迷宫	.

未经教导的我，在人生充满矛盾的迷宫中跌跌撞撞地前行。

[rɛvɚəns] , ['sæŋktəti] , [ænd; ənd]['hoʊli] [ɔː] ,

Reverance	,	sanctity	,	and	holy	awe	,
敬畏	,	圣洁	,	和	圣	敬畏	,

敬畏、神圣和崇敬

[jʊr; jər]['bɑːdiːz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl][ðə; ði] [kɪŋ] .

Your	body's	kingdom	,	and	your	soul	the	king	.
你的	身体的	王国	,	和	你的	灵魂	这	国王	.

你的身体是王国，你的灵魂是国王。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv][gɑːd][aɪ] [brɪŋ] ,

These	are	the	messages	of	God	I	bring	,
这些	是	这	消息	的	上帝	我	带来	,

这些是我带来的神的旨意，

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['hoʊlinəs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

To	keep	your	holiness	without	a	flaw	.
到	保持	你的	圣洁	没有	一个	缺陷	.

要保持你的圣洁毫无瑕疵。

[gɑːd] [geɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['praɪsləs] [gɪft][ʌv; əv] [juːθ] ,

God	gave	to	you	the	priceless	gift	of	youth	,
上帝	给予	到	你	这	无价	礼物	的	青年	,

上帝赐予你青春这份无价的礼物，

[ænd; ənd][aɪ] , [ʌn'hiːdɪd] , ['ɔːfər][juː; jʊ] [mɪr] [truːθ] .
And I , unheeded , offer you mere truth .
和 我 , 无人理会 , 提供 你 仅仅 真相 .

而我，无人理会，只向你们诉说真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[bæ'lɑːd; bə'lɑːd][fɔːr; fər] ['mɔːrəlɪsts]
BALLADE FOR MORALISTS
叙事曲 为了 道德家

道德家的叙事歌

[sɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] , ['læfɪŋ] [sɔːŋ] ,
Sing me a lilting , laughing song ,
唱歌 我 一个 轻快的 , 笑 歌曲 ,

给我唱首轻快欢笑的歌吧，

[sʌm; səm] ['spraɪtli] , ['sprɪŋtaɪm] ['raundilei] ,
Some spritely , springtime roundelay ,
一些 活泼地 , 春天 轮舞 ,

一些轻快活泼的春日轮唱曲

[ðæts] [nɑːt] [tuː] ['bɜːd(ə)nsəm] [ɔːr] [lɔːŋ] . . .
That's not too burdensome or long . . .
那就是 不是 也 负担 或者 长的 . . .

这不算太麻烦，也不费时间.....

[ðæt] ['hæznt][gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] .
That hasn't got too much to say .
那 还没有 得到 也 很多 到 说 .

它没什么特别之处。

[oʊ] [sɪŋ] [ʌv; əv]['gɑːblɪn] , [elf][ɔːr] [feɪ] ,
O sing of goblin , elf or fay ,
哦 唱歌 的 哥布林 , 精灵 或者 仙女 ,

歌颂妖精、精灵或仙子吧!

[ænd; ənd] [dek] [jʊr; jər] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['ɪmɪdʒəri]
And deck your verse with imagery
和 甲板 你的 诗 和 图像

用意象来装饰你的诗歌

[dʒʌst] [ðɪs] [rɪ'membər] : [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] . . .
Just this remember : Make it gay . . .
只是 这 记住 : 制作 它 同性恋 . . .

记住一点：要搞基.....

[oʊ]['poʊət] , [duː][nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O poet , do not preach to me !
哦 诗人 , 做 不是 布道 到 我 !

诗人啊，请不要对我讲道!

[wiːv] [ˌem 'iː] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][oʊld] [hɑːŋ] [kɑːŋ] ,
Weave me weird tales of old Hong Kong ,
编织 我 诡异的 故事 的 老的 洪 孔 ,

请给我讲述一些关于旧香港的奇闻轶事，

[ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ɔːr][ʌv; əv][fɑːr][kæ'θeɪ; kə'θeɪ] ,
Of China , or of far Cathay ,
的 中国 , 或者 的 远的 国泰 ,

中国，或者遥远的契丹，

[wɪð; wɪθ][pɪg] - [teɪld] ['hɪroʊz] , [kɔːld] [huː] ['tʃɔŋ]
With pig - tailed heroes , called Hoo Chong
和 猪 - 有尾巴的 英雄 , 称为 胡 钟

扎着辫子的英雄，被称为胡冲

[huː] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['taɪrənts] [sweɪ] .
Who struggle in a tyrant's sway .
WHO 斗争 在 一个 暴君的 摇摆 .

在暴君统治下挣扎求生的人们。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪ]
Be sure the setting of your lay
是 当然 这 环境 的 你的 躺

确保你的躺姿设置正确

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][end] [ʌn'plezntli])
(If it should end unpleasantly)
(如果 它 应该 结尾 令人不快的)

（如果结局不愉快）

[biː; bi] ['veri] , ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] . . .
Be very , very far away . . .
是 非常 , 非常 远的 离开 . . .

离我非常非常远.....

[oʊ]['poʊət] , [duː][nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O poet , do not preach to me !
哦 诗人 , 做 不是 布道 到 我 !

诗人啊，请不要对我讲道!

[ɪf] [tuː; tə][sʌm; səm] [æn'tiːk] , ['klæsɪk] [rɔːŋ]
If to some antique , classic wrong
如果 到 一些 古董 , 经典的 错误的

如果对某些古董、经典错误

[poʊ'etɪk] ['trɪbjuːt] [juː; jʊ] [wʊd] [peɪ] . . .
Poetic tribute you would pay . . .
诗意的 贡 你 会 支付 . . .

你会献上的诗意赞颂.....

[rɪ'zaʊnd] [sʌm; səm] ['mɑːrtərz] ['fjuːnərəl] [gɔːŋ] . . .
Resound some martyr's funeral gong . . .
回响 一些 殉道者的 葬礼 锣 . . .

鸣响某位烈士的葬礼锣声.....

[ə'weɪk] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . . .
Awake the tears of yesterday . . .
醒 这 眼泪 的 昨天 . . .

唤醒昨日的泪水.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [neɪ] ,
I am not one to bid you nay ,
我 是 不是 一 到 出价 你 不 ,

我不会反对你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][beg][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli]
But this I beg you earnestly
但 这 我 求 你 切实

但我恳求你这样做

[dəunt] [tæk] [ə; eɪ]['mɔːrəl][tuː; tə][jʊr; jər] [leɪ] . . .
Don't tack a moral to your lay . . .
不 钉 一个 道德 到 你的 躺 . . .

不要在你的故事里强加道德说教……

[oʊ]['poʊət] , [duː][nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
O poet , do not preach to me !
哦 诗人 , 做 不是 布道 到 我 !

诗人啊，请不要对我讲道！

['lenvɔi]
L'envoi
送

结尾

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][sʌm; səm]['poʊət] [meɪ]
I only hope some poet may
我 仅有的 希望 一些 诗人 可能

我只希望有诗人能

[riːd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ækt] [ə'kɔːrdɪŋli] ,
Read this , and act accordingly ,
读 这 , 和 行为 因此 ,

请阅读此内容并按指示行事。

[nɑːt][ter; tɪ(ə)r]['ɪntuː]['bɪts] , [ænd; ənd] [seɪ] :
Not tear into bits , and say :
不是 撕 进入 比特 , 和 说 :

不要撕成碎片，然后说：

“ [oʊ]['poʊət] , [duː][nɑːt] [priːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ O poet , do not preach to me !
“ 哦 诗人 , 做 不是 布道 到 我 !

“哦，诗人，不要对我讲道！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 77]
” [页 -]

“[第 77 页]

['hevə)n] , [æt; ət] [læst]
HEAVEN , AT LAST
天堂 , 在 最后的

终于到了天堂

[aɪ] ['stægərd] [ʌp][ðə; ðiː][læst][step][ʌv; əv][ðə; ðiː]['goʊldən] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd]
I staggered up the last step of the golden stairs and stood puffing and
我 交错 向上 这 最后的 步 的 这 金的 楼梯 和 站立 抽气 和
['gæspɪŋ] .
gasping .
喘息 .

我踉跄着爬上金色台阶的最后一级，站在那里，气喘吁吁。

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
St . Peter came over to me and flapped his wings in my face .
英石 . 彼得 来了 超过 到 我 和 拍打 他的 翅膀 在 我的 脸 .

圣彼得走到我面前，在我脸上拍打着翅膀。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['letərd] — [ə; eɪ] . [biː] . [siː] . [diː] . — [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk]
I **noticed** **that** **the** **wings** **were** **all** **lettered** **—** **A** **.** **B** **.** **C** **.** **D** **.** **—** **I** **didn't** **look**
我 注意到 那 这 翅膀 是 全部 字母 — 一个 . B . C . D . — 我 没有 看
['fɜːrðər] .
further **.**
更远 .

我注意到翅膀上都印着字母——ABCD——我没有再往下看。

" [jʊr; jər] [æd'mɪt(ə)ns] ['tɪkɪt] , " [hiː; hi] [grauld] , [ænd; ənd] ['gləutiŋli] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [kiːz] .
" **Your** **admittance** **ticket** **,** **"** **he** **growled** **,** **and** **gloatingly** **fingered** **his** **keys** **.**
" 你的 准入 票 , " 他 咆哮 , 和 沾沾自喜地 用手指 他的 钥匙 .

"你的入场券，"他咆哮道，得意地摆弄着钥匙。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] — [ə; eɪ] [faɪ] ['beɪtə] ['kæpə] [kiː] .
The **largest** **was** **square** **and** **shiny** **—** **a** **Phi** **Beta** **Kappa** **Key** **.**
这 最大 曾是 正方形 和 闪亮的 — 一个 菲 Beta 卡帕 钥匙 .

最大的那把是方形的，闪闪发光——是 Phi Beta Kappa 荣誉学会的钥匙。

[aɪ] [pʊld] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [ʃiːt] [ʌv; əv][eɪt] - ½×11 ['peɪpər][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] .
I **pulled** **a** **crumpled** **sheet** **of** **8** **-** **½×11** **paper** **from** **my** **pocket** **.**
我 拉 一个 皱巴巴的 床单 的 8 - ½×11 纸 从 我的 口袋 .

我从口袋里掏出一张皱巴巴的 8½×11 英寸的纸。

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sloʊli] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ðen] ['saɪdweɪz] , [ðen] [raɪt]
St **.** **Peter** **took** **it** **,** **slowly** **looked** **at** **it** **upside** **down** **,** **then** **sideways** **,** **then** **right**
英石 . 彼得 采取 它 , 缓慢地 看起来 在 它 上行 向下 , 然后 侧身 , 然后 正确的
[saɪd] [ʌp] .
side **up** **.**
边 向上 .

圣彼得接过它，慢慢地上下打量了一番，然后侧着看了看，最后又正着看了看。

" [ən] - [hʌ] , " [sed] [ˌes 'tiː] . ['piːtər][æt; ət][læst] , [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['veɪgnəs] , " [ən] - [hʌ] , "
" **Un** **-** **huh** **,** **"** **said** **St** **.** **Peter** **at** **last** **,** **with** **celestial** **vagueness** **,** **"** **Un** **-** **huh** **,** **"**
" 联合国 - 嗯 , " 说 英石 . 彼得 在 最后的 , 和 天体 模糊性 , " 联合国 - 嗯 , "
[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['waɪzli] .
he **repeated** **wisely** **.**
他 重复 明智地 .

"嗯哼，"圣彼得最后含糊不清地说，"嗯哼，"他睿智地重复道。

" [meɪ] [aɪ] . . . " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **May** **I** **.** **.** **.** **"** **I** **whispered** **.**
" 可能 我 . . . " 我 低声说道 .

"我可以……"我低声说道。

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ['sloʊli] , ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wɪŋ] .
St **.** **Peter** **turned** **around** **slowly** **,** **showing** **me** **a** **great** **expanse** **of** **wing** **.**
英石 . 彼得 转向 大约 缓慢地 , 显示 我 一个 伟大的 广阔 的 翼 .

圣彼得缓缓转身，向我展示了一大片翅膀。

" [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ]
" **Close** **your** **eyes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **and** **pull** **out** **a** **feather** **,** **and** **while** **you**
" 关闭 你的 眼睛 , " 他 说 , " 和 拉 出去 一个 羽毛 , 和 尽管 你
[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
are **about** **it** **,**
是 关于 它 ,

"闭上眼睛，"他说，"然后拔出一根羽毛，趁你还在动手的时候，

[teɪk] [wʌn][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [frendz] . "
take **one** **for** **each** **of** **your** **little** **friends** **.** **"**
拿 一 为了 每个 的 你的 小的 朋友们 . "

给你的每个小朋友都带一份。

“ [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wɪtʃ] [wʌn][tu:; tə] [tʃu:z] , [ɪf] [aɪ][kloʊz][maɪ] [aɪz] , ” [aɪ]['ɔbdʒiktid][moʊst] ['noʊɪŋli]
“ I can't see which one to choose , if I close my eyes , ” I objected most knowingly
“ 我 不能 看 哪个 一 到 选择 , 如果 我 关闭 我的 眼睛 , ” 我 反对 最多 明知
.
:
.

“如果我闭上眼睛，我就不知道该选哪个了，”我一本正经地反驳道。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [wʌn][ju:; jʊ] [tʃu:z] , ” [sed] [ˌes 'ti:] . ['pi:tər] ,
“ It doesn't make any difference which one you choose , ” said St . Peter ,
“ 它 不 制作 任何 不同之处 哪个 一 你 选择 , ” 说 英石 . 彼得 ,

圣彼得说：“你选哪个都一样。”

“ [aɪ]['oʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz] .
“ I only give them out as souvenirs .
“ 我 仅有的 给 他们 出去 作为 纪念品 .

“我只把它们作为纪念品送人。”

[ə; eɪ] ['feðər] ['dʌznt] ['ri:əli] [help][ju:; jʊ][tu:; tə][flai] .
A feather doesn't really help you to fly .
一个 羽毛 不 真的 帮助 你 到 飞 .

羽毛并不能真正帮助你飞翔。

[ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] ['gɪvz] [ju:; jʊ] ['kɑ:nfɪdəns] .
It just gives you confidence .
它 只是 给予 你 信心 .

它能增强你的自信心。

[ðə; ði][rest][ɪz][ʌp][tu:; tə][ju:; jʊ] .
The rest is up to you .
这 休息 是 向上 到 你 .

剩下的就看你的了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 78]
” [页 -]

“[第 78 页]

[ðə; ði] ['fju:tʃər]
THE FUTURE
这 未来

未来

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] [gri:n] [si:]
Far in the depths of the dark green sea
远的 在 这 深度 的 这 黑暗的 绿色的 海

在幽暗碧绿的大海深处

[ə; eɪ] ['fɔ:rɪst][ʌv; əv] ['skrɔ:ni] [wi:dz]
A forest of scrawny weeds
一个 森林 的 瘦弱的 杂草

一片瘦弱杂草丛生的森林

[ɪm'prɪzənz] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd][hoʊldz][hɪm; ɪm][fæst] ,
Imprisons a giant and holds him fast ,
监狱 一个 巨大的 和 持有 他 快速地 ,

将一个巨人囚禁起来并牢牢控制住。

[twaɪn] [ðəm'selvz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['nɑ:tɪd] [hænd]
Twine themselves round his knotted hand
缠绕 他们自己 圆形的 他的 打结的 手

它们缠绕在他打结的手上。

[ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sʌnləs] [lænd]
And **chain** **him** **down** **to** **their** **sunless** **land**
和 链 他 向下 到 他们的 无日光 土地

把他锁在他们那片不见天日的土地上。

[wer] [ðə; ði] [weɪvz] [rʌʃ] ['reɪdʒɪŋ][pæst] .
Where **the** **waves** **rush** **raging** **past** **.**
在哪里 这 波浪 匆忙 愤怒 过去的 .

海浪汹涌澎湃地奔涌而过。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz][hɑːrd][wɪð; wɪθ] - [laɪnz] ,
His **face** **is** **hard** **with** **deep'ning** **lines** **,**
他的 脸 是 难的 和 - 线条 ,

他脸上布满深深的皱纹，显得很冷峻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][slaɪm] ,
And **his** **eyes** **are** **glazed** **with** **slime** **,**
和 他的 眼睛 是 釉面 和 粘液 ,

他的眼睛里满是黏液，

[jet] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [grəuz] [ə; eɪ][hoʊp]
Yet **,** **deep** **in** **his** **heart** **there** **grows** **a** **hope**
然而 , 深的 在 他的 心 那里 生长 一个 希望

然而，在他内心深处，却萌生着希望。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [friːd] [baɪ][taɪm] .
That **he** **will** **be** **freed** **by** **time** **.**
那 他 将要 是 自由 经过 时间 .

时间会让他获得解脱。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ,
He **is** **the** **God** **of** **Things** **to** **Be** **,**
他 是 这 上帝 的 事物 到 是 ,

他是万物之神，

[tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtləs] [siː] .
Chained **to** **the** **floor** **of** **the** **thoughtless** **sea** **.**
连锁 到 这 地面 的 这 轻率 海 .

被锁链束缚在无情的海底。

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor **punctuation** **errors** **have** **been** **changed** **without** **notice** **.**
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] [wer] [ə'proʊpriət] .
Inconsistencies **in** **hyphenation** **have** **been** **standardized** **where** **appropriate** **.**
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 在哪里 合适的 .

连字符使用上的不一致之处已在适当情况下进行了标准化。

[peɪdʒ][naɪn] : “ - ['juːzɪz][ðem; ðəm] ”
Page **9** **:** **“** **rogueishly** **uses** **them** **”**
页 9 : “ - 用途 他们 ”

第9页：“肆意使用它们”

“ ['roʊgɪʃli] ['juːzɪz][ðem; ðəm] ”
“ **roguishly** **uses** **them** **”**
“ 狡猾地 用途 他们 ”

“狡猾地利用它们”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神